

STUDII DE ATELIER. CERCETAREA MINORITĂȚILOR NAȚIONALE DIN ROMÂNIA  
WORKING PAPERS IN ROMANIAN MINORITY STUDIES  
MŰHELYTANULMÁNYOK A ROMÁNIAI KISEBBSÉGEKRŐL

Nr. 61

**Gheorghe Sarău**

**LUCRĂRI PUBLICATE ȘI ACTIVITĂȚI  
ÎNTRINSE DE GHEORGHE SARĂU  
ÎN PERIOADA 1980–2015**



INSTITUTUL PENTRU  
STUDIAREA PROBLEMELOR  
MINORITĂȚILOR NAȚIONALE

Cluj-Napoca, 2016

STUDII DE ATELIER. CERCETAREA MINORITĂȚILOR NAȚIONALE DIN ROMÂNIA  
WORKING PAPERS IN ROMANIAN MINORITY STUDIES  
MŰHELYTANULMÁNYOK A ROMÁNIAI KISEBBSÉGEKRŐL

■ Nr. 61

Autor: Gheorghe Sarău

Titlu: *Lucrări publicate și activități întreprinse de Gheorghe Sarău în perioada 1980–2015*

■ Coordonator serie: Iulia Hossu, Horváth István

© INSTITUTUL PENTRU STUDIAREA PROBLEMELOR MINORITĂȚILOR NAȚIONALE

Cluj-Napoca, 2016

ISSN 1844 – 5489

[www.ispmn.gov.ro](http://www.ispmn.gov.ro)

■ Concepție grafică, copertă: Könczey Elemér

■ Tehnoredactare: Sütő Ferenc – TIPOTEKA LABS

Opiniile exprimate în textul de față aparțin autorilor și ele nu reflectă în mod obligatoriu punctul de vedere al ISPMN și al Guvernului României.

■ **Gheorghe Sarău** (n. 21 apr. 1956) este profesor universitar doctor la Secția de limba și literatura rromani a Facultății de Limbi și Literaturi Străine din cadrul Universității din București (din 1992) și consilier pentru limba rromani și rromi în Direcția Minorități – Ministerul Educației Naționale (din 1990). În 1983, anul absolvirii Facultății de Limbi și Literaturi Străine – Universitatea din București, secțiile rusă-maghiară, alături de limbile facultative bulgară și spaniolă, Gheorghe Sarău începe să studieze, în mod individual, limba rromani, pe care o predă, între 1990-1994, la grupa de viitori învățători rromi de la Școala Normală din București.

Între 1992-1998 urmează, la aceeași universitate bucureșteană, sub îndrumarea prof. univ. dr. Lucia Wald, stagiul de doctorat în domeniul indo-europeanisticii, obținând titlul de doctor în filologie, în 28 septembrie 1998, cu o temă consacrată dialectului rromilor spoitori. A urmat mai multe stagii de pregătire în domeniul limbii rromani, sub îndrumarea prof. univ. dr. Marcel Courthiade, de la INALCO Paris, și a prof. dr. Rajko Djurić (poet și președintele Uniunii Internaționale Rome în perioada 1990 – 2000), în Finlanda – 1991, Italia – 1992, Franța – 1993, 1994, 1995, Germania – 1998 ș.a., totodată fiind cooptat, în 1999 și 2002, să țină, alături de aceștia, cursuri de limba rromani în cadrul Cursurilor internaționale de limba, literatura și istoria rromilor desfășurate în Germania.

Pentru meritele sale deosebite dovedite în direcția promovării consecvente a limbii rromani, prin publicații proprii și în procesul de inițiere și de consolidare a învățământului în limba rromani și a inițiativelor privind școlarizarea rromilor, în general, Gheorghe Sarău a fost răsplătit cu mai multe premii internaționale (Premiul Hidalgo pe anul 1995, conferit în 1999 – în Spania, Premiul Președintelui Republicii Italiene, conferit în 1999 – în Italia ș.a.

Gheorghe Sarău a debutat, publicistic, în anul 1982, ca student, și editorial, în anul 1992, cu *Mic dicționar rom-romîn*, (București: Editura Kriterion), urmând alte peste 70 de titluri publicate preponderent în mod individual (cum sunt, de pildă, *Cronica rromă (1990-2011)*, Editura Universității din București, 2012; *Curs practic de limba romani pentru elevi, tineri și adulți*, București: Editura Centrului Național de Cultură a Romilor, 2015) sau, altele, apărute în colectiv (*Sarău, Gheorghe; Sandu, Ion; Cordovan, Ionel; Căldăraru, Marius; Koreck, Maria; Iorga, Nicolae, Rromanipen educațional*, București: Editura Vanemonde, 2014).

De numele lui Gheorghe Sarău se leagă și normalizarea limbii rromani în România, organizarea și dezvoltarea studiului limbii rromani la nivel preșcolar, școlar, liceal și universitar (în sistemul universitar din România, de pildă, introduce primul curs facultativ de limba rromani în octombrie 1992, organizează prima Secție de limba rromani, ca limba a doua, la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine – București, în anul 1997, și ca limbă principală începând din anul 2005), și pune bazele secției de învățământ la distanță destinată pregătirii a 600 de institutori rromi – profesori de limba rromani), dar și gestionarea programelor strategice derulate în mod curent de către Ministerul Educației Naționale.

■ **Gheorghe Sarău** (Romania - Bucharest, born in 1956) has been since 1992 a professor doctor at the Department of Romany Language and Literature, at the Faculty of Foreign Languages and Literatures (University of Bucharest). At the same time, he has been a counsellor for Romany language and Roma at the Direction for Minorities – Ministry of National Education (1992-present). After graduating from university (University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures – Russian and Hungarian languages Departments; Bulgarian and Spanish as optional courses) in 1983, Gheorghe Sarău began to study Romany individually, language which he taught at the Normal School of Bucharest from 1990 to 1994, to a group of future primary school teachers. On 28 September 1998 he became a Doctor of Philology at the University of Bucharest. The doctorate was obtained under the guidance of prof. Lucia Wald in the Indo-European studies field, on the subject of Tinsmiths Roma Language.

Gheorghe Sarău attended several training programmes (1990-2000) in the field of Romany Language, under the guidance of Prof. Marcel Courthiade (professor at INALCO Paris) and of Prof. Rajko Djurić – poet and the President of National Roma Union, in Finland (1991), Italy (1992), France (1993 1994, 1995), Germany (1998). He was also invited by Professors Courthiade and Djurić to teach with them Romany courses in Germany (1999 and 2002), at the International Courses of Romany Language, Literature and History.



Gheorghe Sarău published his first article in 1982, as a student, and his first book was published in 1992 (the first Romany dictionary in Romania - *Mic dicționar rom-romîn*, Kriterion Publishing House). Over the years, he has published over 70 titles, most of them individually, but also as collective works. He has also played an important role in the standardisation of Romany language in Romania, in the organization and development of the Romany studies at the pre-school, school, high school and university level. In October 1992, he introduced the first Optional Course of Romany Language at the University of Bucharest and in 1997 he created the Department of Romany Studies at the Faculty of Foreign Languages and Literatures in Bucharest. He also founded the Distance Learning Department for Romany Language, which helped training over 600 Romany Language school teachers. He has also managed the developing and implementation of strategic programmes of the Ministry of Education in Romania.

In recognition for his outstanding contribution to promoting constantly the Romany Language - through writings, through the introduction and consolidation of the Romany language education and through the initiatives regarding the general education of Roma – he has received several awards (*Hidalgo Award* – Spain, 1999; *The Republic of Italy President's Award* – Italy, 1999; *Decoration and diploma on the occasion of the celebration of 25 years from the founding of the Hindi Language Department in Romania*, awarded by HE the Indian Ambassador, *Rajiv Dogra*, on 29 March 2000, etc.).

Email: sarau\_2006@yahoo.com

## Cuprins

Lucrări și activități în anul calendaristic 2015	■	6
Lucrări și activități în anul calendaristic 2014	■	7
Lucrări și activități în anul calendaristic 2013	■	9
Lucrări și activități în anul calendaristic 2012	■	11
Lucrări și activități în anul calendaristic 2011	■	13
Lucrări și activități în anul calendaristic 2010	■	16
Lucrări și activități în anul calendaristic 2009	■	16
Lucrări și activități în anul calendaristic 2008	■	18
Lucrări și activități în anul calendaristic 2007	■	20
Lucrări și activități în anul calendaristic 2006	■	21
Lucrări și activități în anul calendaristic 2005	■	23
Lucrări și activități în anul calendaristic 2004	■	24
Lucrări și activități în anul calendaristic 2003	■	25
Lucrări și activități în anul calendaristic 2002	■	26
Lucrări și activități în anul calendaristic 2001	■	29
Lucrări și activități în anul calendaristic 2000	■	32
Lucrări și activități în anul calendaristic 1999	■	34
Lucrări și activități în anul calendaristic 1998	■	35
Lucrări și activități în anul calendaristic 1997	■	38
Lucrări și activități în anul calendaristic 1996	■	40
Lucrări și activități în anul calendaristic 1995	■	41
Lucrări și activități în anul calendaristic 1994	■	41
Lucrări și activități în anul calendaristic 1993	■	44
Lucrări și activități în anul calendaristic 1992	■	45
Lucrări și activități în anul calendaristic 1991	■	46
Lucrări și activități în anul calendaristic 1990	■	47
Lucrări și activități în anul calendaristic 1989	■	48
Lucrări și activități în anul calendaristic 1988	■	48
Lucrări și activități în anul calendaristic 1987	■	48
Lucrări și activități în anul calendaristic 1986	■	48
Lucrări și activități în anul calendaristic 1985	■	49
Lucrări și activități în anul calendaristic 1984	■	49
Lucrări și activități în anul calendaristic 1983 (student)	■	49
Lucrări și activități în anul calendaristic 1982 (student)	■	50
Lucrări și activități în anul calendaristic 1981 (student)	■	50
Lucrări și activități în anul calendaristic 1980 (student)	■	50



# LUCRĂRI PUBLICATE ȘI ACTIVITĂȚI ÎNTREPRINSE DE GHEORGHE SARĂU ÎN PERIOADA 1980 - 2015

## Lucrări și activități în anul calendaristic 2015

### Cărți

#### a. Autor

Sarău, Gheorghe **2015**, *Curs practic de limba romani pentru elevi, tineri și adulți*, București: Editura Centrului Național de Cultură a Romilor, 142 p. [ISBN: 978-606-93895-3-9].

#### b. Coautor

Sarău, Gheorghe; Cordovan, Ionel; Stănescu, Camelia [Ministerul Educației și Cercetării Științifice] **2015**, *Vakăripen anθ-i rromani dajaqi čhib. I jekhto klăsa. O jekhto semestro*, București: Sigma, vol I: 72 p. + DVD interactiv cu versiunea digitală realizat de Infomedia România, voce: Daniel Petrilă; Ilustratori: Eugen Raportoru și Marian Petre [ISBN: 978-606-727-111-9 și vol I: ISBN: 978-606-727-111-6; DVD – RNPC: Seria S 5004364, Nr. 07508].

Sarău, Gheorghe; Cordovan, Ionel; Stănescu, Camelia [Ministerul Educației și Cercetării Științifice] **2015**, *Vakăripen anθ-i rromani dajaqi čhib. I jekhto klăsa. O dujto semestro*, București: Sigma, vol II: 72 p. + DVD interactiv cu versiunea digitală realizat de Infomedia România, voce: Daniel Petrilă; Ilustratori: Eugen Raportoru și Marian Petre [ISBN: 978-606-727-111-9 și vol I: ISBN: 978-606-727-113-3; DVD – RNPC: Seria S 5004364, Nr. 07508].

### Articole

Sarău, Gheorghe **2015**, *Ziua internațională a rromilor – 8 aprilie. Ce a fost cu un deceniu înainte de 1970 în mișcarea internațională rromă?*, în „Inspectoratul Școlar Județean Ialomița, Concursul național școlar de istoria și tradițiile rromilor. Ediția a VIII-a. Slobozia, 15-17 aprilie 2015, Slobozia: ISJ Ialomița”, 2015, p. 6-15.

Sarău, Gheorghe **2015** [Univ. Prof. dr., The University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures – Romani Language and Literature Department], *Internal means that enhance the Romany lexicon*, pp. 20-37, in vol. [Veljko Kajtazi] **2015**: *Svjetski Dan Romskog Jezika. Sa themesqo Dives e Rromane Čhibăqo. World Day of Rromani Language 03.-05.11.2014* [Zbornik/ Tekstonqo kidipe/ Proceedings of], Zagreb: Izdavač „Udruga za promicanje obrazovanja Roma u Republici Hrvatskoj „Kali Sara”, 140 str. [ISBN: 13-978-953-57824-2-1]”; v. și: *foto* Gheorghe Sarău: p. 20, 80, 85, 87, 88, 89, 113, 131; Bibliografia: p. 133, 138].

## Lucrări și activități în anul calendaristic 2014

### Cărți (în colaborare)

Sarău, Gheorghe; Sandu, Ion; Cordovan, Ionel; Căldăraru, Marius; Koreck, Maria; Iorga, Nicolae [coordonator volum: *Gheorghe Sarău*; coordonator din partea UNICEF: *Luminița Costache*] **2014**, *Româniipen educațional*. Un ghid în sprijinul personalului didactic. Ilustrații: *Eugen Raportoru*. Referent: *Florin Fleican*. Cuvânt înainte: *Domokos Szócs*. Redactor: *Gheorghe Sarău*, București: Editura Vane-monde (pentru Reprezentanța UNICEF în România și Ministerul Educației Naționale), 146 p. ISBN: 978-973-1733-55-5 [„Ghid elaborat de către UNICEF în cadrul Campaniei de participare școlară „Hai la școală!”].

Cordovan, Ionel (coordonator); Crăciun, Maria; Baicu, Mariana; Puiu, Edda; Sarău, Gheorghe; Gurău, Liviu **2014**, *Monografia satului Ineu*, Oradea: Editura PRIMUS, 176 p. [978-606-707-013-2]; v. și p. 125-129, Gheorghe Sarău, *Teodor „Maghiar” – Românul OM*].

### Articole

Sarău, Gheorghe **2014**, *Interpretări etimologice și semantice ale unor termeni de origine rromă din limba română*, „Studii și cercetări lingvistice” – Academia Română, an LXV (ianuarie – iunie 2014), nr. 1, p. 105-113 [ISSN: 0039-405X].

Sarău, Gheorghe **2014**, *Studii și preocupări privind limba, folclorul și cultura rromilor din România în perioada comunistă (1944-1989)*, „Studii și cercetări lingvistice” – Academia Română, an LXV (iulie – decembrie 2014), nr. 2, p. 303-312 [ISSN: 0039-405X].

Sarău, Gheorghe **2014**, *Elemente turcești în dialectul rromilor spoitori*, în „Sapientia et scientia: In Honorem Luciae Wald” (Coordonatorii volumului: Ana – Cristina Halichias și Theodor Georgescu; Colecția „Limbi, culturi, identități”. Institutul de Studii Clasice), București: Editura Universității din București, p. 286 - 299 [ISBN 978-606 – 16- 0436-4].

Sarău, Gheorghe **2014** [Prof. dr., Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest – Romania], *The Standardization of the Rromani Language. An Experience of almost a Quarter of a Century*, p. 6-10, în vol. „Veljko Kajtazi **2014**: Svjetski Dan Rromskog Jezika. Sa themesqo Dives e Rromane Čhibăqo. World Day of Rromani Language [Zbornik/ Tekstonqo kidipe/ Proceedings of...] 03.-05.11.2013, Zagreb: Izdavač „Udruga za promicanje obrazovanja Roma u Republici Hrvatskoj „Kali Sara”, 176 str. [ISBN: 978-953-55966-7-7] [v. și: text p. 137, foto Gheorghe Sarău: C I, p. 6, 46, 59, 62, 68, 69, 70, 71, 76, 77, 84, 100, 102, 105, 107, 137, 144, 153, 155, 160, 161, 164, 166, C IV].

Sarău, Gheorghe **2014**, *Începuturile învățământului pentru rromi (1990-1994)*, în „Revista Inovația Socială”, Publicată [electronic] de: Institutul de Cercetare a Calității Vieții, Anul VI, nr. 1/ 2014 (ianuarie-iunie), 9 p; URL stabil: [http://inovatiasociala.ro/pdf/art\\_1391520123.pdf](http://inovatiasociala.ro/pdf/art_1391520123.pdf) [„Conținutul articolului de față a fost prezentat cu prilejul Conferinței internaționale „Către Societatea Bună – perspective europene organizată de Institutul de Cercetare a Calității Vieții, Academia Română în perioada 24-26 octombrie 2013. Prezentarea a beneficiat de observațiile primite din partea asistenței și reprezintă o variantă nepublicată, inedită”].

Sarău, Gheorghe **2014**, *Ce se face din perspectivă educațională pentru rromi?*, în „Olimpiada națională de limba rromani, ed. a XV-a. Tulcea, 7-11 aprilie 2014” [broșura editată de ISJ Tulcea], p. 15-19.



Sarău, Gheorghe **2014**, *Studii și preocupări privind limba, folclorul și cultura rromilor din România în perioada comunistă (1944-1989)*, în „Olimpiada națională de limba rromani, ed. a XV-a. Tulcea, 7-11 aprilie 2014” [broșura editată de ISJ Tulcea], p. 20-26 [reproducere din broșurile ocazionate de olimpiadele similar din anii 2012 – Oradea și 2013 – Vaslui].

Sarău, Gheorghe **2014**, *Lista oficială a manualelor școlare alternative aflate în uz de limba rromani*, în „Olimpiada națională de limba rromani, ed. a XV-a. Tulcea, 7-11 aprilie 2014” [broșura editată de ISJ Tulcea], p. 13-14.

### **Prefețe/redactări**

Stănică, Talida **2014**, *Kestiuni rome*. O incursiune în cultura, istoria și tradițiile rromilor. Ediție bilingvă. Traducere în limba rromani: professor mast. Ionel Cordovan. Prefață și redactare în limba rromani: prof. univ. dr. Gheorghe Sarău. Coordonator volum și design grafic: Bianca Constantin. Concept: Monica Cornea și Valentin Rupiță, București: [Partida Rromilor „Pro-Europa”], 100 p. [ISBN: 978-973-0-17917-0].

### **Traduceri**

Sarău, Gheorghe; Marcu, Carmen [traducere sit și raport] **2014**, *O lačharipen e akesosqo le rromnênqo k-e prinžaripnasqe sistemură e biškolutne vi informalone siklövipnasqe*. Europutno raporto [ka-o] projekto ROM-ACT (2013-2014). Kerdo kaθar o Maškarkulturălo Institutu anθar i Timișoara, Rumunıa, p-i bāza e kontribucienqı le partenerurenqe ROM-ACT, [40 p.], v. <http://www.rom-act.eu/spip.php?article21>

### **Cursuri de limba rromani ținute la alte universități din țară**

Sarău, Gheorghe **2014**, *Curs opțional de limba rromani pentru studenții și masteranzii de la diferite facultăți ale Universității Petru Maior din Târgu Mureș*, sem. II, an universitar 2013- 2014. Titular curs: prof. univ. dr. Gheorghe Sarău, ajutat de: Gheorghe Cinca, Yusuke Sumi, Ionel Cordovan, Daniel Petrilă. Responsabil - organizator: Gazi Ștefan - inspector pentru rromi la ISJ Mureș. **Cursanți:** Aron Bianca Alina - UPM – CRP; Ciocan Maria Andreea - Med. gen., an. I, Csukur Tibor - UPM - Științe și Litere, Kozi Lucian - UPM, an I, comunicare, Sukó Sarolta – UPM - an III, Drept, Ștefan E. Herchi - UPM – TCM, an I, Lazăr Albert Marius – masterand UPM. **Audienți:** Kovács Esztera - Lic. Pedagogic Tg. Mureș - cl. a XI-a; Moldovan Alex, prof. Șc. gimn. Tg. Mureș, Kozi Andreea – absolventă, Grama Dorin – student; Lacătuș Cassian - profesor rromani, Almansa Calzado Luis Ramon, UPM – SM.

### **Inițiator de documente**

Sarău, Gheorghe **2014**, *Note of protest, 3.10.2014* [inițiată de Gheorghe și semnată și de participanții: Florin Fleican, Valentin Pepenel și Jupter Borcoi, ulterior și de alți semnatari, cu diverse prilejuri, la inițiativa Deliei Grigore. Documentul vizează cererea ca și Comisia Europeană – după exemplul Consiliului European, al OSCE etc. – să asigure limba rromani ca limbă de lucru în reuniunile care îi privesc pe rromi și a fost depusă cu prilejul participării la seminarul ROMACT, organizat, între 1-3 octombrie 2014, de Consiliul European și Comisia Europeană, la Brussels.



## Lucrări și activități în anul calendaristic 2013

### Cărți

#### 1. Autor

Sarău, Gheorghe **2013**, *Aida Moga (Atât cât știm)*, București: Editura Sigma, 284 p. + 55 fotografii [ISBN 978-973-649-919-7], a

Sarău, Gheorghe **2013**, *Istoricul studiului limbii rromani și al școlarizării rromilor în România (1990-2012)*. [Colecția: „Studii de atelier”, nr. 46/ 2013, 46 p., Cluj-Napoca: Institutul pentru Studiarea Problemelor Minorităților Naționale, ISSN: 1844-5489.

#### 2. Coautor

Daniela Chircu – Cristil, Ionel Cordovan, Gheorghe Sarău **2013**, *Matemătika. Pustik vaš i dujto klàsa. Matematică – Manual pentru clasa a II-a*, București: Editura Oscar Print, 2013, 104 p., ISBN: 978-973-668-364-0. Referenți: Elena Radu, Lavinia Pencea [Inițiatori: Ministerul Educației Naționale și Reprezentanța UNICEF în România – inițiator și finanțator, cu fonduri oferite de Comitetul Național UNICEF din Germania].

Marius Căldăraru, Ionel Cordovan, Gheorghe Sarău **2013**, *Matemătika. Pustik vaš i trinto klàsa. Matematică – Manual pentru clasa a III-a*, București: Editura Vanemonde, 2013, 96 p., ISBN: 978-973-1733-48-7. Referenți: Lavinia Pencea, Daniela Cristil – Chircu, Eugenia Drăgoi [Inițiatori: Ministerul Educației Naționale și Reprezentanța UNICEF în România – inițiator și finanțator, cu fonduri oferite de Comitetul Național UNICEF din Germania].

Daniela Chircu – Cristil, Ionel Cordovan, Gheorghe Sarău **2013**, *Matemătika. Pustik vaš i štarto klàsa. Matematică – Manual pentru clasa a IV-a*, București: Editura Vanemonde, 2013, 96 p., ISBN: 978-973-668-50-0. Referenți: Pantilie Chircu-Cristil, Eugenia Drăgoi, Marius Căldăraru [Inițiatori: Ministerul Educației Naționale și Reprezentanța UNICEF în România – inițiator și finanțator, cu fonduri oferite de Comitetul Național UNICEF din Germania].

#### 3. Referent – redactor

Ionel Cordovan, Daniela Chircu – Cristil **2013**, *Matemătika. Pustik vaš i jekhto klàsa. Matematică – Manual pentru clasa I*, București: Vanemonde, 2013, 96 p., ISBN: 978-973-1733-43-2. Referent și redactor pentru limba rromani: prof. univ. dr. Gheorghe Sarău [Inițiatori: Ministerul Educației Naționale și Reprezentanța UNICEF în România – inițiator și finanțator].

### Manuale școlare vechi (reeditate în anul 2013)

#### a. Autor

Sarău, Gheorghe **2013**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa I. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i jekhto klàsa*, București: Editura Sigma, 64 p. [reeditare anuală, ed. I: 2005].

Sarău, Gheorghe **2013**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a III-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i trinto klàsa*, București: Editura Sigma, 104 p. [reeditare anuală, ed. I: 2005].

Sarău, Gheorghe **2013**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IV-a. I rromani čhib thaj i literatūra (vaš i štarto klàsa)*, București: Editura Sigma, 104 p. [reeditare anuală, ed. I: 2006].

Sarău, Gheorghe **2013**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IX-a. I rromani čhib thaj i literatūra (vaš i enăto klàsa)*, București: Editura Sigma, 200 p. [reeditare anuală, ed. I: 2006].

**b. Coautor**

Sarău, Gheorghe și Stănescu, Camelia **2013**, *Limba și literatura rromani: manual pentru clasa a II-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i dujto klàsa*, București: Editura Sigma, 64 p. [reeditare anuală, ed. I: 2005].

**Articole**

Sarău, Gheorghe **2013**, *E edukaciaqo sistemo vaš e rroma e Rumuniaθe maškar e berša 1990-2012. Lačhe àkcie line kaθar o Themutno Edukaciaqo Ministèro e Rumuniaθar maškar e berša 1998-2009*, în vol. „[Veljko Kajtazi]: Zbornik Svjetski Dan Romskog Jezika 03.-05. Studenog 2012. Godine – Zagreb. Tekstonqo kidipe Sa themesqo Dives e Rromane Čhibăqo, 03.-05. Novèmbro 2012 berš – Zagreb. [Proceedings of World Day of Romani Language, 03 - 05 November 2012 Zagreb], Zagreb, Izdavač: Udruga za promicanje obrazovanja Roma u Republici Hrvatskoj „Kali Sara”, p. 24-34 [ISBN: 978-953-55966-7-7].

Sarău, Gheorghe **2013**, *23 berša rromane siklăripnasqe vi anθ-i rromani čhib e Rumuniaθe. Jekh šajalo lacho siklăripnasqo čhand (1990-2013)*, în vol. „[Veljko Kajtazi]: Zbornik Svjetski Dan Romskog Jezika 03.-05. Studenog 2012. Godine – Zagreb. Tekstonqo kidipe Sa themesqo Dives e Rromane Čhibăqo, 03.-05. Novèmbro 2012 berš – Zagreb. [Proceedings of World Day of Romani Language, 03 - 05 November 2012 Zagreb], Zagreb, Izdavač: Udruga za promicanje obrazovanja Roma u Republici Hrvatskoj „Kali Sara”, p. 35-38 [ISBN: 978-953-55966-7-7].

Sarău, Gheorghe **2013**, *Strategic directions and programs initiated by MEN and carried out together with partners (with funding of MEN, partners or joint venture)*, în vol. „[Veljko Kajtazi]: Zbornik Svjetski Dan Romskog Jezika 03.-05. Studenog 2012. Godine – Zagreb. Tekstonqo kidipe Sa themesqo Dives e Rromane Čhibăqo, 03.-05. Novèmbro 2012 berš – Zagreb. [Proceedings of World Day of Romani Language, 03 - 05 November 2012 Zagreb], Zagreb, Izdavač: Udruga za promicanje obrazovanja Roma u Republici Hrvatskoj „Kali Sara”, p. 39-41 [ISBN: 978-953-55966-7-7].

Sarău, Gheorghe **2013**, *Studiul limbii materne rromani în România (1944-1989)*, în broșura „Limba maternă rromani. Olimpiada națională. Ediția a XIV-a, 2-6 aprilie 2013, Mun. Vaslui - județul Vaslui”, Vaslui: Inspectoratul Școlar Județean Vaslui, p. 8-19.

Sarău, Gheorghe **2013**, *Studii și preocupări privind limba, folclorul și cultura rromilor din România în perioada comunistă (1944-1989)*, în broșura „Limba maternă rromani. Olimpiada națională. Ediția a XIV-a, 2-6 aprilie 2013, Mun. Vaslui - județul Vaslui”, Vaslui: Inspectoratul Școlar Județean Vaslui, p. 20-25 [reproducerea art. din broșura similară de la ed. a XIII-a, desfășurată la Oradea, între 2-6 aprilie 2012, p. 12-18].

Sarău, Gheorghe **2013** [foto și text despre studiul limbii rromani în România și despre Olimpiadă], în „Kelemen, Erzébet; Ardelean, Laura; István, Nagy /.../ [colectivul de redacție:], *Olimpiada internațională de limba și literatura rromani [ziarul competiției]*” (Ministerul Educației Naționale și Inspectoratul Școlar Județean Bihor, Oradea, 3-7.VI. 2013), p. 1.

**Realizări de publicații electronice**

Sarău, Gheorghe **2013**, *Buletinul informativ Învățământul pentru rromi” nr. 46/ 2013*, editat în cadrul MECTS – DGÎLM de către Gheorghe Sarău [volumul conține materiale necesare dezbatărilor din cadrul *Consfățuirii anuale de lucru pentru școlarizarea rromilor*, desfășurată la Timișoara (12-14 septembrie 2013, 42 inspectorii pentru școlarizare rromi/ minorități)].

## Lucrări și activități în anul calendaristic 2012

### Cărți

#### Cărți în domeniul istoriografiei și al bibliografiei rrome

Sarău, Gheorghe **2012**, *Cronica rromă (1990-2011). Ediția I*, București: Editura Universității din București, 274 p. [ISBN 978-606-16-0091-5].

#### Dicționare

Sarău, Gheorghe **2012**, *Dicționar român-rrom*. Colecția „Biblioteca rromă” – nr. 9, București: Editura Sigma, 288 p. [ISBN 978-973-649-754-4].

#### Cărți povești și povestiri rrome (coautor)

Borcoi, Jupiter; Sarău, Gheorghe; Pandelică, Nicolae și Cordovan, Ionel **2012**, *Paramică thaj phenimata le rromenqe. Povești și povestiri rrome*, Botoșani: Editura „Arena Cărții” 122 p. [contribuție Gheorghe Sarău: p. 81-122 și prefața *Povești și povestiri consemnate în limba rromani*, p.7-10], [ISBN: 978-606-93164-5-0; lucrare finanțată de: CNCR Romani Kher și Primăria Municipiului Botoșani].

#### Monografii (coautor)

Cordovan, Ionel; Sarău, Gheorghe; Baicu, Mariana și Gurău, Liviu **2012**, *Rromii în comunitatea locală Ineu*, Oradea: Editura Primus, 110 p. [contribuție Gheorghe Sarău: Prefață și cap. V, VI, VII. 2; p. 83-89 din cap. VIII – în colab. cu Ionel Cordovan; ISBN: 978-606-8318-29-5; lucrare finanțată de: CNCR Romani Kher].

#### Suporturi de curs publicate în volume colective

Sarău, Gheorghe **2012** [formator, expert mediere școlară], *Cap. VII. Mediatorul școlar pentru comunitățile de romi (p. 310-357)*, în vol. „Manualul integrat *Incluziunea grupurilor vulnerabile prin centre comunitare*”, 362 p., iunie 2012 [Proiect POSDRU/83/5.2/S/55695].

#### Manuale școlare vechi (reeditate în anul 2012)

Sarău, Gheorghe **2012**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa I. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i jekhto klàsa*, București: Editura Sigma, 64 p. [reeditare anuală, ed. I: 2005].

Sarău, Gheorghe **2012**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a III-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i trinto klàsa*, București: Editura Sigma, 104 p. [reeditare anuală, ed. I: 2005].

Sarău, Gheorghe **2012**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IV-a. I rromani čhib thaj i literatūra (vaš i štarto klàsa)*, București: Editura Sigma, 104 p. [reeditare anuală, ed. I: 2006].

Sarău, Gheorghe **2012**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IX-a. I rromani čhib thaj i literatūra (vaš i enăto klàsa)*, București: Editura Sigma, 200 p. [reeditare anuală, ed. I: 2006].

#### Manuale școlare vechi (elaborate în colab., reeditate în anul 2012)

Sarău, Gheorghe și Stănescu, Camelia **2012**, *Limba și literatura rromani: manual pentru clasa a II-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i dujto klàsa*, București: Editura Sigma, 64 p. [reeditare anuală, ed. I: 2005].

#### Cărți elaborate spre publicare (aflate în manuscris)\*

Sarău, Gheorghe **2012**, *Curs de limba rromani adresat studenților europeni de la limba rromani*, cotă-parte de manuscris\* (170 p. text.), predat partenerului INALCO – Franța (dl. prof. dr. Marcel Courthiade), pentru definitivarea operei comune

\*Lucrarea, nepublicată (în curs de publicare), este elaborată în cadrul proiectului european *Restoring the European Dimension of the Romani Language and Culture*, ce are în vedere editarea de materiale educaționale pentru limba rromani destinate secțiilor de limba rromani existente la nivel universitar în Europa: București, INALCO Paris, Nitra – Slovacia; aplicant principal: KEJA –



Ungaria; co-aplicanți: Franța (INALCO), România (Romani CRISȘ și secția de limba rromani – Univ. București, prin inițiatorul *Gheorghe Sarău*), Bulgaria, Polonia (Muzeul Tarnow), Slovacia.

## Articole

### Articole (în domeniul lingvistic)

Sarău, Gheorghe **2012**, *Planificarea lingvistică pentru limba rromani în România (1990-2011)*, în vol. „Rom sau Țigan? Dilemele unui etnonim în spațiul românesc” [editori: István Horváth și Lucian Nasta-să; coordonatoare volum: Daniela Tarnovschi din partea Fundației inițiatore și finanțatoare, Soros România] Cluj [Napoca]: Editura Institutului pentru Studierea Problemelor Minoritățile Naționale [ISPMN], 352 p. [ISBN: 978-606-8377-06-3], p. 271-296; Referințe: Cristian Cercel, *Dilemele etnonimice și proiectul identitar rom*, în „Observatorul Cultural”, Mentalități [15.10.2012, pe suport electronic].

### Articole (în domeniul istoriografiei și al bibliografiei rrome)

Sarău, Gheorghe **2012**, *Studii și preocupări privind limba, folclorul și cultura rromilor din România în perioada comunistă (1944-1989)*, în broșura editată de către Fundația „Ruhama” din Oradea (p. 12-18), cu ocazia „Olimpiadei naționale de limba și literatura rromani” (Ediția a XIII-a, 2-6 apr. 2012, Școala Sânmartin, jud. Bihor).

### Articole (în domeniul rromanipenului)

Sarău, Gheorghe **2012**, *Cutume rrome*, în „Užo – Maxrime – Samudaripen – Romanipen – Kris” (p. 14-19), broșură editată de prof. Petronia Scripcariu (inspector școlar rrom pentru minorități, la ISJ Botoșani), cu prilejul ediției a V-a a Concursului național școlar de istoria și tradițiile rromilor (8-12 apr. 2012, la Colegiul național „A. T. Laurian” din Botoșani).

### Articole (în domeniul școlarizării rromilor)

Sarău, Gheorghe **2012**, *Ce ar fi de făcut în educație?*, în vol. Delia Grigore, Ioan Neacșu, Magdalena Balica /.../, *Direcții strategice de incluziune etno-educatională a rromilor*, București: Editura Centrului Rromilor „Amare rromentza”, ISBN: 978-606-93312-0-0), 258 p. [contribuție Gheorghe Sarău: p.93-96; Gheorghe Sarău menționat la p. 36, 89, 90]. Cartea a fost lansată în 2 oct. 2012, la sediul Amare Rromentza, Intrarea Platon nr.5, sect. 3, București).

## Prefețe

Sarău, Gheorghe **2012**, *Cuvânt-înainte. Teatru în limba rromani* [și referent], la vol. „Asociația culturală Amphiteatrom: *Jekh răt lisăme*. Traducere și adaptare în limba rromani de Sorin Aurel Sandu, după piesa *O noapte furtunoasă* de I. L. Caragiale” (București: Editura Vanemonde”, 169 p. + 11 p. ilustrații, vol. bilingv rromani - română), p. 3-5.

Sarău, Gheorghe **2012**, *Povești și povestiri consemnate în limba rromani*, în „Borcoi, Jupiter; Sarău, Gheorghe; Pandelică, Nicolae și Cordovan, Ionel, *Paramică thaj phenimata le rromenqe. Povești și povestiri rrome*, Botoșani: Editura „Arena Cărții” 122 p”, p. 7-10.

Sarău, Gheorghe **2012**, *Prefață*, la lucrarea Cordovan, Ionel; Sarău, Gheorghe; Baicu, Mariana și Gurău, Liviu, *Rromii în comunitatea locală Ineu*, Oradea: Editura Primus, 110 p., p. 5-7.

## Realizări publicații electronice

Sarău, Gheorghe **2012**, *Buletinul informativ „învățământul pentru rromi” nr. 45/ 28 decembrie 2012*, editat în cadrul MECTS – DGÎLM de Gheorghe Sarău [volumul 45/ 2012 este consacrat reglementărilor privind studiul limbilor materne și planurilor de învățământ pentru studierea acestora în școli].

## Lucrări și activități în anul calendaristic 2011

### Articole în domeniul lingvistic

Sarău, Gheorghe **2011**, *Fonetikane akcidëntură (rimosarimata, nakhavimata, paruvimata)*, în volumul „Zbornik Svjetski Dan Romskog Jezika [Proceedings of World Day of the Romani Language, 03 - 05 November 2010; 03.-05. Studenog 2010. godine], editat și lansat de Fundația *Kali Sara*, la Zagreb (p. 41-44), cu ocazia ediției a IV-a a Zilei Internaționale a Limbii Rromani, eveniment desfășurat în perioada 3-6 nov. 2011.

Sarău, Gheorghe **2011**, *Romani language standardization and teaching difficulties and solutions*, în „A Festschrift for Nadia Anghelescu”. Edited by: Andrei A. Avram, Anca Focșeneanu, George Grigore (București: Editura Universității din București, pp. 459-464). Cu titlul *Difficulties and Solutions in the Rate-Setting and Teaching of Rromani in Romania*, o variantă a articolului avea să fie publicată și în volumul „Zbornik Svjetski Dan Romskog Jezika [Proceedings of World Day of the Romani Language, 03 - 05 November 2010; 03.-05. Studenog 2010. godine], editat și lansat de Fundația *Kali Sara*, la Zagreb (p. 45-48), cu ocazia ediției a IV-a a Zilei Internaționale a Limbii Rromani, eveniment desfășurat în perioada 3-6 nov. 2011.

Sarău, Gheorghe **2011**, *The Linguistic Planning of Romany Language in Romania*, în „Research Topics. A Selection of Papers presented at the Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures” (Bucharest, 7-8 November 2008). Editor: Luminița Munteanu, București: Editura Universității din București, pp. 79-85.

Sarău, Gheorghe **2011**, *1990-2010: L'enseignement du romani* (p. 22-27) și *1990 – 2010 : The teaching of Romani* (p.130–135), în „Études tsiganes”. Experiences Europeennes: savoir et savoir-faire des Roms et Gens du voyage – European Experiences - knowledge and know how of Roma and Travellers, Revue trimestrielle, numéro 41-42, Paris.

### Articole în domeniul școlarizării rromilor

Sarău, Gheorghe **2011**, *Istoricul segregării și al măsurilor de desegregare*, în „Școala tuturor copiilor” [revista proiectului FSE „Pași strategici pentru îmbunătățirea accesului la educație al copiilor romi”, inițiat de Romani CRISS, având partener și MECTS], [nr. 1/2011], p. 4-6.

### Cursuri on-line pentru învățarea limbii rromani

Sarău, Gheorghe **2011**, *Curs on-line pentru inițierea în limba rromani. Anglutno kÛrso rromane çhibăqo*, lansat la Tg. Mureș de către Organizația Divers (64 p. mss text, în 16 dec. 2011, în prezența autorului), cu ocazia seminarului consacrat limbii rromani, desfășurat în data de 16 dec. 2011. v. Curs online: Asociația Divers, [www.divers.org.ro/asociatia-divers/proiecte/cisper/curs-online.html](http://www.divers.org.ro/asociatia-divers/proiecte/cisper/curs-online.html).

Sarău, Gheorghe **2011**, *Curs on-line pentru inițierea în limba rromani*. Postat de Lucian Iancu pe internet ([www.tzigan.com](http://www.tzigan.com) și sub alte adrese), după *Manualul de limba romani (țigănească) pentru învățătorii romi*, București: EDP – R.A., 1994.

### Lucrări manuscrise\*

Sarău, Gheorghe **2011**, *Personalități ale rromilor decedate după 1990*, mss, 70 p. [în rromani].

Sarău, Gheorghe **2011**, *Povestiri anecdotice cu rromii*, mss. 70 p. [în rromani].

\*Lucrările, nepublicate încă, sunt elaborate de Gheorghe Sarău în anul 2011, în cadrul proiectului *Restoring the European Dimension of the Romani Language and Culture* [proiect european pentru 3 ani]. Aplicant principal: KEJA – Ungaria. Co-aplicanți: Franța (INALCO), România (Romani CRISS și secția de limba rromani – Univ. București, prin inițiatorul *Gheorghe Sarău*), Bulgaria, Polonia (Muzeul Tarnow), Slovacia [Elaborare de materiale educaționale de limba rromani pentru necesitățile secțiilor de limba rromani la nivel universitar din Europa: București, INALCO Paris, Nitra – Slovacia].

**Manuale școlare noi de limba rromani (în colab.)**

Sarău, Gheorghe; Cordovan, Ionel **2011**, *I rromani čhib thaj i literatūra vaš o dešto siklövipnasqo berš. Limba și literatura rromani. Manual pentru anul X de studiu*, București: Vanemonde, 116 p. [în parteneriatul UNICEF–MECTS].

**Manuale școlare vechi (reeditate în anul 2011)**

Sarău, Gheorghe **2011**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa I. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i jekhto klăsa*, București: Editura Sigma, 64 p. [reeditare anuală, ed. I: 2005].

Sarău, Gheorghe **2011**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a III-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i trinto klăsa*, București: Editura Sigma, 104 p. [reeditare anuală, ed. I: 2005].

Sarău, Gheorghe **2011**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IV-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i štarto klăsa*, București: Editura Sigma, 104 p. [reeditare anuală, ed. I: 2006].

Sarău, Gheorghe **2011**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IX-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i enăto klăsa*, București: Editura Sigma, 200 p. [reeditare anuală, ed. I: 2006].

**Manuale școlare vechi (elaborate în colab., reeditate în anul 2011)**

Sarău, Gheorghe; Stănescu, Camelia **2011**, *Limba și literatura rromani: manual pentru clasa a II-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i dujto klăsa*, București: Editura Sigma, 64 p. [reeditare anuală, ed. I: 2005].

**Volume în profil educațional (în colab.)**

Sarău, Gheorghe & Radu, Elena **2011**, *Ghidul mediatorului școlar (pentru comunități cu rromi)*, București: Editura Vanemonde, 172 p. [în parteneriatul UNICEF–MECTS, plan nr. 29829/28.02.2011. Contribuția autorilor: Gheorghe Sarău, prof. univ. dr. la secția de limba și literatura rromani (Universitatea din București) și consilier pentru limba rromani și rromi (Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului – Direcția Generală pentru Învățământ în Limbile Minorităților, Relația cu Parlamentul și Partenerii Sociali): cap. II-V din *Ghid*, cap. 9,10 și 11 *Anexă*; cap. 8 *Anexă* (în colab. cu Elena Radu); Elena Radu, mediator școlar și prof. de limba și istoria rromilor (la Școala nr. 136 – Ferentari, sect. 5, București): cap. I din *Ghid*; cap. 1. *Anexă*; cap. 8 *Anexă* (în colab. cu Gheorghe Sarău); ISBN 978-973-1733-28-9].

Sarău, Gheorghe & Radu, Elena **2011**, *Mic ghid de lucru pentru mediatorii școlari (pentru comunități cu rromi)*, UNICEF, București: Editura Vanemonde, 40 p. ISBN 978-973-1733-33-3 [capitole extrase și republicate din „*Ghidul mediatorului școlar (pentru comunități cu rromi)*”, București: Editura Vanemonde, 172 p.]. Contribuția autorilor: Gheorghe Sarău: (*Romanipenul – cheie a succesului școlar în lucrul cu părinții și copiii rromi*, p. 1-9; *Istoria rromilor. Repere istorice și culturale*, p. 10-11, *Calendarul rromilor*, p. 12-13), Elena Radu (p. 14-21); Elena Radu și Gheorghe Sarău (omis de redactorii, *Fișe și tabele de lucru pentru portofoliul mediatorului școlar*, p. 22-37).

Ionescu, Mariea; Sarău, Gheorghe; Mamina, Miralena **2011**, *Ghid de bune practici pentru educația timpurie a copiilor de 3-5/6 ani. „Copiii romi se pregătesc pentru grădiniță!”*, București: [Organizația Salvați copiii – Speed Promotion, ISBN: 978-973-8942-97-4], 80 p. [Contribuția lui Gheorghe Sarău: p. 13-17, 77]; reeditare în 2014.

**Contribuții cu fragmente în Rapoarte naționale și europene privind limba rromani**

Sarău, Gheorghe [fragmente elaborate de...] **2011**, *Primul raport periodic privind aplicarea Cartei europene a limbilor regionale sau minoritare în România*, MIN-LANG/PR (2010) 11 [difuzat în anul 2011], p.67 (v. materialul care face obiectul notelor 67 și 68), p. 68 (v. materialul care face obiectul notei 71), p. 70-71 (v. materialul care face obiectul notelor 77 și 78), p. 72 (v. materialul care face obiectul notelor 82 despre contribuția lui Gheorghe Sarău la promovarea limbii rromani), p. 73-80 (8 pagini preluate din art. lui Gheorghe Sarău **2008**, *Limba rromani. Planificarea lingvistică în România între 1990-2008*, apărut în „Horváth István – Tódor Erika Mária (editori): *O evaluare a politicilor de producere a bilingvismului*. Studii elaborate pe baza prezentărilor din cadrul Conferinței de la Miercurea Ciuc din 12-13 iunie 2008” (Editura Limes - Institutul pentru Studiarea Problemelor Minorităților Naționale, 2008, Cluj-Napoca, p. 194-206).

**Suporturi de curs elaborate pentru cursuri de formare incluse unor programe din FSE (mss.)**

Sarău, Gheorghe **2011**, *Romanipen - Cutume și repere culturale rrome* [pentru cursul de formare destinat antreprenorilor rromi, Sinaia, 30 aug. - 3 sept. 2011. Proiect FSE. Organizator: Partida Romilor „Pro Europa”, 91 p., mss.

Sarău, Gheorghe **2011**, *Curs on-line de inițiere în limba rromani. Anglutno kûrso rromane çhibăqo*, Tg. Mureș: Organizația Divers, 64 p. [lansat în perioada 16-17 dec. 2011, la Tg. Mureș].

Sarău, Gheorghe **2011**, *Mediatorul școlar pentru comunitățile cu rromi*, componentă subsumată „Manualului integrat pentru centrele comunitare de resurse”, editat de Sastipen (Centrul Romilor pentru Politici de Sănătate) și partenerii săi „Pro Vocație” și Agenția „Împreună”, cu ocazia Cursului de pregătire a mediatorilor școlari (București, 25-30 sept. 2011 și 7-11 nov. 2011), 105 p. mss.

**Volume redactate în domeniul lexicografiei rromani pentru autori din alte țări**

Sarău, Gheorghe **2011**, [redactarea dicționarului...] „Bajram Haliti: *Srpsko-Romski Rečnik sa gramatikom i pravopisani savetnikom. Serbikano-Rromano Alavàri e gramatikaça thaj e vortaxramosaripnasqe sikavipnaça*, Serbia, Novi Sad: [Ed.] Prometej, ISBN: 978-86-515-0617-1, 768 p.

**Recenzii**

Sarău, Gheorghe **2011** [recenzie la dicționarul...] „Bajram Haliti: *Srpsko-Romski Rečnik sa gramatikom i pravopisani savetnikom. Serbikano-Rromano Alavàri e gramatikaça thaj e vortaxramosaripnasqe sikavipnaça*, Serbia, Novi Sad: [Ed.] Prometej, ISBN: 978-86-515-0617-1, 768 p.”, pe rețelele electronice yahoo internaționale ale rromilor (Roma Virtual Network, Roma\_Daily\_News, Romane\_Nevipena, Romanian\_Roma), publicată în rromani și engleză în 28 și 30 iul. 2011. Aceeași recenzie este tipărită și în dicționar, la p. 10-12.

**Bibliografii**

Sarău, Gheorghe **2011**, [Bibliografie de lucrări publicate în...] „Bajram Haliti: *Srpsko-Romski Rečnik sa gramatikom i pravopisani savetnikom. Serbikano-Rromano Alavàri e gramatikaça thaj e vortaxramosaripnasqe sikavipnaça*, Serbia, Novi Sad: [Ed.] Prometej, ISBN: 978-86-515-0617-1, 768 p. [la p. 717-731].

**Traduceri (volume)**

**2011** *Akciaqo plàno vaș o barăripen e rromenqo anθ-i Hispània [Plan de Acción para el Desarrollo de la Población Gitana 2010-2012]*, Guvernul Spaniol – Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad [Informes, Estudios e Investigación **2011**, Madrid: Centro de publicaciones, 64 p. Traducción de Gheorghe Sarău, Miembro del Consejo Asesor z del Equipo de Estudios de la Asociación Nacional Presencia Gitana (España; v. și 2010).

**Realizări publicații electronice**

Sarău, Gheorghe **2011**, *Buletinul electronic informativ „învățământul pentru rromi”*, editat în cadrul MECTS – DGÎLMRPPS, nr. 44/26 mai 2011 [consacrat admitterii rromilor pe locuri distincte în învățământul liceal și universitar de stat, în anul de învățământ 2011-2012].



## Lucrări și activități în anul calendaristic 2010

### Articole

Sarău, Gheorghe **2010**, *Programmes, projects and activities performed by the Ministry of Education, Research and Innovation (MECI) for the Roma Minority*, autor: prof. dr. Gheorghe Sarău, în „Zbornik Svjetski Dan Romskog Jezika [Proceedings of World Day of the Romani Language, 03-05 November 2009], 03.- 05. Studenog 2009. godine, Zagreb: Kali Sara, 2010, p. 46-50.

Sarău, Gheorghe **2010**, *Saste – veste?*, în rubrica: *Ce vorbim? Astea chiar sunt vorbe „țigănești”?* [3], în „Romanothan”. Lumea romilor, nr. 3/2010, București, p. 24.

### Bibliografii

Sarău, Gheorghe **2010**, *Bibliografie selectivă privind rromii (1990-2009)*, Institutul pentru Studierea Problemelor Minorităților Naționale: Cluj-Napoca [nr. 28, Studii de atelier. Cercetarea minorităților naționale din România], p. 5-28, [ISSN 1844 + 5489, www.ispmn.gov.ro].

### Traduceri

Sarău, Gheorghe **2010**, *Plan de Acción para el Desarrollo de la Población Gitana 2010-2012* [traducere din spaniolă în limba rromani, realizată de Gheorghe Sarău, „Miembro del Consejo Asesor y del Equipo de Estudios de la Asociación Nacional Presencia Gitana”, 59 p. [pentru Guvernul Spaniol], v. și 2011.

### Prefețe

Sarău, Gheorghe **2010**, *Cuvânt înainte*, la „Lucian Cherata: *Filosofie, istorie și tradiții indiene în cultura rromilor* (Biblioteca de filosofie românească, Craiova: Editura AIUS PrintEd, 280 p), p. 9-11.

### Realizarea unor publicații

Sarău, Gheorghe **2010**, *Buletinul electronic informativ „Învățământul pentru rromii”*, editat în cadrul MECTS – DG ÎLMRPPS, nr. 43/24 nov. 2010 [consacrat planurilor de învățământ și legislației privind predarea limbilor materne; în colab. cu Elvira Codrea și Mihai Moldovanu].

## Lucrări și activități în anul calendaristic 2009

### Autor volume

Sarău, Gheorghe **2009** *Strukturë rromane çhibăqe. Structuri ale limbii rromani*, București: Editura Universității din București, 172 p.

Sarău, Gheorghe **2009**, *Gheorghe Sarău: Bibliografie și activitate* (București, ISBN: 978-973-1733-10-4, 96 p.)

[Sarău, Gheorghe, Ministerul Educației și Cercetării din România] **2009**, *I rromani çhib thaj literatūra. Skolaqe siklomasqe pustika: vaś i klàsa 1*: ISBN 973-649-192-7 (Gheorghe Sarău), *vaś i klàsa 2* ISBN 973-649-185-4 (Gheorghe Sarău & Camelia Stănescu), *vaś i klàsa 3* ISBN 973-649-192-5 (Gheorghe Sarău), *vaś i klàsa 4* ISBN 973-649-247-8 (Gheorghe Sarău), Paris: INALCO [manualele de limba și literatura rromani editate la Ed. Sigma, pentru cl. I-IV, multiplicat pentru uzul studenților de la secția de limba rromani de la INALCO].

### Coautor volume

Borcoi, Jupiter; Pandelică, Nicolae; Sarău, Gheorghe **2009**, *Manual de limba și literatura rromani, clasa a VIII-a*, 114 p., UNICEF, București: Editura Vanemonde.



[Gheorghe Sarău, Camelia Stănescu; ilustrații: Eugen Raportoru] **2009**, *I liil an maro rakepen* („Manual pe limba mea”). Erschienen 2002 bei Editura Vanemonde, București, mit finanzieller Hilfe von UNICEF România. Überarbeitung und Anpassung an das Romanes der Sinte: Dr. U.[rsula] Peter, Forum Linguistik in Eurasien, 44 p. [prelucrarea în dialectului rromilor sinți a *Manualului de alfabetizare în limba rromani pentru copii, tineri și adulți*, publicat de autorii români la București (2002, Ed. Vanemonde).

### Referințe

Silvia Rodriguez [semnalare], *Nevo manual de romanò*, „Nevipens Romani. Noticias Gitanas”, Número 473, 1-15 de octubre de 2009, p. 6.

### Autor al unor capitole din volume

Grigore, Delia; Mihai Neacșu; Gheorghe Sarău; Firuța Tacea; Adrian Nicolae Furtună; Dorina Putineanu; Ioana Enache **2009**, *Evaluarea politicilor publice educaționale pentru romi*. Buzău: Alpha MDN, 278 p. + CD.

Delia Grigore, Mihai Neacșu, Gheorghe Sarău, Firuța Tacea, Adrian Nicolae Furtună, Dorina Putineanu și Ioana Enache **2009**, *Evaluarea politicilor publice educaționale pentru romi*, 2009, Buzău: Alpha MDN, 278 p. + CD. [Gheorghe Sarău **citat** la: p. 11, 12, 60, 61, 62, 63, 68, 70, 71, 87, 88, 89, 90, 96, 100, 102, 105, 106, 107, 119, 128, 136, 137, 193, 276]. **Preluări** de fragmente/pagini din *Istoricul învățământului pentru rromi* (1990-2008, autor: Gheorghe Sarău sau din alte materiale ale acestuia) de către alți coautori ai volumului mai sus menționat, **prin citare**, la p.: 10-12, 60-61-62, 63, 68, 69-70, 70-71, 87-88-89-90, 91, 96, 105-109, 110-113, 128, 129, 130, 131, 133, 135, 136, 143-144, **fără citare** (p. 143-144), 170, 172-173. În volum, Gheorghe Sarău este prezent cu secțiunile: *Legislația. Lista selectivă a actelor normative privind învățământul pentru rromi (sau pentru minorități, tangente cu problematica rromă), emise de Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului, în perioada 1990-2008* - la p. 19-23 -, *Formarea cadrelor didactice nerrome care lucrează cu elevi rromi - Rromanipen educațional* (p. 121-126 și *Diagrama Sarău - 2007*), *Mediatorul școlar rrom* (p.159-168), *Ce ar fi de făcut în educație?* (p. 197-200);

Sarău, Gheorghe **2009**, *Legislația. Lista selectivă a actelor normative privind învățământul pentru rromi (sau pentru minorități, tangente cu problematica rromă), emise de Ministerul Educației, Cercetării și Tineretului, în perioada 1990-2008*, în „Delia Grigore, Mihai Neacșu, Gheorghe Sarău /.../: *Evaluarea politicilor publice educaționale pentru romi* (Buzău: Alpha MDN, 278 p. + CD)”, p. 19-23.

Sarău, Gheorghe **2009**, *Formarea cadrelor didactice nerrome care lucrează cu elevi rromi - Rromanipen educațional* în „Delia Grigore, Mihai Neacșu, Gheorghe Sarău /.../: *Evaluarea politicilor publice educaționale pentru romi* (Buzău: Alpha MDN, 278 p. + CD)”, p. 121-126, *Diagrama Sarău - 2007*.

Sarău, Gheorghe **2009**, *Mediatorul școlar rrom* (p.159-168), *Ce ar fi de făcut în educație?*, în „Delia Grigore, Mihai Neacșu, Gheorghe Sarău /.../: *Evaluarea politicilor publice educaționale pentru romi* (Buzău: Alpha MDN, 278 p. + CD)”, p. 197-200.

### Coautor al unor capitole din volume

Markus, Olga - Sarău, Gheorghe **2009**, *Butăqe fiše le studenturenqe, le siklärnenqe vi le siklövnenqe ka-i òra rromane çhibăqi aj literaturaqi*, în vol. „Gheorghe Sarău: Structură rromane çhibăqe. Structuri ale limbii rromani (București: Editura Universității din București, 172 p.)”, p. 115-146.

Courthiade, Marcel [főszerkesztő], Rézműves, Melinda [szerkesztő] **2009**, *Morri angluni rromane çhibăqi evroputni lavustik. Első rromani nyelvű európai szótáram: cigány, magyar, angol, francia, spanyol, német, ukrán, román, horvát, szlovák, görög*, Budapest: Fővárosi Önkormányzat Cigány Ház - Romano Kher, 511 l. [p.]; [Bibliogr.: p. 509-510, la p. 510 – sunt citate 5 dicționare elaborate de Gheorghe Sarău; ill. *Ferdinand Kočí*; Dintre coautorii ediției manuscrise, pentru echivalările în limba română sunt menționați: Prof. Gheorghe Sarău, Luludi [*Florina*] Zoltan [din Hădăreni], *Silviu Petcu*, iar pentru limba spaniolă *Camelia Stănescu*] [ISBN: 978-963-85408-6-7].

**Articole din domeniul limbii rromani**

Sarău, Gheorghe **2009**, *Words formed by Composition in Rromani Language*, în „Hristo Kyuchukov (ed.): New Studies in Romology”, Sofia: Izdatelstvo „Wini 1837”, p. 99 - 115.

Sarău, Gheorghe **2009**, *Ce vorbim? Astea chiar sunt vorbe „țigănești”?*, „Romanothan”. Lumea romilor, Asociația pentru Comunicare, Mediere Interculturală, și Cetățenie Democratică, [București], Anul I (2009), nr. 1 (mai), p. 24.

Sarău, Gheorghe **2009**, *Caștaliu, caștalie, caștalii*, rubrica: „Ce vorbim? Astea chiar sunt vorbe țigănești? [2]”, „Romanothan. Lumea romilor” [București], Anul I, nr. 2/decembrie 2009, p. 7; 22.

Sarău, Gheorghe **2009**, *Programmes, projects and activities performed by the Ministry of Education, Research and Innovation (MECI) for the Roma minority*, 23 p., 11 sept. 2009 [transmis pe rețelele internaționale ale rromilor].

**Publicații editate on-line**

Sarău, Gheorghe; Fleican, Florin **2009**, *Buletinul informativ privind învățământul pentru rromi*, București, nr. 32, 33, 34 și 35/2009, apărute în intervalul ianuarie-mai 2009, MECI].

**Anul calendaristic 2008****Cărți**

Sarău, Gheorghe **2008**, *Rromii. Incursiune în istoria și limba lor*, București: Editura Sigma, 206 p. [Colecția Biblioteca Rromă, nr. 7].

Gheorghe Sarău **2008**, *Curs practic de limba rromani pentru toți*, București: Sigma [Colecția Biblioteca rromă, nr. 8], 208 p., cu CD și cheia exercițiilor.

**(reeditări)**

Gheorghe Sarău **2008**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IX-a. I rromani čhib thaj i literatūra (vaš i enăto klăsa)*, București: Editura Sigma, 200 p. [ediția a III-a].

Gheorghe Sarău **2008**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IV-a. I rromani čhib thaj i literatūra (vaš i štarto klăsa)*, București: Editura Sigma, 104 p. [ediția a III-a].

Gheorghe Sarău **2008**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a III-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i trinto klăsa*, București: Editura Sigma, 104 p. [ediția a IV-a].

Gheorghe Sarău **2008**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa I. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i jekhto klăsa*, București: Editura Sigma, 64 p. [ediția a IV-a].

Gheorghe Sarău **2008**, *Manual de limba și literatura rromani, clasa a VII-a*, 104 p. [în colaborare cu: Moise Gabriela, Marius Căldăraru], UNICEF, București: Editura Vanemonde.

Gheorghe Sarău **2008**, Camelia Stănescu, *Limba și literatura rromani: manual pentru calsa a II-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i dujto klăsa*, București: Editura Sigma, 64 p. [ediția a IV-a].

**Redactare de carte, prefață/postfață, cuvânt înainte/notă asupra ediției, referentură, consultanță, recenzii**

Gheorghe Sarău **2008** [referent și redactor pentru limba rromani], *Ionel Cordovan și Palfi Noemi: Manual de limba și literatura rromani, clasa a VI-a*, 104 p., UNICEF, București: Editura Vanemonde.

Gheorghe Sarău **2008** [Redactarea în limba rromani și confruntarea versiunii rome: conf. dr. *Gheorghe Sarău*], Atico Vilas-Boas da Mota, *Ciganos*. Poemas em transito. Phirutne poemura. Poeme în trecere. Poems in Transit, București: Editura Coresi, 168 p. [versiunea rromani: Sorin-Aurel Sandu].

Gheorghe Sarău [Prefață de...] **2008**, *Sala, Gabriel: Neamul țiganilor gabori: istorie, mentalități, tradiții*, Cluj-Napoca: Dacia, 136 p.

### Autor capitole din volume

#### Romanipen

Gheorghe Sarău **2008** [coordonator și coautor], *Rromanipen educațional*. [Suport de curs pentru stagiile de formare în profilul rromanipenului educațional, destinate cadrelor didactice nerrome care lucrează cu copii și elevi rromi]. Pentru uzul CCD-urilor și profesorilor. Autori - formatori: Ion Sandu, Petre Petcuț, Delia Grigore, Gheorghe Sarău, Maria Koreck, Mariana Buceanu, Năstase Anghel, Lucian Cherata, Nicolae Iorga, Corina Mihăescu. București: MECT, 100 p.

#### Bibliografie rromă

Sarău, Gheorghe **2008**, *Bibliografie rromi*, 120 p., ca material suplimentar, pe DVD, la vol. „Dumitrescu, Doru; Căpiță, Carol; Manea, Mihai /.../ [coord.: *Istoria minorităților naționale din România*. Material auxiliar pentru profesorii de istorie” (București: Editura Didactică și Pedagogică, R. A., 280 p.).

#### Evocări

Gheorghe Sarău **2008**, *Az értékek becsülete. Molnár Szabolcs köszöntésére*, „Idő(m)értékek, kontextusok. Írások Molnár Szabolcs 65. születésnapjára”, RHT Kiadó: Bukarest – Sepsiszentgyörgy, 2008, 29 – 30. l. [Románból fordította: Szonda Szabolcs].

#### Planificare lingvistică a limbii rromani și cultivarea ei în sistemul școlar

Gheorghe Sarău **2008**, *Limba rromani. Planificarea lingvistică în România între 1990-2008*, în „Elena Macavei [Coordonator]: *Țigani: Romii. Realități și perspective*, Sibiu: Editura Asociației Astra, p. 179-191 [textul prezentării la simpozionul „Educația și integrarea socială a populației de etnie rromă”. Abordări istorice, sociale, etnografice, culturale, psihologice, pedagogice, 10–11 octombrie 2008, Organizatori: ASTRA (= Asociațiunea Transilvană pentru Literatura Română și Cultura Poporului Român), Instituția Prefectului Județului Sibiu, Consiliul Județean Sibiu și Universitatea „L. Blaga” Sibiu].

Gheorghe Sarău **2008**, *Prrograme de succes ale Ministerului Educației, Cercetării și Tineretului privind învățământul pentru rromi*, în Elena Macavei [Coordonator]: *Țigani: Romii. Realități și perspective*, Sibiu: Editura Asociației Astra, p. 169-178 [prezentarea la simpozionul „Educația și integrarea socială a populației de etnie rromă”. Abordări istorice, sociale, etnografice, culturale, psihologice, pedagogice, 10–11 octombrie 2008, Organizatori: ASTRA (= Asociațiunea Transilvană pentru Literatura Română și Cultura Poporului Român), Instituția Prefectului Județului Sibiu, Consiliul Județean Sibiu și Universitatea „L. Blaga” Sibiu].

Sarău, Gheorghe **2008**, *Limba rromani. Planificarea lingvistică în România între 1990-2008*, apărut în Horváth István – Tóodor Erika Mária (editori): *O evaluare a politicilor de producere a bilingvismului*. Studii elaborate pe baza prezentărilor din cadrul Conferinței de la Miercurea Ciuc din 12-13 iunie 2008” (Editura Limes - Institutul pentru Studiarea Problemelor Minorităților Naționale, 2008, Cluj-Napoca, p. 194-206). 8 pagini din articol aveau să fie preluate în *Primul raport periodic privind aplicarea Cartei europene a limbilor regionale sau minoritare în România*, MIN-LANG/PR (2010) 11 [difuzat în anul **2011**], v. îndeosebi p. 73-80 ale Raportului.

#### Capitole în volum

Sarău, Gheorghe **2008**, *Limba romani*, în Murvai, Laszló (coordonator), Gheorghe Sarău, Maria Koreck (coordonator) /.../: *Învățământul pentru comunitățile lingvistice din România în anii școlari 2006-2007 și 2007-2008*, (București: Project on Ethnic Relations, 112 p.), p. 69-77.



## Lucrări și activități în anul calendaristic 2007

### Manuale școlare nou elaborate

Gheorghe Sarău **2007**, *Limba și literatura rromani pentru anul V de studiu. I rromani čhib thaj i literatūra vaš o panzto siklövipnasqo bers*), București: Editura Alpha MDN, 118 p. [în parteneriatul UNICEF – MECT].

### Manuale școlare reeditate de MECT în 2007

Gheorghe Sarău **2007**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IX-a. I rromani čhib thaj i literatūra (vaš i enăto klăsa)*, București: Editura Sigma, 200 p.

Gheorghe Sarău **2007**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IV-a. I rromani čhib thaj i literatūra (vaš i štarto klăsa)*, București: Editura Sigma, 104 p.

Gheorghe Sarău **2007**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a III-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i trinto klăsa*, București: Editura Sigma, 104 p.

Gheorghe Sarău **2007**, Camelia Stănescu, *Limba și literatura rromani: manual pentru calsa a II-a. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i dujto klăsa*, București: Editura Sigma, 64 p.

Gheorghe Sarău **2007**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa I. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i jekhto klăsa*, București: Editura Sigma, 64 p.

### Comunicări științifice prezentate în străinătate

Gheorghe Sarău [University of Bucharest, Romani language department] 7 January **2007**, *Romani vocabulary based on the composition of the Romani lexicon. Rromane lava kerdine andar i kompozicia le lavenqi*, la „A language without borders...”. An International Romani Language Conference Organised by the Roma Cultural Centre in Stockholm, in partnership with: Södertörn University College, Centre for Multiethnic Research/Uppsala University, Romano Paso – The International Romanes Institute in Hamburg, 7-9 January 2007.

### Capitole/părți de curs editate/difuzate

Gheorghe Sarău **2007**, [Text tipărit în dosarul formării, p. 139-180, ce cuprinde: *Limba, istoria, tradițiile și cultura romilor. Primele întrebări - primele cunoștințe, Bibliografie în domeniul romanipenului educațional și modalitățile de consultare a lucrărilor, Alte date importante ale romilor, Limba, istoria și tradițiile rromilor în sistemul educațional din România, Măsuri și direcții strategice ale Ministerului Educației și Cercetării privind predarea limbii romani și învățământul pentru romi (perioada mai 1998 - ian. 2007)*, prezentat și difuzat în Programul educațional PHARE 2004 „Acces la educație pentru grupuri dezavantajate”, al MECT, ca prezentare generică *Limba și cultura romani în sistemul educațional românesc*, în cadrul celui de-al doilea seminar de formare a formatorilor din perioada 29.01. - 10.02. 2007, Otopeni (trei sesiuni, între orele 16,15-17,45).

### Traduceri în limba rromani, apărute în străinătate

Gheorghe Sarău [coordonator și traducător principal] **2007**, *O barăripen e rromane „saste” komunitetu-renqo*. Formisaripnasqo lil, Belgium: IOM (International Organization for Migration), 172 p. O koordinatōro e rromane versiaqo: o *Gheorghe Sarău*. E amboldără: o *Gheorghe Sarău* (e anglutne trin kapitulară /.../, o Jupter Borcoi vi o *Gheorghe Sarău* (o 1-to k., p. 3-20), /.../, o *Gheorghe Sarău* (o 4-to k., p. 61-87 vi p. 171-172).

### Participare la elaborarea unor rapoarte naționale

Gheorghe Sarău [coautor în echipa guvernamentală, componenta „educație”] **2007**, *Raport asupra Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului* [aprobat de Guvernul României în data de 18 septembrie 2007, printr-un Memorandum, ca al doilea raport, primul fiind aprobat în anul 2003; pagini elaborate de Gheorghe Sarău: 5 p.].

**Documente legislative inițiate în promovarea învățământului pentru romi**

Gheorghe Sarău **2007**, inițiatorul Notificării Ministerului Educației și Cercetării nr. 26.256/12 februarie 2007 privind aprobarea și derularea *Fișei de lucru a metodiștilor pentru școlarizarea rromilor*.

Gheorghe Sarău **2007**, inițiatorul proiectului de ordin O MECT nr. 1529/18 iul. 2007 privind dezvoltarea problematicii diversității în curriculumul național (publicat în M. Of. R, Partea I, nr. 670/1. X. 2007);

Gheorghe Sarău **2007**, inițiatorul proiectului de ordin O MECT nr. 1540/19 iul. 2007 privind interzicerea segregării școlare a copiilor romi și aprobarea Metodologiei pentru prevenirea și eliminarea segregării școlare a copiilor romi pe criteriul etnic (publicat în M. Of. R, Partea I, nr. 692/11. X. 2007);

**Lucrări și activități în anul calendaristic 2006****Dicționare**

Gheorghe Sarău **2006**, *Dicționar rrom - român*, București: Editura Sigma, 224 p.

**Manuale pentru liceu**

Gheorghe Sarău **2006**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IX-a. I rromani čhib thaj i literatūra (vaš i enăto klăsa)*, București: Editura Sigma, 200 p.

**Manuale școlare**

Gheorghe Sarău **2006**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a IV-a. I rromani čhib thaj i literatūra (vaš i štarto klăsa)*, București: Editura Sigma, 104 p.

**Alte lucrări**

Delia Grigore, Gheorghe Sarău **2006**, *Istorie și tradiții rome*, București: Salvați Copiii, 104 p. [Gheorghe Sarău: p. 4 - 32, p. 75 - 80, p. 99 - 102, iar p. 83 - 86 în colab. cu Delia Grigore].

**Referințe**

[Gy. L.], *Roma történelem és hazgomány, „Közoktatás”, XVIII. Évfolyam, 2.szám, 2007. február, 6.-7. l.*

Jupter Borcoi, Gheorghe Sarău, Marcel Courthiade **2006**, *Carte de povești rome. Rromane paramičienqo lil*. Ediție bilingvă. Edicia duje čhibënthe, Cluj-Napoca: Editura AMM [Gheorghe Sarău: autor, traducător și redactor; p. 40 - 53].

**Articole în domeniul lingvistic**

Gheorghe Sarău **2006**, *Cuvinte formate prin compunere în limba rromani*, în vol. „Antic și modern. In honorem Luciae Wald”, București: Editura Humanitas, p. 468 - 483.

**Articole în domeniul istoriei rromilor, al educației pentru romi etc.**

Gheorghe Sarău **2006**, *Inițiative ce au premers marilor demersuri legislative ale dezrobirii rromilor*, în vol. „Nicolae Gheorghe, Iulius Rostaș, Gheorghe Sarău /.../: Rromii - de la dezrobirea juridică la dezrobirea spirituală”, București: Centrul Rromilor „Amare Rromentza”, p. 53 - 54.

Delia Grigore, Gheorghe Sarău, **2006**, *Contribuția rromilor la cultura universală și națională*, în „Delia Grigore, Gheorghe Sarău: Istorie și tradiții rome, București: Salvați Copiii, 104 p.”, p. 83 - 86.

Gheorghe Sarău, Delia Grigore **2006**, *Rromanipen educațional*, [suport de curs on-line, destinat profesorilor nerromi care lucrează cu elevi și copii rromi din România, în cadrul proiectului internațional Dromèsqere-Eoroskòla, partener în România: Institutul Intercultural Timișoara. Cursul a fost testat, într-o primă formă, în seminarul din 07 mai 2006, de la Timișoara și a fost fecventat, ulterior on-line și promovat de peste 400 cursanți].



Gheorghe Sarău **2006**, *Limba rromani*, în vol. „dr. Murvai Laszlo, dr. Gheorghe Sarău, Vierslava Timar: Panorama învățământului pentru minoritățile naționale din România în perioada 2003 – 2006”, București: Editura CNI, p. 53 – 55.

[vol. apărut și în limbile engleză și germană, cu titlurile: *General View of education for national minorities in Romania during 2003 – 2006*, respectiv *Panorama des Unterrichts für Nationale Minderheiten in Rumänien in der Zeitspanne 2003 – 2006*].

Gheorghe Sarău **2006**, *Accesul la educație al copiilor aflați în situații de excluziune*, în vol. „dr. Murvai Laszlo, dr. Gheorghe Sarău, Vierslava Timar: Panorama învățământului pentru minoritățile naționale din România în perioada 2003 – 2006”, București: Editura CNI, p. 57 – 63

[vol. apărut și în limbile engleză și germană, cu titlurile: *General View of education for national minorities in Romania during 2003 – 2006*, respectiv *Panorama des Unterrichts für Nationale Minderheiten in Rumänien in der Zeitspanne 2003 – 2006*].

Gheorghe Sarău **2006**, *Experiența românească privind învățământul pentru rromi și predarea limbii materne rromani în perioada 1998–iunie 2006*, București: MEEdC, în „Buletinul informativ privind învățământul pentru rromi”, nr. 26-27/2006.

Gheorghe Sarău **2006**, *O siklövipe e rromane čhibăqo anθ-i Rumunia*, în „Gina Anton: Limba și literatura rromani. Modulul 1. Ghidul elevului”, București: Editura Centrul Step by Step, p. 54- 55.

#### **Documente legislative inițiate pentru promovarea rromanipen-ului și a educației în rândul rromilor**

Gheorghe Sarău **2006**, *Calendarul romilor (în viziunea romilor din România, având, în principal, destinație școlară)*, aprobat ca Notificare nr. 43 897/ 13. XI. 2006 de Ministerul Educației și Cercetării, 9 p.

Gheorghe Sarău **2006**, *Notificarea Ministerului Educației și Cercetării nr. 42 622/25.X. 2006 privind derularea unor activități specifice învățământului pentru rromi*, 9 p.

#### **Redactor și referent la lucrări publicate în limba rromani**

Elena Nuică, Ionica Duroi, Mantu Stoica **2006**, *I rromani čhib thaj literatūra vaš i IV-to klăsa. Manual de limba și literatura rromani pentru clasa a IV-a*, București: Editura Didactică și Pedagogică, R.A., 160 p. [Redactor și referent pentru limba rromani: *Gheorghe Sarău*]

Luminița Mihai Cioabă **2006**, *Romane asva. Lacrimi rome*, București: Ro Media, 276 p. [Redactare în limba rromani: *Gheorghe Sarău*, Redactare în limba română: Maria Sarău].

Daniela Chircu, Camelia Stănescu **2006**, *Limba rromani. I rromani čhib*. Ghidul cadrului didactic. E siklărnesqo gido, București: Editura Centrul Step by Step, 68 p. [Redactor pentru limba rromani: *Gheorghe Sarău*].

Gina Anton **2006**, *Limba și literatura rromani*. Modulul 1. Ghidul elevului, București: Editura Centrul Step by Step, 72 p. [Referent de specialitate, consultant și corectură în limba rromani: *Gheorghe Sarău*].

Gina Anton **2006**, *Limba și literatura rromani*. Modulul 1. Ghidul profesorului, București: Editura Centrul Step by Step, 56 p. [Referent de specialitate, consultant și corectură în limba rromani: *Gheorghe Sarău*].

#### **Bibliografii**

Gheorghe Sarău **2006**, *Bibliografia Lucrări manuscrise din domeniul literar rrom și al rromanipenului*, Sofia: Next Page Foundation, 6 p. [pentru programul est-european de valorificare a creației literare a scriitorilor rromi, cordonat de OSI Budapesta].

Gheorghe Sarău **2006**, *Bibliografia Lucrări din domeniul literar rrom și al rromanipenului publicate între anii 1990-2006*, Sofia: Next Page Foundation, 6 p. [pentru programul est-european de valorificare a creației literare a scriitorilor rromi, cordonat de OSI Budapesta].

**Reviste/buletine editate în format electronic, e-grupuri profesionale moderate**

Gheorghe Sarău **2006**, *Buletinul informativ privind învățământul pentru rromi*, nr. 25 și 26 - 27/2006, București: M. Ed.C. [editare, redactare și autorul articolelor conținute]

**Traduceri (sintagme, propoziții)**

**2006** Mihai Buzea, *Berile de aur*; București: Ediție © Mihai Buzea, 303 p. [sintagme, propoziții traduse de Gheorghe Sarău în limba rromani]

**Lucrări și activități în anul calendaristic 2005****Manuale școlare noi**

Gheorghe Sarău **2005**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa I*. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i jekhto klàsa, București: Editura Sigma, 64 p.

Gheorghe Sarău **2005**, Camelia Stănescu, *Limba și literatura rromani: manual pentru calsa a II-a*. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i dujto klàsa, București: Editura Sigma, 64 p.

Gheorghe Sarău **2005**, *Limba și literatura rromani. Manual pentru clasa a III-a*. I rromani čhib thaj i literatūra vaš i trinto klàsa, București: Editura Sigma, 104 p.

**Manuale școlare reeditate**

Gheorghe Sarău **2005**, Camelia Stănescu, Mihaela Zătreanu, *Vakărimata – pustik vaš i jekhto klàsa* [Comunicare, manual pentru clasa I (limba rromani)], București: Editura Didactică și Pedagogică, R.A., 184 p. [reeditarea lucrării din anul 1998]. Între p. 135 – 182, *Dicționar rrom – român*, realizat de Gheorghe Sarău.

Gheorghe Sarău **2005**, *Culegere de texte în limba rromani*. Manual pentru anii II – IV de studiu, București: Editura Didactică și Pedagogică, R.A., 188 p. [reeditarea lucrării din anul 1995].

**Referent/redactor/consultant**

Olga Mărcuș **2005**, *Limba și literatura rromani. Manual clasa a II-a*. I rromani čhib vaš o duijto berš, București: Editura Es Print '98, 64 p.

Olga Mărcuș **2005**, *Limba și literatura rromani. Caietul elevului clasa a II-a*. I rromani čhib vaš o duijto berš, București: Editura Es Print '98, 72 p.

Petre Petcuț, Delia Grigore, Mariana Sandu **2005**, *Istoria și tradițiile minorității rromani: manual pentru clasele aVI-a – aVII-a*, București: Editura Sigma, 104 p.

**Prefațator/ingrijitor ediție/recenzent**

Anton Pann **2005**, *Despre învățătură*, București: Editura Speed promotion, 20 p. [traducere de: Sorin-Aurel; Referent, cuvânt înainte și redactare: *Gheorghe Sarău*].

Mariana Sandu **2005**, *Rromii din România - Repere prin istorie*, București: Editura Vanemonde, 56 p. [Referent, Cuvânt înainte și redactare: *Gheorghe Sarău*, p. 3].

Sorin Cristian Moisescu **2005**, *I Evangelia tar o Lukas (Evanghelia după Luca)*, Călărași: Tipografia Alas S.R.L., 118 p. Prefață: *Gheorghe Sarău*, *Cuvântul biblic în dialectul rromilor spoitori*, p. I – III.

Gheorghe Sarău **2005**, *Magyar-roma társalkodó szótár*, „Közoktatás”, XVI. Évfolyam, 4. szám, 2005. április, 10.1 [scurtă recenzie la dicționarul rrom al lui Gálfalvi Gáabor].

**Articole privind implementarea limbii rromani în învățământ**

Gheorghe Sarău **2005**, *La langue rromani dans l'enseignement*, «Études tsiganes», volume 2/2005, Revue trimestrielle, numéro 22, p. 42 – 45.



## Lucrări și activități în anul calendaristic 2004

### Cărți/cursuri universitare

Gheorghe Sarău **2004**, *Rromani leksikologia (Lexicologie rromă)*, Editura Universității din București, 138 p. [în limba rromani].

Gheorghe Sarău **2004**, *Curs practic de limba rromani*, CD editat de Departamentul ID CREDIS, Universitatea din București (ISBN 973-7701-41-0) [pentru studenții rromi din anul I de la secția de „institutori – limba rromani”].

### Manuale școlare reeditate

Gheorghe Sarău **2004**, *Culegere de texte în limba rromani*. Manual pentru anii II - IV de studiu, București: Editura Didactică și Pedagogică, 188 p. [ed. anterioare: 1995, 1999, 2000].

### Lucrări elaborate în colaborare

Vasile Ionescu, Gheorghe Sarău, Filip Stanciu **2004**, *Ghid de practici pozitive pentru educația copiilor rromi*, Centrul Romilor pentru Intervenție Socială și Studii – Romani CRISS, București: Artprint, 112 p. [contribuția autorilor: Vasile Ionescu: cap. II, Gheorghe Sarău: cap. III, IV și V, Filip Stanciu: cap. I, III]

Gheorghe Sarău, Constantin Cucos, Delia Grigore, Petre Petcuț [coordonatori: Cătălina Farcaș și Nicolae Dorobăț] **2004**, *MESPE – o cale spre descoperirea identității rrome*, Iași: Editura Oim, 276 p. [Proiect Socrates. Comenius 2.1 realizat cu sprijinul Comisiei Europene].

Gheorghe Sarău **2004**, *De ce un învățământ nuanțat pentru rromi?*, în vol. colectiv „Gheorghe Sarău, Constantin Cucos, Delia Grigore, Petre Petcuț [coordonatori: Cătălina Farcaș și Nicolae Dorobăț], MESPE – o cale spre descoperirea identității rrome, ediția a II-a, Iași: Editura Oim, 2004”, p. 3 - 16. [Proiect Socrates. Comenius 2.1 realizat cu sprijinul Comisiei Europene].

Gheorghe Sarău **2004**, *Incursiune în trecutul și prezentul limbii rromani*, în vol. colectiv „Gheorghe Sarău, Constantin Cucos, Delia Grigore, Petre Petcuț [coordonatori: Cătălina Farcaș și Nicolae Dorobăț], MESPE – o cale spre descoperirea identității rrome, ediția a II-a, Iași: Editura Oim, 2004”, p. 55 - 74 [Proiect Socrates. Comenius 2.1 realizat cu sprijinul Comisiei Europene]. [Conține: Limba rromani – limbă indiană; Încadrare genealogică și tipologică; Situația lingvistică actuală în India privind limbile indiene; Contribuția limbii rromani la clarificarea unor probleme vizând exodul și migrația rromilor; Structura dialectală a limbii rromani; Bibliografia lucrărilor citate în lucrare].

Gheorghe Sarău **2004**, *Ghid de conversație român – rrom în spațiul școlar*, în vol. colectiv „Gheorghe Sarău, Constantin Cucos, Delia Grigore, Petre Petcuț [coordonatori: Cătălina Farcaș și Nicolae Dorobăț], MESPE – o cale spre descoperirea identității rrome, ediția a II-a, Iași: Editura Oim, 2004”, p. 55 - 74. [Proiect Socrates. Comenius 2.1 realizat cu sprijinul Comisiei Europene]. [Conține: Alfabetul limbii rromani; Ghid de conversație român – rrom în spațiul școlar, Fișă de evaluare; Cheia fișei de evaluare].

### Traduceri în limba rromani

Gheorghe Sarău **2004**, [traducerea în limba rromani a site-ului MDI - Media Diversity Institute], Londra, [www.media-diversity.org/roma/programmes\\_ro.htm](http://www.media-diversity.org/roma/programmes_ro.htm), 10 p.

### Referent/redactor/consultant

Gheorghe Sarău **2004** [referent, redactor pentru lb. rromani], Valerică Stănescu: *Legile șatrei. Le krisa le rromenqe*, București: Editura Vanemonde, 124 p. [micro-roman, bilingv, rromani - român].

Gheorghe Sarău **2004** [referent de specialitate, redactor, consultant în limba rromani], la lucrarea Gina Anton, Mária Koreck, Roberta Szabó Kóvári, Beatrice Hellen Almășan: *Ghid de educație civică*. Material didactic auxiliar pentru clasele cu elevi rromi (III-VII), Cluj-Napoca, 84 (p. 6 - 43 în text bilingv român – rromani).



Gheorghe Sarău **2004** [referent științific, consultant pentru limba rromani], la manualul *Mihaela Zătoreanu: I rromani chib thaj literatūra vaš o štarto berš*, București: Humanitas Educational, 72 p.

Gheorghe Sarău **2004** [consilier pentru limba rromani: conf. dr...], *Tradiții ale romilor din spațiul românesc. Roma Traditions in the Romanian Area*, București: Salvați Copiii!, 150 p. [p. 1 - 76 în lb. română, p. 77 - 149 în engl.].

#### **Note, scurte prezentări scrise**

Gheorghe Sarău **2004**, [Centrul Educația 2000+], în vol. „Școala șanselor egale”, București: Editura Veritas, p. 9 [în română și p. 9 - în engleză].

Gheorghe Sarău **2004** *Notă asupra ediției*, la vol. *Valerică Stănescu: Legile șatrei. Le krisa le rromenqe*, București: Editura Vanemonde, p. 5-7].

Gheorghe Sarău **2004**, *Școala 14 Buzău la o sută de ani*, în numărul special „Centenar” editat cu prilejul marcării centenarului acesteia [sărbătorit, în data de 17 dec. 2004, unde este prezent și Gheorghe Sarău, Școala cu elevi rromi capătând denumirea „Mihail Kogălniceanu”], p. 10]

## **Lucrări și activități în anul calendaristic 2003**

### **Dicționare**

[Gheorghe Sarău, Corina Hristu, Iuliana Băzdăgă... ] **2003**, *Dicționar român-rrom (Lexicul rrom modern, rar și vechi)*. Coordonarea, uniformizarea, redactarea lexicografică, Cuvântul înainte și Alfabetul limbii rromani: *Gheorghe Sarău*, București: Editura Vanemonde, 2003, 268 p.

### **Contribuții în domeniul didacticii și al organizării învățământului pentru rromi**

Gheorghe Sarău **[2003]**, *The succes of the Romanian model of education for Roma and the teaching of Romani as a mother tongue*, în „Education of Roma/Gypsy children in Europe. Training Modules for Teacher in the History, Culture and Language of the Roma”, Strasbourg: Conseil de L'Europe, p. 25 – 27 [DG IV/EDU/ROM (2003) 10; A European training project on schooling for Roma/Gypsy children European Summer University, Dijon, 30 June – 5 July 2003, Report prepared by Pascale Faure].

Gheorghe Sarău **[2003]**, *O sukceso and-o rumunikano modeli and-i Edukacia e Romenge thaj o siklijavipen e romane chibjako sar daijaki chib*, în „I Edukacia e Romane chavenge and-I Evropa. Formaciake module e siklijarnenge vash i istorija, kultura thaj i romani chib”, Strasbourg: Conseil de L'Europe, p. 26 – 28 [DG IV/EDU/ROM (2003) 10; I Edukacia e Romane chavenge and-i Evropa. Formaciake module e siklijarnenge vash i istorija, kultura thaj i rromani chib, Dijon, 30 Baredivaj – 5 Julaj 2003, Raporti kerdo katar I Pascale Faure, o amboldipen – i Diana Kirilova].

Gheorghe Sarău **2003**, *Elevii romi trebuie să conștientizeze ajutorul primit de la comunitate*, „Roma News”, Flux informativ, 30 sept. 2003, p.1.

### **Consultant, referent, coordonator, ediții îngrijite, redactări**

Gheorghe Sarău [Referent] **2003**, *Mircea Itu: Cultură și civilizație indiană*, București: Editura Universității București.

Mircea Itu **2003**, *Cultură și civilizație veche indiană*, Prefață Gheorghe Sarău, București, Editura Universității București, 243 p.

Gheorghe Sarău [Consultant și redactor pentru limba rromani] **2003**, *Elena Nuică: Capra cu trei iezi. I buzni thaj le trin buznorre* [Adaptare în versuri după Ion Creangă], București: CEDU 2000+ și SLO Olanda, 16 p. + 2 p.



Gheorghe Sarău [redactor – coordonator] **2003**, *Cele mai frumoase povestiri și pilde rromane. Le maj šukar rromane paramičă thaj svàtură* [UNICEF, MEC], [vol. II] – 2003: [casetă audio în limba rromani realizată cu povestitorii rromi: Nicolae Pandelică, Borcoj Jupiter, Ionel Cordovan, Aurica - Mariti Rădulescu, Sorin Sandu Aurel, Lucian Cherata; copertă: Cosmin – Adrian Stanciu]. Finanțator: UNICEF; text disponibil și pe pagina [www.edu.ro](http://www.edu.ro) în redactarea lui Gheorghe Sarău.

Gheorghe Sarău [Referent și coordonator proiect] **2003**, *Petre Petcuț, Delia Grigore, Mariana Sandu: Manual de istoria și tradițiile rromilor*. [Destinat profesorilor care predau ora de istoria și de tradițiile rromilor la clasele a VI-a și a VII-a și elevilor liceeni care studiază disciplina în mod opțional], București: Editura Vanemonde, 268 p.? [proiect MECT – UNICEF].

Gheorghe Sarău [Coordonarea], [UNICEF, MEC] **2003**, *Petre Petcuț: A romák története* [Istoria rromilor]. Traducere - A forrdítása: Murvai László, Copertă: elevul Cosmin – Adrian Stanciu, București: Media Pro Music, 2003, casetă audio; text disponibil și pe pagina [www.edu.ro](http://www.edu.ro)

Gheorghe Sarău [Adviser, PhD...]**2003**, [Minority Rights Groups International] *Catherine Barnes and Manon Olsthoorn: The Framework Convention for the Protection of National Minorities. A Guide non-governamnetal Organizations. I Bazutni Konvència vaš o Brakhipen e Nacionalone Minoriteturenqo. Jekh sikavno vaš Birajikane Organizácie*. Translated by Isabela Mihalache, [Bucharest]: Edited by Phoenix Foundation, 2003, 22 p.

### Traduceri în limba rromani

Gheorghe Sarău [Traducere în limba rromani] **2003**, [UNICEF, MEC] *Petre Petcuț: I istòria le rromenqi* [Istoria rromilor] Copertă: elevul Cosmin - Adrian Stanciu, București: Media Pro Music, 2003, casetă audio; text disponibil și pe pagina [www.edu.ro](http://www.edu.ro)

Gheorghe Sarău [Traducere în limba rromani] **2003**, *Motto. Anglutno lav. O xakaj k-o vakàripen. Čhavenqe vaka*, în lucrarea *Gabriela Alexandrescu* [ coordonator]: *Toleranța artei. Culegere de lucrări ale copiilor*, București: Salvați Copiii, p. 3;11 – 15.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 2002

### I. Lingvistică

#### a) Cursuri, capitole, vocabulare, dicționare

Sarău, Gheorghe **2002**, *Stilistica limbii rromani în texte (Antologie de traduceri și redactări). I stilistika e rromane čhibăqi teksturenqe (Amboldimatenqi aj redakcienqi antològia)*, București : CREDIS [Universitatea București], vol. bilingv: 152 p. + 142 p. = 294 p.

Sarău, Gheorghe **2002**, *Limba rromani (Morfologie și sintaxă)*, București: CREDIS [Universitatea București], 232 p.

Sarău, Gheorghe **2002**, *Vocabularul elementelor lexicale rromne, împrumutate din română, excerptate și echivalate de Gheorghe Sarău*, în lucrarea „Costică Bățălan: Rromane taxtaja. Nestemate din folclorul rromilor. Ediție bilingvă” (București – Cluj: Editura Kriterion, p. 199 – 205).

Sarău, Gheorghe și Stănescu, Camelia **2002**, *Manual de alfabetizare în limba rromani*, București: Editura Vanemonde, [ Finanțator: UNICEF], 68 p.

### Referințe

Marina Dohi, **2004**, *Țiganiii vor învăța la școală în limba rromani* [recenzie la „Manualul de alfabetizare în limba rromani penru copii, tineri și adulți”, publicat de *Gheorghe Sarău* și Camelia Stănescu, București, Ed. Vanemonde, 2003], în „Libertatea”, nr. 4302, 1 mai 2004, p. 4.

Sarău, Gheorghe **2002**, *Biblikano leksikòno. Vocabular biblic*, în „*Biblikane teksturenço kidipen anθ-i rromani čhib. Culegere de texte biblice în limba rromani* (București: Editura Kriterion - Fundația Providența), p. 120 – 132.

### Referințe

Lucian – Zeev Herșcovici **2003**, *Judaism și democrație: „Jidanii și țigani”*, „Ultima oră” [Tel Aviv], Rubrica „Viața evreiască”, vineri, 22 august 2003, p. 11 [prezentare laudativă la calitatea traducerii în limba rromani efectuată de Gheorghe Sarău].

Laszlo Kallai, *S-a închis Târgul de toamnă al romilor, intitulat „Mahala și Țigănie”*, București, „Ziua”, luni, 28 oct. 2002 [despre lansarea Culegerii de texte biblice, [www.ziua.ro/archive/2002/10/28/docs/34930.html](http://www.ziua.ro/archive/2002/10/28/docs/34930.html)].

Sarău, Gheorghe [conf. univ. dr...] **2002**, *Dicționar rrom - român* (realizat pe baza cuvintelor întâlnite în manualul de *Comunicare în limba rromani „Vakărimate” destinat anului I de studiu*), în *Vakărimate - pustik vaš i jekhto klăsa [Comunicare, manual pentru clasa I (limba rromani)]*, p. 135 - 182 (București: Editura Didactică și Pedagogică, 184 p.).

### b) Articole

Sarău, Gheorghe **2002**, *Mijloace de îmbogățire a lexicului limbii rromani*, în „*Lingua Pax*”, Vol I, *Interculturalitate și democrație*. Coordonator: prof. univ. dr. *Olga Murvai*, București: Editura Cavaliotti, p. 206 - 220 [lucrările de la „Al doilea colocviu național de bilingvism” organizat de prof. univ. dr. Olga Murvai, 9 - 10 iunie 2000, la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine București].

Sarău, G. **2002**, *Reușita modelului românesc privind educația romilor și predarea limbii materne romani*, „*Revista de Asistență Socială*”, nr. 4-5, p. 183-191.

Sarău, Gheorghe **2002**, *Limba rromani*, în „*Timpul prezent în învățământul minorităților naționale din România. Realizări ale anului școlar 2001 – 2002 și perspective*”, volum editat de Direcția Generală de Învățământ în Limbile Minorităților din Ministerul Educației și Cercetării cu finanțare de la Departamentul pentru Relații Interetnice din cadrul Ministerului Informațiilor Publice, Cluj-Napoca: Editura Studium, p. 41 - 49 [volumul are și variante în limbile engleză, germană și franceză].

### c) Referent/consultant și/sau redactor

Mărkuș, Olga și Boitoș, Leontina **2002**, *E siklövnesço lilorro*, Târgu Mureș: Casa de Editură Mureș, 90 p. [Caietul elevului la Abecedarul „de Mureș”. Referent: *Gheorghe Sarău*].

Mărkuș, Olga și Hreniuc, Tudor **2002**, *Mirri čhib, i rromani* [*Compactdiscul abecedarului de limbă rromani*], Mureș – Călărași, lansat la Tg. Mureș, în 18 – 19 februarie 2002 [Consultant: *Gheorghe Sarău*].

Zătreanu, Mihaela **2002**, *I rromani čhib rromani. O trinto berš*, București: Editura Veritas – Centrul Educația 2000+, SLO – Olanda, 80 p. [Manual de limba rromani pentru clasa a III-a; Redactor și consultant pentru limba rromani: *Gheorghe Sarău*].

## II. Literatură și folclor

### a) Referent/consultant și/sau redactor

Djurić, Rajko **2002**, *Istoria literaturii rome. I història e rromane literaturaqi*, București: Universitatea din București – CREDIS, 182 p. [*Gheorghe Sarău*: referent, redactor, tehnoredactor].

Grigore, Delia **2002**, *Curs de antropologie și folclor rrom. Introducere în studiul elementelor de cultură tradițională ale identității rome contemporane*, București: CREDIS, 182 p. [*Gheorghe Sarău*: referent].



Băţălan, Costică **2002**, *Rromane taxtaja. Nestemate din folclorul rromilor*. Ediție bilingvă, Bucureşti - Cluj: Editura Kriterion, 226 p. [Gheorghe Sarău: referent și redactor; îngrijitor colecție].

Jon Krängä [pala o...] **2002** *Paramiča pala o Jon Krängä* [Povești după Ion Creangă]. Material didactic auxiliar pentru educația elevilor romi, Alba Iulia: Asociația Montană a Moșilor, Traducere și adaptare: Lidia Ursu, Consultant și redactare: Gheorghe Sarău, noiembrie 2002, 50 p.

Sarău, Gheorghe **2002** [preluarea unor cântece din lucrarea lui Gheorghe Sarău, *Cele mai iubite cântece rrome* (Braşov: Orientul Latin, 2000, 186 p.) și publicate în Magazin[ul] „Almanahul rromilor 2002-2003”, apărut la începutul lunii ianuarie 2003], [Bucureşti]: Partida Romilor Social Democrată; v. p. 66 c, 96 c, 112 c, 120 c, 128 c, 200 c, 2003.

#### b) Prefață și redactare

Sarău, Gheorghe **2002**, *Prefață*, la vol. „Ion Hristu și Val - Adrian Hristu: *Din cântările romilor*” (Cluj: CRDE, p. 5 – 6).

#### c) Recenzii

Gheorghe Sarău **2002**, *Nicolae Bobu: Creația în viziunea limbii și judecării de pace a rromilor, Tg. Jiu: Ed. „Gorjeanul”*, [recenzie la...], „Crinul satelor”, nr. 14, 2002, p. 56 – 57.

### III. Traduceri în limba rromani

Sarău, Gheorghe **2002**, *Marius Lakatos: Suferinți. Dukhavalimata* [Versiunea în limba rromani: Gheorghe Sarău], Bucureşti - Cluj: Kriterion, 80 p.

#### Referințe

T. A. Enăchescu **2003**, *Literatură „țigănească”, Roma* [prezentarea cărții de poezie *Suferinți* publicată de Marius Lakatos, în traducerea lui Gheorghe Sarău, la Ed. Kriterion, în anul 2002], „Cuvântul liber. Cotidian mureșean democratic și independent”, nr. 35, 20 febr. 2003.

Sarău, Gheorghe **2002**, *Biblikane teksturenqo kidipen anθ-i rromani čhib. Culegere de texte biblice în limba rromani*, Bucureşti: Editura Kriterion - Fundația Providența, 134 p. [Traducere în limba rromani: Gheorghe Sarău].

#### Referințe

1. lansare la Târgul de toamnă al meseriilor rrome, Muzeul Țăranului Român, sâmbătă 26 octombrie 2002, orele 11,00 și 2. la Târgul „Gaudeamus”, sâmbătă 30 noiembrie 2002, orele 17,00 [împreună cu Vasile Ionescu].

Sarău, Gheorghe **2002**, *Umberto Eco: Jekh šošoj thaj e semiolögură* [Un iepure și semiologii], Bucureşti: Editura Veritas – Institutul Intercultural Timișoara, People et culture – Franța, p. 17.

Ali, Leman; Jercea, Valentina; Timar, Vieroslava; Sarău, Gheorghe; Stănescu, Camelia; Zătreanu, Mihaela; Constantinescu – Condruț, Marioara **2002**, *Vakărimata - pustik vās i jekhtho klāsa* [Comunicare, manual pentru clasa I (limba rromani)], Bucureşti: Editura Didactică și Pedagogică, 184 p. [p.1 - 100 color + 34 p. traducere în limba rromani de Gheorghe Sarău, Camelia Stănescu, Mihaela Zătreanu ( p.101 - 134), reprezentând îndrumarul metodic pentru profesorul de limba rromani + 47 p. *Dicționar rrom - român* (p. 135-182)].

[Consiliul European] **2002**, *Rezoluția ResCMN(2002)5 privind aplicarea Convenției-cadru pentru protecția minorităților naționale de către România* (adoptată de Comitetul Miniștrilor la 13 martie 2002, în cadrul celei de-a 786 reuniuni a Delegațiilor Miniștrilor), [Traducere realizată de Gheorghe Sarău, 25 p.].

Gheorghe Sarău [Traducere în limba rromani] **2002**, *Ander* [Cuprins] în lucrarea Dr. Vasile Burtea: *Rromii în sincronia și diacronia populațiilor de contact*, Bucureşti: Lumina Lex, 2002, p. 7 –9.

#### IV. Articole/studii

##### a. privind educația rromilor

[Sarău, Gheorghe; Stanciu, Filip; Cace, Sorin] **2002**, *Educația copiilor rromi. Specificități și perspective integrate*, București: ECHOSOC – Fundația pentru recuperare, integrare și recuperare socială, în parteneriat cu Ministerul Educației și Cercetării, Agenția pentru Dezvoltarea Comunitară „Împreună” și Biroul Internațional al Muncii (BIM), p. 1-16 [cu o traducere în rromani de *Isabela Mihalache*, p. 17 – 32].

Sarău, Gheorghe **2002**, *Doar împreună reușim. Reușita modelului românesc privind educația pentru rromi și predarea limbii materne rromani*, Brăila: [AUR], 40 p.

Sarău, Gheorghe **2002**, *Reușita modelului românesc privind educația pentru rromi și predarea limbii materne rromani*, în Magazin[ul] „Almanahul rromilor 2002-2003” [apărut la începutul lunii ianuarie 2003], [București]: Partida Rromilor Social Democrată, p. 65-86.

##### b. în domeniul istoriei rromilor

Sarău, Gheorghe **2002**, *Cursurile naționale de istoria și metodica predării istoriei și tradițiilor rromilor. Ediția I, Brăila, 1-15 septembrie 2002*, în Magazin[ul] „Almanahul rromilor 2002-2003” [apărut la începutul lunii ianuarie 2003], [București]: Partida Rromilor Social Democrată, p. 86-87.

Sarău, Gheorghe **2002**, *Pagini din istoria rromilor. Introducere în rromanipen. Istoria rromilor*, în Magazin[ul] „Almanahul rromilor 2002-2003” [apărut la începutul lunii ianuarie 2003], [București]: Partida Rromilor Social Democrată, p. 90-96 – 108,

#### V. Curs de limba rromani (TV și Radio „Deutsche Welle”)

Sarău, Gheorghe **2002**, *Să învățăm limba rromani*, TVR II București, Lecția I: 4 ianuarie 2002, Lecția a II-a: 11 ianuarie 2002, Lecția a III-a: 18 ian. 2002, Lecția a IV-a: 25 ian. 2002, Lecția a V-a: 1 febr. 2002, orele 16, 55.

Sarău, Gheorghe **2002**, *Curs de limba rromani*, Radio „Deutsche Welle”, Emisiunea în limba rromani, Lecțiile 1-13 (septembrie - 5 decembrie 2002), Köln; Redactor: Nedjo Osman.

#### VI. Pagini web în domeniul rrom coordonate de Gheorghe Sarău

Sarău, Gheorghe **2002**, *Pagina pentru învățământul destinat rromilor și pentru materialele educaționale din domeniul rrom* (pe [www.edu.ro](http://www.edu.ro), în secțiunea rezervată minorităților).

#### VII. Articole/intervenții pe tematică educațională

Sarău, Gheorghe **2002**, *Școala să-l cunoască mai bine pe rromi [Documentar privind necesitatea organizării învățământului intensiv și cu frecvență redusă (cl. I – IV, cl. V-VIII) și Programul „A doua șansă”]*, în „Buletin informativ. Informaciao Lil” Publicație editată de PRSDR, Nr. 4 (15 aprilie – 15 mai 2002), p. 6 – 7.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 2001

### Lucrări din domeniul lingvisticii

#### a. Cărți

Sarău, Gheorghe **2001**, *Dialectul rromilor spoitori din România*. Teză de doctorat susținută de Gheorghe Sarău în data de 28 septembrie 1998 la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine București sub îndrumarea doamnei prof. univ. dr. Lucia Wald, București: Editura Universității din București, 279 p.



## Referințe

George Grigore **2003**, *O monografie dedicată limbii rromani*, „Ecart” [suplimentul săptămânal de cultură al cotidianului „Economistul”], nr. 162, 31 ianuarie 2002, p. a VII-a.

Sarău, Gheorghe & Murvai, Laszló **2001**, *Vocabular român – maghiar – rrom* în „UNICEF, MEC, ROMANI CRISS: *Vocabular trilingv român – maghiar – rrom ilustrat pentru uzul învățătorilor de la clasele I cu elevi rromi*”, București: Vanemonde, p. 10 - 70 (cu ilustrare color) + p. 71 – 85 (vocabularul propriu-zis).

Gheorghe Sarău & Murvai Laszló **2001**, *Vocabular maghiar – român - rrom* în „UNICEF, MEC, ROMANI CRISS: *Vocabular trilingv român – maghiar – rrom ilustrat pentru uzul învățătorilor de la clasele I cu elevi rromi*”, București: Vanemonde, p. 86 – 99 (vocabularul propriu-zis).

Sarău, Gheorghe **2001**, *Curs de limba rromani*, două casete audio, P.1 și P. 2 [ca anexă la *Cursul de limba rromani*, Cluj, 2000], realizate de CREDIS (Colegiul de Învățământ Deschis la Distanță), Universitatea București, Studioul „Grigoraș” – Univ. București.

Sarău, Gheorghe **2001**, *Rromii și limba rromani în context indian*, în cursul universitar „Mircea Itu și Julieta Badiu: *Cultură și civilizație indiană*”, București: CREDIS, p. 127 - 146 [capitol preluat, în adaptare, din lucrarea: Gheorghe Sarău, *Rromii, India și limba rromani* (București: Kriterion, 1998).

## b. Articole

Sarau, George **2001**, *Strateški programi Ministarstva za vaspitanje i istraživanje vezani sa školovanjem roma [Programe strategice promovate de MEC în ultimii 3 ani în domeniul școlarizării rromilor]*, articol reprezentând prezentarea făcută în cadrul Seminarului organizat de Centrul pentru Multiculturalitate din Novi Sad pentru cunoașterea experienței românești, în vederea pregătirii Legii Minorităților în Voivodina, desfășurat în 28 aprilie 2001, în Velika Sala Skupštine Vojvodine, Novi Sad, apărut în volumul „Aspekti obrazovanja na jezicima etničkih manjina”, Novi Sad: CM [Centar za multikulturalnost], p. 55-70 (cu foto).

## Traduceri

Sarău, Gheorghe; Bănică, Isabela; Levinschi, Tania; Hristu, Corina și Moleanu, Julieta **2001** *Dr. Rajko Djurić (concepere și redactare în limba rromani...): Scurtă gramatică a limbii sanscrite* [traducere din limba rromani și redactare], în „Mircea Itu și Julieta Moleanu: *Curs de cultură și civilizație indiană*”, CREDIS: Universitatea București, p. 148 – 180.

## Lucrări bibliografice

Sarău, Gheorghe & Zătreanu, Mihaela **2001**, *Lucrări din domeniul rrom recomandate bibliotecilor școlare în vederea achiziționării*, „Asul de treflă”, nr. 8(101), anul IX (2001), p.9 –11; 14 - 16.

Sarău, Gheorghe **2001**, *Rromologi și promotori ai limbii, literaturii și culturii rromilor din lume (rromi și nerromi)*, „Asul de treflă”, IX (2001), nr. 2 (95), p. 19-20.

Sarău, Gheorghe; Itu, Mircea și Moleanu, Julieta **2001**, *Bibliografie generală la cursul „Cultură și civilizație indiană”*, CREDIS: Universitatea București, p. 185 – 201.

## Note asupra edițiilor, prefețe, postfețe

Sarău, Gheorghe **2001**, *Notă asupra ediției*, în Mircea Itu și Julieta Moleanu: *Cultură și civilizație indiană*, CREDIS: Universitatea București, p. 9-10.

## Referate științifice, control lingvistic -

Sarău, Gheorghe [referent limba rromani] **2001**, *Isabela Bănică: Întâmplări din viața mea. Mothovimata anθar murro zivipen*, București: Veritas, 50 p.(bilingv).

Sarău, Gheorghe [redactor- referent] **2001**, *Paula Mailat, Olga Mărcuș și Mirena Cionca: Mirri chib, i rromani [Limba mea, limba rromani; abecedar rrom]*, Târgu-Mureș: ACADEMPRINT, 94 p.)

**Referințe**

Máthé Éva **2001**, *Országos premier: megjelent a roma ábécéskönyv*, „Romániai Magyar Szó”, április 9. hétfő, 8 l.; v. și Koreck Maria, *PER lansează Abecedarul pentru romi*, „24 ore mureșene?”, 6? aprilie 2002.

Sarău, Gheorghe [referent] **2001**, *Mihaela Zătreanu: ABC. Anglutno lil* [Abecedar rrom], București: Veritas, 76 p.

Sarău, Gheorghe [referent] **2001**, *Mircea Itu și Julieta Moleanu: Cultură și civilizație indiană*, București: CREDIS - Universitatea București, 210 p. [Primul referent: prof. univ. dr. Lucia Wald].

**Lucrări redactate**

Sarău, Gheorghe și colectiv [redactori:...] **2001**, Ministerul Informațiilor Publice și Ministerul Educației și Cercetării: *Minorități și învățământ în România. Anul școlar 2000 – 2001*, Editura Studium: Cluj-Napoca, 208 p.

Sarău, Gheorghe [redactor – coordonator] **2001**, UNICEF, MEC, ROMANI CRISS: *Le maj šukar paramičă thaj svätură. Cele mai frumoase povestiri și pilde rrome*, București: ProMediaMusic – UPFR [casetă audio în limba rromani cu povestitorii rromi: Nicolae Pandelică, Tudor Lakatos, Gheorghe Cincă, Sorin Sandu Aurel, Ion Dumitru Bidia].

Dr. Rajko Djurić **2001**, *Scurtă gramatică a limbii sanscrite*, în „Mircea Itu și Julieta Badiu, *Cultură și civilizație indiană*” (București: CREDIS, 2000, p. 148 - 180). Traducere din limba rromani și redactare: dr. *Gheorghe Sarău*, Isabela Bănică, Tania Levinschi, Corina Hristu și Julieta Moleanu.

Alexandru Ruja - Gribussy **2001**, *Ana din pârâu*. Basm rrom. Ediție bilingvă, română-rromani, București: Editura Kriterion, 80 p. [Redactarea în limba rromani, confruntarea textului rrom cu traducerea românească, corecturi și îngrijitorul apariției în colecția „Biblioteca rromă”: *Gheorghe Sarău*].

Sarău, Gheorghe [redactor- referent] **2001**, *Paula Mailat, Olga Mărcuș și Mirena Cionca: Mirri čhib, i rromani* [Limba mea, limba rromani; abecedar rrom], Târgu-Mureș: ACADEMPRINT, 94 p.)

**Structurarea/susținerea învățământului pentru rromi și metodică predării limbii rromani**

Sarău, Gheorghe **2001**, *Limba rromani*, în vol. „Ministerul Informațiilor Publice și Ministerul Educației și Cercetării: *Minorități și învățământ în România. Anul școlar 2000 – 2001*”, Editura Studium: Cluj-Napoca, p. 61 – 66.

Ministerul Informațiilor Publice și Ministerul Educației și Cercetării **2001**, *Minorități și învățământ în România. Anul școlar 2000 – 2001*, Editura Studium: Cluj-Napoca, 208 p. Redactor – coordonator [și autor]: László Murvai. Redactori [și autori]: Leman Ali, Christiane Cosmatu, Ivan Kovaci, *Gheorghe Sarău*, Filip Stanciu, Vieroșlava Timar [Lucrarea a fost tipărită și în variantele engleză, franceză și germană, la aceeași editură, în același an, sub titlurile: *Minorities and Education in Romania; Minorités et Enseignement en Roumanie; Minderheiten und Unterricht in Rumänien*].

Sarău, Gheorghe **2001**, *Educație. Ce mai auzim, ce mai aflăm?*, „Asul de treflă”, Anul IX (2001), nr. 10 (103), p. 19; 21

Sarău, Gheorghe **2001**, *Documentar privind locurile pentru candidații rromi în învățământul superior în sesiunea iulie – septembrie 2001 (la data de 5 iunie 2001, situație definitivă)*, „Asul de treflă”, nr. 8 (101), anul IX (2001), p.1 -7.

Sarău, Gheorghe **2001**, *A doua șansă*, „Asul de treflă”, nr. 7(100), anul IX (2001), p.25.

Sarău, Gheorghe **2001**, *Primul abecedar rrom din România publicat de trei învățătoare rromițe* [Paula Mailat, Olga Mărcuș, Mirena Cionca], „Asul de treflă”, nr. 6(99), anul IX (2001), p. Coperta II [cu traducere în rromani realizată de Isabela Bănică, la p.16 ].



Sarău, Gheorghe **2001**, *Perspectiva organizării învățământului de recuperare școlară pentru rromi*, „Asul de treflă”, nr. 4(97), An IX (2001), p. 3-4.

Sarău, Gheorghe **2001**, *A doua șansă. Pașii următori*, „Împreună. Khetanes” [Buletin editat de CEDU 2000+], nr. 6, apr. 2001, p.10.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 2000

### Lucrări din domeniul lingvistic, al limbii rromani

Sarău, Gheorghe **2000**, *Dicționar rrom - român*, Cluj-Napoca: Editura Dacia, 232 p.

### Referințe

Wagner P. **2001**, *Sarău Gheorghe: Dicționar rrom – român. Dikcionáro rromano – rumunikano*, Dacia: Cluj-Napoca, 2000, 232 str., în „Romano džaniben. Časopis Romistických studií” [ Praha], p. 171 – 172.

Ion Bogdan Lefter **2000**, *Monitor. Lista de bază. Program inițiat de Mircea Nedelciu*, [www.observatorulcultural.ro/arhivaarticol.phtml](http://www.observatorulcultural.ro/arhivaarticol.phtml) [în secțiunea „educațional și practic” este menționat și acest *Dicționar*].

Sarău, Gheorghe **2000**, *Curs de limba rromani*, Cluj-Napoca: Editura Dacia, 254 p.

### Referințe

M. Tripon **2001**, *Învățați rromani! Curs de limba rromani*, „Adevărul de Cluj”, 31 ianuarie 2001, p.2.

Sarău, Gheorghe **2000**, *Ghid de conversație român - rrom*, București: Kriterion [Biblioteca rromă, nr. 7], 184 p.

### Referințe

Sorin Sandu Aurel **2001**, *Lansare de carte pentru rromi* [Librăria „M. Sadoveanu”, București, 19 – 25 febr. 2001], în „Romano Lil”, an II (2001), nr. 2, p.13.

Rupa Marconi **2001**, *Ultima oră* [despre lansarea ghidului la Librăria „M. Sadoveanu”], „Asul de treflă”, IX (2001), nr. 4 (97), p.2.

Gergely László **2001**, *Román – cigány társalgási segédkönyv*, „Közoktatás”, XII. Évfolyam, 3. Szám, 2001. Március, 12.l.

Sarău, Gheorghe [lect. univ. dr....] **2000**, *Dicționar rrom - român* (realizat pe baza cuvintelor întâlnite în manualul *Vakărimata - pustik vaš i jekhto klăsa. Comunicare, manual pentru clasa I (limba rromani)*), 47 p. anexate (p. 135 - 182) ediției a III-a a lucrării menționate (București: Editura Didactică și Pedagogică, 184 p.), elaborată după manuscrisul românesc conceput de *Leman Ali, Valentina Jercea, Marioara Constantinescu - Condruț și Vieroslava Timar* și tradusă în limba rromani de *Gheorghe Sarău, Camelia Stănescu și Mihaela Zătreanu* [p.1 - 100 color + 33 p. (p.101 - 134) îndrumarul metodic pentru profesorul de limba rromani tradus în limba rromani + 47 p. *Dicționar rrom - român* (p. 135-182)].

Sarău, Gheorghe **2000**, *Culegere de texte în limba rromani. Manual pentru anii II - IV de studiu. Tekstonqo lil anθ-i rromani chib*, București: Editura Didactică și Pedagogică, 2000, 188 p. [Ediția a III-a].

Sarău, Gheorghe & Mustățea, Aurică & Grigore T., Daniela [Tudorancescu] **2000**, *Cele mai iubite cântece rrome*, Brașov: Orientul Latin, 2000, 186 p. [Selecția, redactarea în limba rromani, traduceri. Note și Cuvânt înainte: lect. univ. dr. *Gheorghe Sarău*. Notații și adaptări muzicale: prof. Aurică Mustățea și prof. Daniela T. Grigore, de la Liceul de muzică „Dinu Lipatti” din București: Ilustrații: Loredana Dan].



**Referințe**

[Ioan Es. Pop] **2001**, *Gheorghe Sarău: Cele mai iubite cântece rrome*. Editura „Orientul Latin”, în „Ziarul de duminică” [București], Nr. 32(63), 10 aug. 2001, p.6.

Marina Dohi **2001**, *Țigani au manual de cântece „șucare”*, Libertatea, 10 dec. 2001.

Petra Dobruská **2006**, *Gheorghe Sarău: Cela mai iubite cântece rrome/.../* Recenze. Anotace. Informace, în „Romano džaniben”. Sborník romistických studií, jevend 2006, s. 186.

[Salvați Copiii] **2000**, *I Konvencia e Unisarde Themengi vaș e čhavesqe xakaja. Čhavesqe xakaja. Xarni vërsia*, București: I Rumuniaqi Organizacia „Brakhen le Čhaven!” („Salvați Copiii!”), 2000, 16 p.; Le rrangârde ilustrácie si kerdine kađar o raj *N. Nobilescu*. I rromani vërsia si kerdini kađar o raj *Gheorghe Sarău*.

[APD = Asociația Pro Democrația] **2000**, *Jan, phralalen, k-al alosarimata!* Ghidul alegătorului rroma, București: APD, mai 2000, 10 p. Traducere: Prof. *Gheorghe Sarău* [și stud. *Isabela Bănică*].

Sarău, Gheorghe; Stănescu, Camelia și Zătreanu, Mihaela **2000**, *Vakărimata - pustik vaș i jekhto klăsa. Comunicare, manual pentru clasa I (limba rromani)*, București: Editura Didactică și Pedagogică, 2000, 184 p., ediția a III-a [Traducerea în limba rromani a 33 p. ( p.101 - 134), reprezentând îndrumarul metodic pentru profesorul de limba rromani, elaborată după manuscrisul românesc conceput de *Leman Ali, Valentina Jercea, Marioara Constantinescu - Condruț și Vierslava Timar*. Lucrarea conține: p.1 - 100 suport color + 33 p. ( p.101 - 134) îndrumarul metodic în limba rromani + 47 p. *Dicționar rrom - român*, elaborat de *Gheorghe Sarău* ( p. 135 - 182)].

**Ediții îngrijite**

Barbu Constantinescu **2000**, *Probe de limba și literatura rromilor din România*, București- Cluj: Kriterion, 240 p. [Reeditarea ediției din anul 1878; Ediție îngrijită de: *Gheorghe Sarău*, Corneliu Colceriu și Dana Dudescu. Notă asupra ediției: *Gheorghe Sarău*; Prefața: *Adina Potochin*; Normalizarea textelor în alfabetul limbii rromani comune: *Corneliu Colceriu, Dana Dudescu, Gheorghe Sarău*, studenții *Alin Bucă și Nyitrai Reka*. Versificarea cântecelor în limba română: *Letiția Mark, Adina Potochin, Claudia Cioc, Gheorghe Sarău* [Biblioteca rromă nr. 6].

**Referințe**

[Redacția] **2001**, *Viața cărților. Barbu Constantinescu: Probe de limba și literatura rromilor din România (București-Cluj: Editura Kriterion, 2000, 240 p. în „Asul de treflă”, nr. 1(94), An IX (2001), p. 19-20.*

**Redactări**

Dr. Heinrich Wlislöcki **2000**, *Despre poporul nomad al rromilor. Imagini din viața rromilor din Transilvania*. Traducere din limba germană în limba română de *Octavian Rogojanu*. Traducere din limba rromani în limba română: *Camelia Stănescu, Vasile Ionescu și Delia Grigore*. Prefață la ediția în limba română de *Delia Grigore și Vasile Ionescu*. Redactarea textelor, sintagmelor și cuvintelor în limba rromani comună de *Gheorghe Sarău*, București: Editura ATLAS, 304 p.

Sarău, Gheorghe [redactor consultant] **2000**, *Isabela Bănică [trad.]: I Ordonanca vaș o anglolačharipen thaj o došalaripen savorre diskriminaciaqe formenqe*, publicată de DPMN - Guvernul României; în vol. „Ordonanță privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare” [împreună cu variantele în engleză, franceză și germană], Cluj-Napoca: Editura Studium, p. 44-54.

**Semnalări, recenzii, articole de popularizare în domeniul rrom (lingvistică, folclor, literatură, artă, cultură, istorie, învățământ etc.) publicate în revista rromilor „Asul de treflă**

Sarău, Gheorghe **2000**, *Ghid de conversație rrom-român realizat de Gh. Sarău. Saluturi și complimente*, „Asul de treflă”, Anul IX, nr. 90, p. 31.

Sarău, Gheorghe **2000**, *Ghid de conversație român – rrom ( București: Editura Kriterion, 2000), Anul IX, nr. 1 (94), p. 16-17.*



Sarău, Gheorghe **2000**, *Čhude phabaj anθ-e čik*, „Asul de treflă”, an IX, nr. 90, p. 24.

Sarău, Gheorghe **2000**, *Romano lil*. Reviste noi, „Asul de treflă”, Nr. 86 (2000), p. 6.

Gheorghe Sarău **2000**, *Loli phabaj*. Aranjament și partitură: prof. Aurică Mustățea și prof. Daniela T. Grigore. Redactare text rrom: *Gheorghe Sarău*, „Asul de treflă”, Nr. 89 (2000), p. 22.

[Gheorghe Sarău] **2000**, *Ce trist!*, „Asul de treflă”, Nr. 82 (2000), p. 32.

[Gheorghe Sarău, Ioana Crețoiu, V. Lăzărescu] **2000**, *Îndrumar legislativ*, „Asul de treflă”, Nr. 82 (2000), p. 14.

[Gheorghe Sarău] **2000**, *Sfânta Sara*, în „Aven amentza”, Anul XI (2000), nr. 12 - 13, p. 11 [articol preluat din „Buletinul informativ interactiv privind învățământul pentru rromi”, nr. 5/2000].

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1999

### Lingvistică, articole, manuale școlare, cursuri universitare

Sarău, Gheorghe **1999**, *Culegere de texte în limba rromani. Manual pentru anii II-IV de studiu*, ediția a II-a, București: Editura Didactică și Pedagogică, R.A., 188 p.

Sarău, Gheorghe **1999**, *Configurația istorică, socială și lingvistică a colectivităților de rromi din România. Criterii pentru delimitarea principalelor dialecte rrome*, în vol. „Conferința de bilingvism. 16 - 17 iunie 1997”, București: Kriterion, p. 300- 331.

Sarău, Gheorghe; Stănescu, Camelia și Zătreanu, Mihaela **1999**, *Manualul de comunicare în limba rromani*, [traducere realizată de...], Editura Didactică și Pedagogică, R.A., București, 40 p. + 100 p. color, ediția a II-a.

Sarău, Gheorghe [traducerea în limba rromani a vol....] **1999**, *Ion Ionel și Mariana Costin-Ion: Aritmetică. Aritmètika. Clasa a II-a. I dujto klàsa. Manual bilingv preparator pentru elevii rromi. Dujčhibutni anglíškolaqi pustik vaš e rromane siklövne*, Fundația „Phoenix” București, 100 p.

### Programe școlare și universitare

Gheorghe Sarău, Mirena Cionca, Mihaela Zătreanu, Firuța Tacea **1999**, *Programa de limba și cultura rromani în cadrul Programului „A doua șansă” derulat de MEN și Fundația pentru o Societate Deschisă București în rețeaua școlară de stat*, 9 p [publicată pe Internet, [www.edu.ro](http://www.edu.ro)].

### Lucrări din domeniul bibliografiei

Sarău, Gheorghe **1999**, *Bibliografia lucrărilor din domeniul rrom destinate cadrelor didactice din învățământul pentru rromi*, Fundația pentru o Societate Deschisă București, 47 p. [publicată pe Internet, [www.edu.ro](http://www.edu.ro)].

Sarău, Gheorghe **1999**, *Bibliografia rromă*, 100 p. [publicată pe Internet, [www.edu.ro](http://www.edu.ro)].

### Structurarea/susținerea învățământului pentru rromi și metodică predării limbii rromani

Gheorghe Sarău **1999**, *Anuarul „Învățământul pentru rromi în anul școlar 1998 - 1999”*, ediția I, 140 p. [publicat, la 1 ian. 1999, pe pagina de Internet a MEN [www.edu.ro](http://www.edu.ro)].

[Direcția Generală de Învățământ pentru Minoritățile Naționale - Ministerul Educației Naționale] **1999**, *Configurația actuală a învățământului pentru minoritățile naționale din România*, Cluj-Napoca: Editura Studium, 116 p. [Redactor - coordonator: Laszlo Murvai; Redactori: Leman Ali, Christiane Cosmatu, Attila Klarik, Ivan Kovaci, *Gheorghe Sarău*, Ildikó Szatmári, Vieroslava Timar.] A se vedea și cap.: Gheorghe Sarău, *Limba rromani*, p. 65 - 66 și p. 76, 77.

[Ministère de L'Education Nationale de Roumanie - Direction Générale Enseignement pour les Minorités Nationales] **1999**, *La configuration actuelle de l'enseignement pour les minorités nationales de Roumanie. The Present-day Educational System for National Minorities in Romania. Die Gegenwärtige Struktur des Unterrichts in der Sprache der Nationalen Minderheiten in Rumänien*, Cluj-Napoca: Editura Studium, 1999, 350 p. Redactor - coordonator: László Murvai; Redactori: Leman Ali, Christiane Cosmatu, Attila Klarik, Ivan Kovaci, *Gheorghe Sarău*, Ildikó Szatmári, Vierslava Timar. A se vedea și cap. *Gheorghe Sarău, La langue rromani* (68 - 69), *Romany language* (181 - 182), *Romani [Sprache]* (295 - 296).

*Gheorghe Sarău* **1999**, *Buletinul informativ privind învățământul pentru rromi*, Târgu Mureș, nr.1/oct. 1999, 30 p.

*Gheorghe Sarău* **1999**, [*Prevenirea delincvenței juvenile*], „Asul de treflă”, nr. 76, anul VII (1999), p.3.

*Gheorghe Sarău* **1999**, *Abecedarul rrom*, „Asul de treflă”, nr. 76, anul VII (1999), p.31.

*Sarău, Gheorghe* **1999**, *Elemente de strategie privind învățământul pentru rromi*, „Than Romano”, an III, nr. 3, p. 58-59.

*Gheorghe Sarău* **1999**, *Locuri speciale pentru rromi în învățământul superior de stat din România*, „Asul de treflă”, nr. 77 - 78, anul VII (1999), p.6-7.

Vandelstulcelhohavdo [= *Gheorghe Sarău*] **1999**, *Stadiul încadrării inspectorilor rromi/pentru rromi*, „Asul de treflă”, nr. 79, anul VII (1999), p. 2 - 3.

Cronicar [= *Gheorghe Sarău*] **1999**, *Rromii din Ungaria*, „Asul de treflă”, nr. 79, anul VII (1999), p. 13.

*Gheorghe Sarău* **1999**, *Învățământul de stat. Noutăți de la MEN. Locuri speciale pentru rromi în învățământul superior de stat din România*, „Asul de treflă”, nr. 79, anul VII (1999), p. 21-22.

Cronicar [= *Gheorghe Sarău*] **1999**, *Din activitatea rromilor. Cu rromii și pentru rromi. Important*, „Asul de treflă”, nr. 79, anul VII (1999), p. 30-31; 32.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1998

### Lingvistică, manuale școlare, cursuri universitare, recenzii

*Gheorghe Sarău* **1998**, *Indice de idiomuri indo-ariene moderne*, „Bibliotheca Indica”, [București] nr.1, 1998, p. 44 - 55; nr. 2, 1998, p. 51 - 55.

*Sarău, Gheorghe* **1998**, *Dicționar rrom (spoitoresc) - român*, București: Kriterion, 1998, 144 p.[Biblioteca rromă: nr. 2; cu indexul *Distribuția elementelor lexicale din idiomul rromilor spoitori (din punctul dialectal Oltenița) în funcție de limba donatoare*, p.125-139];

### Referințe

Sorina Gabriela Nae **1998**, *Gheorghe Sarău - „Dicționar rrom (spoitoresc) - român (București:Editura Kriterion, 1998, 139 p., „Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 68-69, p.13.*

*Sarău, Gheorghe & Corneliu Colceriu* **1998**, *Dicționar român – rrom (căldărăresc) și Dicționar rrom (căldărăresc) - român*, București: Kriterion, 1998, 144 p.[Colecția „Biblioteca rromă: nr. 3].

### Referințe

Sorina Gabriela Nae **1998**, *Gheorghe Sarău și Corneliu Colceriu: Dicționar român-rrom (căldărăresc) și Dicționar rrom (căldărăresc) - român*, Editura Kriterion, 1998, 141 p., „Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 68-69, p.13.



Sarău, Gheorghe **1998**, *Rromii, India și limba rromani*, [Colecția „Biblioteca rromă”, nr. 4], București: Kriterion, 258 p.

### Referințe

Ionuț Anghel 1999, [Gheorghe Sarău]: „Rromii, India și limba rromani, „Asul de treflă”, anul VII (1999), nr. 79, p. 17; Mircea Itu 2000, Gheorghe Sarău: *Rromii, India și limba rromani*, recenzie în „Astra” [Brașov], Anul III (2000), nr. 4 (20), p.90 – 91; Ion Dron **2000**, *De unde au venit țigani?* [recenzie la Gheorghe Sarău: *Rromii, India și limba rromani*, București: Kriterion, 1998], „Capitala” [Chișinău], 12 aug. 2000, p. 6.

Sarău, prof. Gheorghe; Stănescu, prof. Camelia și Zătreanu, înv.Mihaela [Traducere:...] **1998**, *Leman Ali, Valentina Jercea, Marioara Constantinescu - Conduț, Vieroslava Timar: Vakærimata - pustik vas i jekhto klâsa* [comunicare, manual pentru clasa I (limba rromani)], Editura Didactică și Pedagogică, R.A., București, 140 p. ( 100 p. color + 40 p. traducerea în limba rromani).

Gheorghe Sarău **1998**, *Nina Croitoru Bobârniche: Dicționar de argou al limbii române*. Editura „Amina”, Slobozia, 212 p., „Asul de treflă”, Anul VI (1998), nr. 65, p.11.

### Programe școlare și universitare

Gheorghe Sarău **1998**, *Programa pentru secția de limbă rromani (A și B)* [pentru a fi prezentată conducerii Decanatului Facultății de Limbi și Literaturi Străine în vederea studierii posibilității de înființare, din anul univ.1998/1999, a unei secții **A** sau **B** pentru această limbă], 20 p./ împreună cu nota de fundamentare și configurația cursurilor și a cadrelor didactice propuse /.

Gheorghe Sarău **1998**, *Programa de limba rromani pentru examenul de admitere* [sesiunea septembrie 1998], „Asul de treflă”, Anul VI (1998), nr. 67, p. 12.

Gheorghe Sarău [coautor și coordonator] **1998**, *Programa de limba română pentru școlile/clasele cu predarea în limbile minorităților naționale*, Ministerul Educației Naționale, 17 p. [publicată în „Közoktatás” (X. évfolyam, 9. szám, 1999. szeptember, 7. - 12. l.), sub titlul *Román nyelv és irodalom tanterv a nemzetiségi iskolák I-IV. osztályai számára*].

### Referințe

Gheorghe Sarău **1998**, *Pontosítások a román nyelv oktatásával kapcsolatban az I-IV. osztályban*, „Közoktatás”, IX. évfolyam, 1ö. szám, 1998. október, 3. l.

### Structurarea/susținerea învățământului pentru rromi și metodica predării limbii rromani

Gheorghe Sarău **1998**, *Din istoricul învățământului în limba rromani*, „Asul de treflă”, Anul VI (1998), nr. 64, p.11.

Gheorghe Sarău [Redacția] **1998**, *În Școli Normale și Universități uși deschise pentru rromi*, „Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 67, p. 1;3.

Gheorghe Sarău **1998**, *Știri...știri...* [despre reforma curriculară în domeniul învățământului în limbile materne ale minorităților], „Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 67, p. 12.

dr. Marcel Courthiade & drd. Gheorghe Sarău **1998**, *Propuneri pentru educația- învățământul rromilor pentru a fi prezentate la discuția cu domnul George Soros*, „Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 70, p. 4.

Gheorghe Sarău **1998**, *Școala Națională de tineri lideri. Educație interculturală*, „Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 70, p.3.

Marina Dohi **1998**, *Puradeii vor la școală* [discuție cu Gheorghe Sarău], „Libertatea”, sâmbătă, 14 nov.1998, nr. 2518, p.10.

Gheorghe Sarău, Delia Grigore **1998**, *Apel pentru cadrele didactice de etnie rromă*, „Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 74, p.13.

**Titluri**

**doctor** Gheorghe Sarău **1998**, *Dialectul romilor spoitori (xoraxano) din România. Teză de doctorat elaborată de Gheorghe Sarău sub îndrumarea doamnei prof. univ. dr. Lucia Wald și susținută public în ziua de 28 septembrie 1998, în Sala de consiliu a Facultății de Limbi și Literaturi Străine - Universitatea din București* [Comisia care a acordat titlul de doctor în filologie: prof. univ. dr. Sanda Răpeanu- decanul Facultății, prof. univ. dr. Lucia Wald, îndrumător, prof. univ. dr. Gheorghe Mihăilă - Universitatea București, membru al Academiei Române, cercetător științific pr. I doc. Andrei Avram - Institutul de Lingvistică, prof. univ. dr. Gheorghe Bolocan -Universitatea Craiova); referate neoficiale prezentate de: dr. Vladimir Drimba și de dr. Marcel Courthiade - INALCO Paris], 411 p. + 169 (Anexă).

**Varia**

Semnalări, recenzii, articole de popularizare în domeniul rrom (lingvistică, folclor, literatură, artă, cultură, istorie, învățământ etc.) publicate în revista rromilor „Asul de treflă”.

Gheorghe Sarău **1998**, *Din înțelepciunea rromilor. Proverbe...*[în limba rromani] „Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 74, p. 15.

Gheorghe Sarău **1998**, *Dezrobirea romilor*, „Asul de treflă”, Anul VI (1998), nr. 64, p.1;11.

Gheorghe Sarău **1998**, *Concursul Magazinului „Asul de treflă”*, Anul VI (1998), nr. 64, p.10.

Gheorghe Sarău **1998**, *Calendarul rom internațional 1998. Sa-themutno rromano kalendări*, „Asul de treflă”, Anul VI (1998), nr. 64,p.12.

Gheorghe Sarău **1998**, *Rolul „punților de legătură” în realizarea scopurilor lingvistice, culturale, sociale și politice ale romilor*, „Asul de treflă”, Anul VI (1998), nr. 65, p.1;15.

Gheorghe Sarău **1998**, *Pe scurt*, „Asul de treflă”, nr. 66/1998, p.11.

Gheorghe Sarău **1998**, *Teatrul TKO (Romano Teatro Köln)*, „Asul de treflă”, Anul VI (1998), nr. 68-69, p. 4.

Gheorghe Sarău **1998**, *Pogrom* [ Germania; semnalarea nr. 199/ mar.-apr.1998, p.17-40]” Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 68-69, p.13.

Gheorghe Sarău **1998**, *Open Society News.Spring 1998*,[semnalarea nr.1/1998 al Buletinului Fundațiilor SOROS], „Asul de treflă”, Anul VI (1998), nr. 68-69, p.13.

Gh.[heorghe ] S[arău] **1998**, *Din activitatea Partidei Romilor. Știri*, Anul VI (1998), nr. 71, p.1-2.

Redacția [Gheorghe Sarău] **1998**, *Din activitatea Partidei Romilor*, „Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 72-73, p.2.

[Gheorghe Sarău] **1998**, *Cursuri prin corespondență pentru limba rromani*, „Asul de treflă”, anul VI (1998), nr. 70, p. 5.

Gheorghe Sarău **1998**, *Limba noastră cea de toate zilele. Alfabetul limbii rromani (țigănești)*, „Asul de treflă”, anul VI (1998),nr. 70, p.12 [reprodus și în nr. 72-73 (p.7), nr. 74 (p. 8)], nr. 77 - 78, anul VII (1999), p.6-7 și nr. 79, p. 18].



## Lucrări și activități în anul calendaristic 1997

### Lingvistică, manuale școlare

Sarău, Gheorghe [traducerea în limba rromani] **1997**, *Ion Ionel și Mariana Costin - Ion: Aritmetică. Aritmetika. Clasa I. I jekhto klasa. Manual bilingv preparator pentru elevi rromi. Dujechibutni angliskolaqi pustik vas e rromane siklovne*, Fundația „Pro Europa Târgu Mureș”, 1997, 92 p./cu un „Vocabular român-rrom” realizat de prof. Gheorghe Sarău, p.77-91/.

### Referințe

Constantin Pădureanu și Gheorghe Sarău **1998**, *Manuale alternative: Aritmetica în limba rromani*, „Asul de treflă”, Anul VI (1998), nr. 65, p.11

### Ediții îngrijite

C.S. Nicolăescu-Plopșor **1997**, *Paramisă haj gilă rromane. Povești și cântece rrome*, Colecția „Biblioteca rromă”, ex.nr.1, Editura Kriterion, București, 1997, 116 p.[ Ediție îngrijită, Note asupra ediției, *Vocabular (rrom-român și român- rrom)* realizate de: prof. Gheorghe Sarău cu studenții Adina Potochin și Edy Săvescu. Postfață: prof. univ. dr. Octav Păun].

### Referințe

Gheorghe Sarău 1997, *Vitrina cu cărți. Dr. C.Ș. Nicolăescu-Plopșor: Paramisea haj gilă rromane. Povești și cântece rrome (București, Kriterion, 1997, 116 p.)*, „Asul de treflă”, Anul V (1997), nr. 61, p. 9.

Sarău, Gheorghe [confruntarea în lb. rromani - lb. română] **1997**, *Camelia Stănescu [trad.]: Evangèlia pala o loano. Rromaní (dialectul căldărarilor) - română*, București, [tipărită fragmentar în „Asul de treflă”].

### Colecții inițiate și îngrijite

Gheorghe Sarău 1997, [inițierea și îngrijirea Colecției „Biblioteca Rromă” la Editura Kriterion (București), începând din anul 1997 și până în 2002, în cadrul căreia au apărut 12 titluri (Gheorghe Sarău: *Ghid de conversație român - rrom*; Barbu Constantinescu: *Probe de limba și literatura rromilor din România*, C. S. Nicolaescu – Plopșor: *Paramisă haj gilă rromane. Povești și cântece rrome*, Alexandru Ruja - Gribussy: *Ana din pârâu* etc.).

### Structurarea/susținerea învățământului pentru rromi și metodica predării limbii rromani

Sarău, Gheorghe **1997**, *Observations regarding methods of teaching the Romany language in Romanian schools*, în „Vassiliadou Maria [Editing Director]: *Education of Gypsies. Development of Teaching Material*”, Athens, pp.235 - 242 [actele Simpozionului internațional consacrat rromilor, Atena, 6 - 9 aprilie 1995].

Gheorghe Sarău **1997**, *Dacă nu știți! Grupe cu elevi rromi pentru studiul limbii rromani*, „Asul de treflă”, anul V (1997), nr. 60, p.8/v. și p. 10-11.

Mirela Nicolae **1997**, *Învățământul pentru rromi în contextul Ordonanței Guvernamentale de modificare a Legii Învățământului nr.84/1995*. Discuție cu: lect.univ. Beres Andras - Secretar de Stat în Ministerul Educației Naționale, insp. *Gheorghe Sarău* - metodistul Min. Ed. Naționale pentru limba rromani, și insp. Ilie Pipoi- I.Șc.al Mun.București, Emisiunea „Învățământul azi”, Radio România „Cultural”, 27 oct.1997, orele 15,00-16,00.

Gheorghe Sarău **1997**, *Limba rromani în contextul drepturilor lingvistice ale minorităților*, „Asul de treflă”, Anul V (1997), nr. 61, p. 5.

Gheorghe Sarău **1997**, *Scurt istoric al învățământului în limba rromani*, „Asul de treflă”, Anul V (1997), nr. 62, p. 12-13.

Gheorghe Sarău **1997**, *Scurt istoric al învățământului în limba rromani. Studiul limbii rromani la nivel universitar*, „Asul de treflă”, Anul V (1997), nr. 63, p.8 - 9.

**Istoriografie literară**

Gheorghe Sarău/interviu/**1997**, *Confesiunea pictoriței Rodica Mihaela Pandele despre Dimitrie Stelaru*, Radio România, Emisiunea militară/redactor Ioan Alexandru /, sâmbătă, 29 noiembrie 1997, orele 10,45/ înregistrare făcută de Gheorghe Sarău în anul 1988/

**Activitate ziaristică**

Gheorghe Sarău **1997** - redactor la publicația Partidei Romilor „Asul de treflă”, cu începere de la nr. 58/1997.

Gheorghe Sarău **1997**, redactor-șef adjunct la „Asul de treflă”, cu începere de la nr. 61/1997.

**Referințe**

Carmen State, *Revista „Asul de treflă” nr. 60. Redactor responsabil: Gheorghe Sarău*, Emisiunea „Din viața rromilor”, TV Română, Pr.I, vineri, 10 octombrie 1997, ora 13,00.; nr. 61, prezentat în aceeași emisiune de Carmen State în octombrie 1997, împreună cu un scurt interviu luat prof. Gheorghe Sarău .

Klárík Attila, *Ászok a kabátujjban!* [cu referiri la activitatea redactor șef-adj. a lui Gh.Sarău], „Romániai Magyar Szó”, új sorozat, 2928. szám, 1998. december 24., 4 l.

P. Molnárová [študentka Katedry etnológie FFUK v Bratislave], *Asul de treflă (Žaluďové eso)*. Partida Romilor, București, 16 p., „Romano džaniben”/Praha /, V, 3, 1998, str.79 [cu referiri la activitatea redactor șef-adj. a lui Gh.Sarău].

**Semnalări, recenzii, articole de popularizare în domeniul rrom (lingvistică, folclor, literatură, artă, cultură, istorie, învățământ etc.) publicate în revista rromilor „Asul de treflă”**

Gheorghe Sarău **1997**, *O realitate actuală. Nevoia de standardizare a limbii romani*, „Asul de treflă”, anul V (1997), nr. 59, p. 6-7.

Gheorghe Sarău **1997**, *Să învățăm limba rromani! Cuvinte rrome mai mult sau mai puțin cunoscute*, „Asul de treflă”, anul V (1997), nr. 60, p. 2.

Gheorghe Sarău **1997**, *Limba noastră cea de toate zilele. Cuvinte rrome mai mult sau mai puțin cunoscute*, „Asul de treflă”, Anul V ( 1997), nr. 62, p. 10.

S . Pathania **1997**, *Lil Indiaoar. Scrisoare din India*, „Asul de treflă”, anul V (1997), nr. 59, p. 6/traducere: *Gheorghe Sarău*

Donald Kenrick **1997**, *O „legendă” despre migrația rromilor*, „Asul de treflă”, anul V (1997), nr. 59, p.7/ traducere /și comentariu/: *Gheorghe Sarău*.

Gheorghe Sarău/prezentare de.../**1997**, *Literatură în limba rromani. Gribusi Ruza Aleksandro*, „Asul de treflă”, Anul V ( 1997), nr. 62, p. 4.

Gheorghe Sarău **1997**, *Concursul internațional de creație romă „Amico rom”*, „Asul de treflă”, anul V (1997,) nr. 59, p. 5.

Gheorghe Sarău **1997**, *Întâlnire cu muzica rromilor europeni*, „Asul de treflă”, anul V (1997), nr. 59, p.7.

Gheorghe Sarău **1997**, *Prietenii rromilor, gagiii. La șase luni de la terecerea în neființă a maestrului Ion Voicu*, „Asul de treflă”, anul V (1997), nr. 60, p.1.

Gheorghe Sarău **1997**, *Știri.știri...,* „Asul de treflă”, anul V (1997), nr. 60, p.6;8.

Gheorghe Sarău **1997**, *Vitrina cu cărți.Unde ne adresăm? Noutăți editoriale*, Asul de treflă anul V (1997), nr. 60, p.13.



- Gheorghe Sarău **1997**, *Romica Puceanu- o prezență vie în memnoria artiștilor români*, „Asul de treflă”, anul V (1997), nr. 60, p.,15.
- Gheorghe Sarău **1997**, *Cuvinte încrucișate de Bibi Stoianovici /prezentare de.../*, „Asul de treflă”, anul V (1997), nr. 60, p.15.
- Gheorghe Sarău =„cronicar” **1997**, *Cronica evenimentelor din viața rromilor*, „Asul de treflă”, Anul V ( 1997 ), nr. 61, p. 11, 13.
- Gheorghe Sarău **1997**, *Prietenii rromilor, gagii. “Phralipe”-“ Frăție „Teatrul rrom macedonean din Germania /*, „Asul de treflă”, Anul V ( 1997 ), nr. 62, p.1.
- Gheorghe Sarău **1997**, *Concursul Magazinului „Asul de treflă”*, Asul de treflă Anul V(1997), nr. 62, p. 5.
- Gheorghe Sarău **1997**, *Vitrina cu cărți/Vasile Băran: Noaptea Mokshanalei; Ion Calotă: Rudarii din Oltenia; George Grigore:Problematika traducerii Coranului în limba română/*, „Asul de treflă”, Anul V (1997), nr. 62, p. 5.
- / Gheorghe Sarău/**1997**, *Cel mai important concurs de creație rromă “Amico Rom” (Italia - Lanciano )/ traducere și adptare de.../*, „Asul de treflă”, Anul V ( 1997), nr. 63, p.2;7.
- Gheorghe Sarău/prezentare de.../ **1997**, *Literatura în limba rromani. Cel mai mare prozator în viață, Mateo Maximoff ( Franța). Vă vând lacrimile vouă*, „Asul de treflă”, Anul V ( 1997), nr. 63, p.6.
- Gheorghe Sarău **1997**, *Din zestrea paremiologică rromă. Să ne reamintim, de sărbători, vechile noastre proverbe*, „Asul de treflă”, Anul V (1997), nr. 63, p.17.
- Gheorghe Sarău/Rromani adaptăcia.../**1997**, *O brad frumos!/O šukar brădos ! I*, „Asul de treflă”, Anul V ( 1997), nr. 63, p.20.
- Gheorghe Sarău și Ivan Gheorghe **1997**, *Strategia Fundației SOROS pentru o Societate Deschisă pentru anii 1998-1999, în cadrul Programului „Roma”*, „Asul de treflă” Anul V ( 1997), nr. 63, p.13; 12

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1996

### Redactări, îngrijiri de ediții, referent

Copoiu, Petre **1996**, *Rromane paramiça. Povești țigănești*. Ediție bilingvă. Selecția, redactarea în limba țigănească și Nota asupra ediției: profesor Gheorghe Sarău. Postfață: prof. univ. dr. Octav Păun, București: Editura Kriterion.

### Referințe

Gh. Marin, *Cultura minorităților*, „Universul Cărții”, nr. 6-7/1996, p.11.

f.a., *Categoria L. Racconto. 3° classificato: Rromane Paramiça (Petre Copoiu, l'autore; il libro e stato curato da Gheorghe Sarău)*, „Thèm Romanó”, Anno VI (1996), n° 2 (agosto), p. 6.

Sarău, Gheorghe [referat de specialitate] **1996**, *Ștefan Bărniș [trad.]: Evanghelia pala o Matei. Rromani (dialectul ursarilor) - română*, București, Printisardo catar e Societatea Biblică Interconfesională anda-i România.

Sarău, Gheorghe [referat de specialitate] **1996**, *Gheorghe și Ioan Vaida [trad.]: Evanghelia pala o Marco. Rromani (dialectul căldărarilor) - română*, București, Printisardo catar e Societatea Biblică Interconfesională anda-i România.



## Lucrări și activități în anul calendaristic 1995

### Lingvistică rromani, manuale școlare

Sarău, Gheorghe **1995**, *Culegere de texte în limba țigănească. Clasele a II-a - a IV-a. Tekstonqo lil p-i rromani čhib (vaš-e II to - IV to klāse)*, București: Editura Didactică și Pedagogică, R.A., București, 188 p.

### Referințe

Gheorghe Sarău **1996**, *Culegere de texte în limba țigănească*. Lansare în cadrul „Târgului Internațional de Carte”, București, 7 iun. 1996, orele 12,00. (Între cei prezenți: prof. univ. dr. Lucia Wald, prof. univ. dr. Octav Păun, prof. univ. dr. Constantin Floricel - dir. Editurii Didactice și Pedagogice, înv. Mirena Iovan, prof. Camelia Stănescu, Gabriel Micu ș.a. [Gergely László] **1996**, *Szöveggyűjtemény-romáknak*, „Közoktatás”, VII. évfolyam, 10. szám, 1996 október, 13. 1. [Mediafax] **1996**, *România, prima țară din lume care a editat manuale pentru țigani*, „Curierul Național”, Nr. 1697, 4 oct. 1996, p. 4. Timár Vierošlava **1996**, *La bani mărunți*, Radio Timișoara, vineri, 14 iun. 1996, orele 6,00 - 8,00 [Prezentara *Culegerii*]. C.L.B. **1996**, *Culegere de texte în limba rromani*, „Azi”, 1996, nr., p. Mădălina Rădulescu **1997**, *O nouă apariție de carte în limba romani [Culegere de texte...]*, „Asul de treflă”, 1997, p. 10; Gheorghe Sarău **1997**, *Culegere de texte...*, semnalare în „Asul de treflă”, nr. 60 /1997, p.13; Gheorghe Sarău **1997**, *Locul II pentru „Culegerea de texte în limba țigănească”* (publicată de Editura Didactică și Pedagogică din București, în 1995 [1996]), la cel de-al 4-lea Concurs internațional de creație rromă de la Lanciano (Italia), acordat, în 12 iulie 1997, de Asociația „Them Romano”; președinte: Santino Spinelli; [Santino Spinelli] **1997**, *2 Classificato: Gheorghe Sarău (Romania)*. *Cat. O (tesi di laurea o monografia)*, „Them Romano”, Anno VII (1997), n.2, p.1 și p. 7.

### Traduceri

Gheorghe Sarău și Stănescu Camelia **1995**, *Echivalente române ale „Tezaurului European”*, 64 p. /mss./.

Eric Hill **1995**, *I bari lavenqi pustik*, [romani text: /.../ Prof. Gheorghe Sarău /.../], [28p.].

Eric Hill [1995], *Cartea cea mare de cuvinte a lui Grivei* [traducere din limba romani în limba română de Adriana și Gheorghe Sarău], „Romani Baxt”, [28 p.]/needitată încă /.

### Îngrijiri ediții, redactări, consultant

Sarău, Gheorghe [consultant științific:] **1995**, *Vasile Băran: Noaptea Mokshanalei*, Editura Paco - București, 1995, 216 p. [Povestiri cu tematică rrom].

### Structurarea/suținerea învățământului pentru rromi și metodică predării limbii rromani

Gheorghe Sarău [Prof., inspector au Ministerere de l'Enseignement de Bucarest] **1995**, *La langue romani dans les écoles roumaines*, „Diplomat Club” [București], nr. 3/4 (39-40), 1995, p.13.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1994

### Lingvistică rromani, manuale școlare

Sarău, Gheorghe **1994**, *Limba romani (țigănească). Manual pentru clasele de învățători romi ale Școlilor Normale*, București: Editura Didactică și Pedagogică, R.A., 240 p.

### Referințe

#### a) înainte de publicare

Gheorghe Sarău **1992**, *Manual de limba romani*. „Manuale universitare și alte lucrări în sprijinul învățământului. Proiect [editorial]”, Editura Didactică și Pedagogică, București, 1992, p.240-241 [prezentarea autorului pentru prospectarea pieței]; Emil Bratu **1992** [interviu acordat de Gheorghe Sarău lui ...]. *Primul abecedar [manual !] pentru romi*. Radio „România - București”.



Emisiunile în limbi străine. 31.03.1992; Isabela Francia **1992**, *S-au tipărit manualele de limba romană*. „Evenimentul zilei”. An I (1992), nr. 66 (7 sept.), p.2; Georgeta Ruță **1992**, *S.O.S. Cartea școlară*. „Vremea”. An I (1992), nr. 6 (vineri/sâmbătă) 21/22 aug. p.3; Dan Gheorghiu **1993**, *O premieră editorială la care regele Cioabă și împăratul Iulian rămân insensibili: Manualul de limbă romană*, „Dimineața”, Anul III, nr.43 (837), joi, 4 martie 1993, p.2; Iulia Blaga **1993**, *Numai 48 de copii romi ?!*, „Curierul Național”, nr., vineri, 12 martie 1993, p. 5; Ioan Nepohoda **1993**, *Manualele școlare pentru minoritățile naționale din România* [referiri la Manualul de limbă romană, făcute de redactorul șef al Editurii Didactice și Pedagogice București, Pop Avram și de redactorul-coordonator al Manualului, doamna Ileana Ștefan], Emisiunea TVR „Conviețuiri”, Pr.II, ora 17,45, în ziua de 30 martie 1993; G.[ergely] L.[ászló] **1993**, *Czigány nyelvkönyv*, „Közoktatás” [Bukarest], IV évfolyam, 3-4 szám. 1993, március-április, 9 l; Alexandru Calmăcu **1993**, *În premieră mondială. La Editura Didactică și Pedagogică va apărea manualul de „Limba romană”*, „Evenimentul zilei”, nr. 354, sâmbătă 21 aug. 1993, p.8; Ilie Pipoi **1993**, *Gheorghe Sarău: Manual de limbă romană destinat viitorilor învățători romi* [interview difuzat în Emisiunea „Studiou deschis” Radio „România - Actualități”, joi 25 august 1993, orele 9-11]; Alexandru Calmăcu **1993**, *Autorul primului manual de limbă romană (țigănească) este numit, în mod apreciativ, de către romi, „gagiu”*, „Evenimentul zilei”, nr. 358, An II, joi 26 august 1993, p.6;

## b) după publicare

f.a. **1994**, *Premieră editorială mondială: „Limba romană”*, „Libertatea”, An VI (1994), nr. 1320, miercuri/joi 12 mai, p.1; C.L. **1994**, *În premieră mondială: Manual pentru viitorii învățători romi*, „Adevărul”, nr.1255, joi 12 mai 1994, p.2; Adrian Fulea [redactor], Cristian Müller [imaginea], Gabriel Vasilescu **1994**, *Manualul de limbă romană*, „Actualități”, Televiziunea Română, 12 mai 1994, ora 20,30, Pr.I; Iftimie Nefântu **1994**, *În prezența regelui Cioabă s-a lansat primul manual de limbă țigănească*, „Tineretul Liber”, nr. 42/1241, vineri 13 mai, 1994, p.7; M.I. **1994**, *Premieră editorială*, „Vocea României”, nr. 134, vineri, 13 mai 1994, p. 8; Cristina Ștefănescu **1994**, *Premieră mondială: Apariția primului manual de limbă țigănească*, „România Liberă”, nr.1253, vineri 13 mai 1994, p.9; Nicolai Mladenov **1994**, *Ucebnik po ciganski ezik./Otecestven Vestnik*, No.14506, 13 mai 1994, p. 5; M.G. **1994**, *O premieră mondială: Manual de Limba Romană (țigănească)*, „Jurnalul Național”, nr. 287, 13 mai 1994, p.3. Florin Antonescu **1994**, *Regele Cioabă e și lingvist*, „Curierul Național”, An IV, nr.965, vineri 13 mai 1994, p. 4 ; Ana Maria Cruceanu [reporter], Eugenia Sgubeanu [imagine] **1994**, *Manualul de limbă romană*, „Televiziunea independentă SOTI”, 14 mai 1994, orele 0,10 [re luat în dimineața zilei de 14 mai 1994, ora 6,30]; f.a. **1994**, *First Romanı textbook appears in Romania*, „Romnews”, An information service of the Roma National Congress /on a non-commercial basis European Central Office Hamburg, Germany/, NO 1. 14 May 1994, p.1; f.a. **1994**, *First Romanı textbook in Romania. Publication by author G. Sarău follows efforts in Bulgaria and the Czech Republic/ RNC agencies//*, „Romnews”, An information service of the Roma National Congress, No.1. 14 May, p.1/Hamburg/; Cristina Vlad **1994**, *A apărut primul manual de limbă romană = o limbă internațională*, „Cotidianul”, Anul IV, Nr.112 (850), luni, 16 mai 1994, p.6; Ion Dron **1994**, *Lumea încă nu a cunoscut un asemenea manual*, „Făclia” [Rep. Moldova], 8 iulie 1994; ; Ion Dron **1994**, *Limba romană*, „Tineretul Moldovei” [Rep. Moldova], nr. 13, iul. 1994; Gheorghe Sorinel Voinea [interview consemnat de ...] **1994**, *Manualul de limbă romană, autor: prof. Gheorghe Sarău*, Emisiunea „Aven Amentza, cu romi, despre romi, pentru romi” Studioul de radio „Oltenia - Craiova”, difuzat în ziua de vineri 16 sept. 1994, ora 8,15; Ion Dron **1994**, *Primul manual de limbă țigănească standardizată*, „Moldova Suverană”, Chișinău, 29 sept. 1994, p.8; Ivan Gheorghe - Nikolaus Kleininger **1994**, *Învățământul în limbile minorităților [... Manualul de limbă romană]*, Emisiunea „Conviețuiri”, TVR, Pr.II (24 sept. 1994, orele 18,30) și Pr.I (27 sept. 1994, orele 17,00); Matej Heckel **1994**, *Gheorghe Sarău: prvo ucebnik jazyka romanes* [foto: Matej Heckel s prvon ucebnikon jazyka romanes], „Naše snahy”, rocnik V (1994), číslo 10, strana 6-7; Milena Hübaschmannová **1995**, *Sarău Gheorghe: Limba romană. Manual pentru clasele de învățători romi ale Școlilor Normale, Ministerul Învățământului, Editura Didactică și Pedagogică, R.A., București, 1994, 238 str.*, „Romano Dzaniben”, Casopis Romistických Studií, II nr.1-2/1995, str.. 122-125; Lucia Olaru Nenati **1995**, *Un dar făcut țiganilor de către români*, „Gazeta de Botoșani”, Anul VI (1995), Nr. 1425, 8 sept. 1995, p.1; Santino Spinelli **1995**, *„Limba Romană” di Gheorghe Sarău, Novita Editoriali* [cu reproducerea copertei], „Thém Romanó”, Anno V, n° 1 marzo 1995, p.8; Santino Spinelli **1995** *I premiati del 2° Concorso Artistico Interazionale „Amico Rom”* [Italia, Lanciano, 1995] *Categoria O, 2° classificato: “Limba romană” di Gheorghe Sarău*, „Thém

Romanó”, anul V, n° 3-4, decembrie 1995, p.9 [cu reproducerea copertei]. Editura Didactică și Pedagogică, **1996**, *De 45 de ani în slujba școlii românești* [plant cu lucrările reprezentative, între care este prezentat și *Manualul de limba romaní*, autor: Gheorghe Sarău], [iunie 1996, cu prilejul Târgului Internațional de Carte de la București]; Henry Hedman **1996**, *Sar me sikjavaa romanes*, Helsinki: Opetushallitus, 1996, p. 243 [*Limba romaní* citată în bibliografie]; Florin Antonescu **1996**, *Gagiul care-i învață pe țigani țigănește*. În articolul „Țigani și școala”, „Curierul Național”, Anul IV, Nr.996, sâmbătă, 18 iunie 1994, p.1; Ion Dron **1997**, *Ce se mai știe și ce se mai scrie despre țigani*, „Făclia” [Chișinău], 15 febr.1997; Rodica Zafu **1998**, *Rrom*, în „România literară”, nr. 804 /1998; *Amaro dives. Ditët tona*. Gazetë e shoqatës „Bashkimi Demokratik i Romeve te Shqiperise”. Social-Kulturore dhe Artistike. Del nje here ne muaj. Nr. 33. Viti i 5-të i botimit. Gusht 1998. Çmimi: 20 lekë (për romët e varfër falas), 8 p. Adresa e redaksisë: Rruga „Margarita Tutulani”, P. 23, Shk. 3, ap. 12, Tirana – Albania. Kryredaktor: Mina Qirici, Zëvendësytredaktore: Alma Lleshi. [în fiecare număr, la p. 6: *Të mësojmë gjuhën rome. Mësimi nr. 18*, reproducere din Gheorghe Sarău, *Limba romaní (Limba țigănească)*. Manual pentru clasele de învățători romi, București: Editura Didactică și Pedagogică, R. A., 1994].

### Traduceri

Eric Hill **1994**, *Kaj si o Rukun amaro?* [Translated into Romani by O.& B. Galush, G. Sarău, C. Stănescu, G. Demeter, J. Duka and Z. Goseni] Paris, 1994./22 p./.

Gheorghe Sarău [coordonarea stilistică] **1994**, *Marcel Kurtiade: Sikavipen sar te siklön e chavorre e sirpustiakça. Îndrumar metodic pentru folosirea abecedarului de față: Sirpustik amare çhibăqiri*, Centre National de Documentation pédagogique, Centre Régional de Documentation pédagogique Midi-Pyrénées, Toulouse Cedex, 1994, 20 p.

### Redactări

Gheorghe Sarău **1994** [redactarea volumului de acte și reglementări europene privind promovarea limbii romaní și a romilor în societate și în educația școlară, mss. realizat de Romani Criss, 200 p.].

### Structurarea/susținerea învățământului pentru romi și metodică predării limbii romaní

Gheorghe Sarău **1994**, *Osservazioni sui metodi di insegnamento della lingua romaní nelle scuole rumene* [traduzione di D.D.R.], „Thém Romanó”, prima parte, Anno IV(1994), n. 3, p.8; Seconda e ultima parte, Anno IV, n. 4, p.13.

Gheorghe Sarău **1994**, *Observaciones en torno a los metodos de enseñanza de la lengua romaní en las escuelas rumanas*, „Interface”, Paris, noviembre 1994, n° 16, p. 9 -12 [cu variante în limbile franceză, engleză și germană].

### Programe școlare și universitare

Gheorghe Sarău [MINISTERUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI **1994**, *Programa școlară pentru studiul limbii romaní [clasele I-XIII]*, aprobată cu nr. 39910/1994, 23 p.

### Lucrări cu caracter bibliografic

Stan V. Cristea, Gheorghe Sarău **1994**, *Publicații periodice alexăndrene: 1889-1994. Catalog bibliografic*, Editura „Teleormanul liber”, Alexandria, 1994, 80 p.

### Referințe

Florin Burtan, *O apariție utilă: „Publicații periodice roșiorene*, „Teleormanul. Cotidian independent”, Anul V, nr.926, joi 15 iul. 1993, p. a III-a.

Ion Segărceanu, Roșiori - o panoramă a presei locale, „Dimineața”, 7/8 aug. 1993, p. 4.

Florin Burtan, *Catalogul presei alexăndrene*, „Teleormanul”, VI, 1195, 29 iul. 1994, p. 3.



## Lucrări și activități în anul calendaristic 1993

### Prezentări de lucrări la reuniuni științifice

Gheorghe Sarău **1993** *Remarques sur les methodes d'enseignement de la langue romaní dans les écoles roumaines*, 9 p. [comunicare prezentată în cadrul celei de-a 5-a Școli Internaționale de Limba Romaní, „Patrin” desfășurată în perioada 18.09 - 1.10.1993 la Saint André de Sangonis (Franța); publicată în franceză, engleză, germană, spaniolă, italiană; v. cap. 5 ARTICOLE, STUDII, INTERVIURI...].

Gheorghe Sarău **1993**, *105 ani de la publicarea „Gramaticii” lui József Károly Lajos, „Arheducele József” și 115 ani de la nașterea lui Ponori Thewrewk [Török] Emil, coautor al lucrării (Czigány nyelvtan [Manual de limba romaní]. Romano csibakero sziklaribe, Budapest, 377 l.)*, comunicare (8 p.) prezentată [în numele autorului de către Gheorghe Nicolae] la Simpozionul organizat, cu prilejul evenimentelor de mai sus, la Coltău [Baia Mare], de către ROMANI CRISS, în ziua de 29 oct. 1993 [nepublicată].

### Cultivarea limbii rromani la nivel universitar

Sarău, Gheorghe **1993**, *Continuarea cursului facultativ de limba romaní*, la Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, în anul univ. 1993/1994.

### Referințe

Florin Antonescu **1993**, *Țigănie ca la carte*, „Tineretul Liber”, nr. 1069 (miercuri, 13 oct. 1993), p. 5; GTN **1993**, *La facultate se învață țigănește*, „Adevărul”, nr.1083, sâmbătă 16/duminică 17 oct. 1993, p. 4; f.a. **1993**, *Curs de țigănească*, „România liberă”, serie nouă, nr.1082, marți 19 oct. 1993, p.7; Kemal Taner **1993**, *Au început cursurile de „limba romaní”*, „Ora”, Anul II (miercuri, 20 oct 1993), nr. 294, p.2; f.a. **1993**, *Távirati stilusban [az első cigány nyelvkurzus]*, „Romániai Magyar Szó”, 1163 sz., 1993. október 19., 4. oldal; AM Press, *Buletin*, 17 oct. 1993 [despre deschiderea cursului de limba romaní]; f.a. **1993**, Radio București, *Revista presei*, 14 oct. 1993;

### Lucrări din domeniul bibliografiei

Stan V. Cristea, Gheorghe Sarău **1993**, *Publicații periodice roșiorene: 1894-1971. Catalog biblio-grafic*, [Alexandria, Roșiorii de Vede], 1993, 32 p.

### Coautor documente internaționale

Gheorghe Sarău, Marcel Courthiade **1993**, *Declarația de la Sangonis [Saint-André de Sangonis - Franța] privind standardizarea și modernizarea limbii romaní* [proiect elaborat de /.../ și aprobat ca *Decizia lingvistică de la Sangonis*, în septembrie 1993], 2 p: var. și în limbile romaní, engleză și franceză.

Gheorghe Sarău, Marcel Courthiade/I Grúpa vas i redàkcia e Deklaraciaqi/**1993**, *Deklaràcia kerdini and-o St.Andriu de Sangónis (Francikano Them) vas i standardizacia ta i aktualizàcia and-i chib rromani*, „Informaciaqo lil”, N° 7-12, Žulaj-Decèmbra 1993/Varšava/, p.13-14.

### Redactări, consultant, referent

Sarău, Gheorghe [... scientific advisers] **1993**, *The romany population. Socio-economic situation and coordinates of a support programme*. Coordinators: Elena Zamfir, Cătălin Zamfir. Series: Social Policy, N° 8, January 1993, Bucharest, 37 p.

Ion [?] Sarău [... consultanți științifici la lucrarea...] **1993**, Elena Zamfir, Cătălin Zamfir [coordonatori]: *Țigani între ignorare și îngrijorare*, Editura „Alternative”, 1993.

Sarău, Gheorghe [referat la mss...] **1993**, *Etveş Filip: Țigani sau indieni*, Cluj-Napoca, mss., 270 p. [elaborat la cererea Editurii Kriterion la data de 14.VI.1995, 7 p.].

Sarău, Gheorghe [referat de specialitate la manuscrisul...], solicitat de Editura Kriterion] **1993** *Petre Copoiu: Cântece și povestiri nomade*, vol. I-II, Giurgiu, 1984, 335 p. manuscris, decembrie 1993, 11 p.

### Suștinerea învățământului pentru rromi și metodică predării limbii rromani

Gheorghe Sarău **1993**, *Începe școala și în limba romaní*, „Dilema”, Anul I (1993), nr. 36, 17-23 sept. 1993, p.16.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1992

### Lingvistică, dicționare, monografii

Sarău, Gheorghe **1992**, *Mic dicționar rom-român*, București: Kriterion [cu o schiță *Morfologia dialectului vlah de varietate românească al limbii români*], 176 p.

### Referințe

#### a) înainte de publicare

Dan Manolache **1991**, *Mic dicționar rom-român* [reporter-redactor ...], Emisiunea „Planeta Radio”, Radio București, 29 august 1991, progr. II, orele 12,18;

#### b) după publicare

Dumitru Ion Dincă **1992**, *Te aves baxtalo, phral!a* [interviu consemnat de ...], „Tineretul Liber”, anul IV (sâmbătă 9/duminică 10 mai 1992), nr. 653, p. 7; Paul Șoloc **1992**, *Mic dicționar rom-român* [semnalarea apariției dicționarului de către șeful departamentului „Informații” din RTV], Emisiunea „Actualități”, 17 mai 1992, orele 20,30, Pr. I TV; D.[an] G.[heorghiu] **1992**, *Pentru romi și nu numai*, „Dimineața”, Anul III (vineri, 29 mai 1992), nr. 103 (615), p. 7; Cornelia Marian **1992**, *Micul dicționar rom-român* [interviu luat de /.../ redactor], Emisiunea „Viața cărților”, Radio „România Cultural” [Pr. II], marți 2 iunie 1992, orele 11,45; Cristian Eparu **1992**, *Ősbemutató*, „Népújság. Maros megyei napilap” [Târgu Mureș], Anul XLIV (1992), nr. 112 (12.372), iunie 1992, p. 5 și *Premieră mondială*, „Cuvântul liber. Cotidian mureșean democratic și independent” [Târgu Mureș], Anul IV (1992), nr. 112/634, 10 iunie 1992, p.2 [mențiuni consemnate de cu prilejul lansării *Micului dicționar*... în ziua de 10 iunie 1992, orele 17,00, la Târgu Mureș, în holul Palatului Culturii; aceleași mențiuni au fost transmise de postul local de Radio-Târgu Mureș, în limbile maghiară și română, în dimineața zilei de 10 iunie 1992, iar în ziua de joi, 11 iunie, s-au transmis interviurile acordate de autor redactorilor radio Pușcaș Margareta (pentru emisiunea în limba română) și Pávai Ștefan (pentru emisiunea în limba maghiară)]; Járny Fekete Katalin **1992**, *Kezdje a göröggel... A leg...* [interviu consemnat de..., cu prilejul lansării volumului la Târgu Mureș], „Népújság” [Târgu Mureș], xiv évfolyam, 121 (12.381) sz., 1992. június 23., kedd, 3. oldal; 7. oldal]; Gheorghe Giurgiu **1992**, *Mureș. În premieră mondială: Dicționar Rom-Român*, „Curierul Național” [București], Anul III (17 iunie 1992), nr. 386, p. 4; Letiția Lazăr **1992**, *Așa e la noi*, „Universul Bucureștilor”, Anul I (17 iunie 1992), nr. 27, p.1; *Lansarea „Micului dicționar rom-român”* la Librăria „M. Sadoveanu” din București, în ziua de 18 iunie 1992, orele 13,00. Au fost de față, între alții: Horváth Andor, Secretar de Stat în Ministerul Culturii, dr. Andrei Avram, dr. Mioara Avram, Marcel Courthiade [Franța], dr. Maria Dumitrescu, conf.dr. Olga Murvai, conf.dr. Feodor Chirilă. prof. univ. dr. Andrei Bantaș, poetul Ion Segărceanu, insp. metodist Aurelia Marincovici, Vasile Ionescu - consilierul pentru romi în Ministerul Culturii, lect.univ. Petre Duțu, Andrei Avram jr., dr. Marioara Constantinescu-Condruț ș.a. [prezentarea reportajului filmat în cadrul Emisiunii „Conviețuiri”, TVR, Pr.I, joi 16 iulie 1992, orele 14,20]; Diana Nedelcu, *Lansarea Micului dicționar rom-român* [interviu cu Gheorghe Sarău și Marcel Courthiade], Radio - România - București, „România - Actualități” [Pr.I], în cadrul Emisiunii „Azi în țară și în lume”, 18 iunie 1992, orele 19,00; *Mic dicționar rom-român* [interviu acordat de Vasile Ionescu și de autorul dicționarului, Gheorghe Sarău, postului de radio „Antena Bucureștilor”, în ziua de 18 iunie 1992 - cu prilejul lansării - pentru „Radiojurnalul” de la orele 16,00, din aceeași zi]; Luminița Catană, **1992**, *O limbă veche și un dicționar nou*, „Viitorul românesc”, nr. 308 (vineri, 19 iunie 1992), p.3; Anca Florea **1992**, *Marcel Court[h]iade la București (Necesitatea standardizării limbii române. Dicționarul rom-român și trei elemente în premieră mondială. Esența și rolul grafiei unitare)*, „Viitorul românesc”, nr. 313 (26 iunie 1992), p.3; *Ősbemutató*, „Româniai Magyar szó”, 782, sz., 1992 július] 16., 3 1, [Trif József (Marosvásárhely felvételei)]; G. Munteanu, **1992**, *Gheorghe Sarău mic dicționar rom-român* [interviu consemnat în 17 septembrie 1992 de ..., în localitatea „Eftimie Murgu”, jud. Caraș-Severin, și transmis de Radio Timișoara, în emisiunea „Mozaic” [orele 11-13], în ziua de miercuri, 23 septembrie 1992]; f.a. **1992**, *Prin curtea din dos a Europei* [Știri, între care și cea referitoare la apariția *Micului dicționar rom-român*], „Aven Amentza, romale !”, „Glasul romilor”, Numărul 1(4), 1992 [oct.], p.2; Lucia Wald **1992**, *Gheorghe Sarău: Mic dicționar rom-român*, București, Editura Kriterion, 1992, 173 p., „Limba română”, XLI (1992), nr. 10, p. 575-577; Tatiana Slama-Cazacu, Maria Dumitrescu. **1992**, *Mic dicționar rom-român*, prezentări în data de 25 XI 1992, în



cadrul sesiunii lunare de comunicări a GRLA, de la sediul Facultății de Limbi și Literaturi Străine - Universitatea București; T.[atiana] S.[lama] - C.[azacu] **1992**, *Publications received: Sarău, Gheorghe Mic dicționar ... („A brief Gipsy-Romanian dictionary”, București, Ed. Kriterion, 1992, 175 p. [interesting for PL and contrastive studies, argotic terms etc.]*, „International Journal of Psycholinguistics” edited by Tatiana Slama-Cazacu - Center for Academic Societies Japan, Osaka, 1993, vol.9, no 2 [26], p.248; Ion Vasiliu **1992**, *O diversiune antiromânească: dicționarul rom-român*, „România Mare”, Anul III (1992), nr. 128 (18 dec. 1992), p.16; Samara, Miço **1993**, *Gheorghe Sarău: Mic dicționar rom-român (București, 1992, pp.172)*, „L. D.”, anno 29, n° 1, p. 48-49 și **1992**, „Revue roumaine de linguistique”, 37, 4, p. 297-298; Ion Dron **1993**, *Aspecte etnice: Dicționar rom-român*, „Făclia”/Chișinău/ Nr. 22, vineri, 4 iunie 1993, p.8; D.[agmar] M.[aria] A.[noca], *Poznámka o autorovi přeho rómsko-rumunského slovníka*, „Naše snahy”, ročník III, číslo 11-12, strana 12; Gheorghe Sarău, *Nevšedny dar. Preco som zostavil tento slovník?*, „Naše snahy, ročník III, číslo 11-12, strana 13; Ion Toma, prof. **1993**, *Lucrare de pionierat. Mic dicționar rom-român*, „Tribuna învățământului”, nr. 51-52, luni 20 decembrie 1993, p.11 [recenzie la...]. Klaus Bochman [University of Leipzig] **1994**, *Rumanian elements in the Vlach Dialect of Rumania*, „The Romani language between East and West. Second International Conference on Romani Linguistics (Amsterdam, 8,9 en 10 december 1994), Organized by: Peter Bakker, Hristo Kyuchukov, Yaron Matras”, p.14 [material extras din „Gheorghe Sarău, Mic dicționar rom-român”, Ed. Kriterion, București, 1992]; Poruciu, Adrian **1994**, *Gheorghe Sarău: Mic dicționar rom-român (București: Editura Kriterion, 1992, 173)*, „Limbă și literatură”, București, vol. III-IV, p.129-131; Giulio Soravia **1992**, *Gheorghe Sarău: Mic dicționar rom-român*, Editura Kriterion, București, 1992, pp. 175, „Lacio drom”, [Roma], nr. 2/1996, p. 58; Dimitër Samara **1996**, *Diccionarios de la lengua rromani: una panorama. Breve historia de la lexicografía rromani*, „Interface” [Paris], n° 22 (mai 1996), p. 3-6 și n° 23 (iun. 1996), p. 13-16 [aprecieri la adresa Micului dicționar rom-român la p. 4 (n° 22) și la p. 15 n° 23]; Dorin Buzilă; *Partida Romilor vrea inscripții romanes în cinci localități mureșene*, în „24 ore mureșene”, Târgu Mureș, 16 august 1998 etc etc.

Sarău, Gheorghe **1992**, *Contributions à l'Histoire des recherches portant sur la langue des romes de Roumanie*, rezumatul comunicării prezentate la „Al XIV-lea Simpozion de tracologie. Relații traco-illiro-helladice”, Băile Herculane-Drobeta Turnu Severin, 14-19 sept. 1992, publicat în „Symposia Trachologica”, nr.9, Institutul Român de Tracologie, București, p.205-206.

Sarău, Gheorghe **1992**, *Morfologia dialectului vlah de varietate românească al limbii romani. Schiță*, în „Gheorghe Sarău: Mic dicționar rom-român”, (București: Kriterion, 1992, 176 p.), p. 25-81.

### Traduceri

Gheorghe Sarău [traducere și prezentare de:...], **1992**, *Hotărârea „Alfabetul rom” Versiunea română a Hotărârii „Alfabetul rom” de la Varșovia*, „Informațiaqo lil”, n° 1-2, Januára-Februára, 1992, p.13.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1991

### Lingvistică, promovarea limbii rromani, recenzii

Gheorghe Sarău (R) **1991**, *Comisia de lingvistică romaní* [membru cooptat în ...], v. „Informațiaqo lil e Rromane Uniaqoro”, No. 1-2, Žulaj - Augusto, 1991, p. 2.; N°. Jan.- Febr. 1992, p. 13.

Gheorghe Sarău **1991**, *Stadiul standardizării limbii romaní*, [prezentare în cadrul Emisiunii TV „Veniți cu noi pe programul II !” din ziua de luni 14 oct. 1991, „Cu și despre romi”, orele 18, 45.

Gheorghe Sarău **1991**, *Tiberiu Iovan: Dicționar bulgar - român și Dicționar român - bulgar*, București, 1989, „Luceafărul bulgar”, Anul II (1991), nr. 2, p. 6 [recenzie].

### Redactări

Gheorghe Sarău [redactor la lucrarea..] **1991**, *Gh. Păun-Ialomițeanu: „Arzoaica” a stat la masă cu dracul. „E thabardi beslăs la meselăqe la bengeça*, Editura „Șatra”, Slobozia, 1991, 80 p.

Gheorghe Sarău [Cuvânt înainte] **1991**, *Marcel Courthiade: Drabarimnasqi pustik p-i chib rromani* [Culegere de texte în limba rromani], Karjaa - Finlanda, 1991, 62 p.

### Referințe

*Ancheta redacției. Romii din Corbasca vorbesc „ungurește”?* (I-II), „Deșteptarea. Cotidian independent” [Bacău], Anul II (vineri, 29 noiembrie și sâmbătă 30 noiembrie 1991), p.1;5; Ștefan Olteanu ; v. și Georgeta Dodu, *La Bacău, elevii sunt obligați să învețe limba țigano-maghiară*, „Politica” [București], Anul I (20 iunie 1992), nr. 18, p.2.

### Istoriografie literară (interviuri)

Gheorghe Sarău **1991**, *Cu Natalia Popescu-Bobecă despre Dimitrie Stelaru*, „Carul solar” [Teleorman], Anul I (1991), nr.1 (iun.), p. 4, [interviu].

### Traduceri

Gheorghe Sarău **1991**, [Traduceri în limba bulgară din eseistica lui Constantin Noica ], „Luceafărul bulgar”, [București], 1991, nr. 4 (10), p. 4; nr. 6 (12), p.3.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1990

### Lingvistică

Sarău, Gheorghe **1990**, *Romani sau romanes ?*, „O glaso el romengo” [„Glasul romilor”], Anul I (1990), nr. 16 [în realitate: nr. 2], 15-30 apr. 1990, p.2

### Istoriografie

Sarău, Gheorghe **1990**, *Contributions à l'histoire des recherches portant sur la langue et le folklore des Tsiganes de Roumanie*, „Revue roumaine de linguistique”, București, 1990, nr. 2, p. 117-131.

Gheorghe Sarău **1990**, *Dimitrie Stelaru. Date inedite privind situația militară*, „Manuscriptum”, 1990, nr. 2, p. 80-82.

### Bibliografii

Sarău, Gheorghe **1990**, *Fișe pentru o Bibliografie a romilor din România* (Repere consemnate după Revoluție (I)), „O glaso al romengo. Glasul romilor” [Timișoara], anul I (1990), nr. 16 [în realitate: nr. 2], p.3.

Gheorghe și Maria Sarău **1990**, *Dimitrie Stelaru, Date inedite privind placheta „Blestem”. Un volum pierdut*, „Manuscriptum”, 1990, nr. 3-4, p.297-302.

Gheorghe și Maria Sarău **1990**, *Publicații românești apărute după Revoluție (I-IV)*, „Suplimentul DIMINEAȚA”, anul I (1990), nr.1-4, la p.2 din fiecare număr.

Gheorghe și Maria Sarău **1990**, *Publicații românești apărute după Revoluție (I - XII)*, „Colibri”, anul I (1990), nr. 6-14 și anul II (1991), nr.16-21, la p. 2 din fiecare număr.

### Participări (cu lucrări) la mese rotunde, colocvii, conferințe, simpozioane, congrese

M. Dumitrescu, S. Buium, V. Vaida, *Gheorghe Sarău 1990, Internacjonalzmy i russkij jazyk*, comunicare prezentată [de M. Dumitrescu] la cel de-al VII-lea Congres Internațional al Profesorilor de Limba și Literatura Rusă, Moscova, 1990.

### Referințe

*Internacjonalizmy i russkij jazyk v „Ruskij jazyk i literatura v obščeenii narodov mira: problemy funkcionirovaniya i prepodavanija . Tezisy i doklady i sobščenij (sekcii I-III)*, Moskva, „Russkij Jazyk”, 1990, s.151 [rezumatul comunicării; lucrarea este publicată în volumul „Filologie rusă”, vol. XII, București, Tipografia Universității București, 1991, p. 48-61].



## Lucrări și activități în anul calendaristic 1989

### Istoriografie lingvistică

Gheorghe Sarău **1989**, *Elena Lința*, [necrolog], „Romanoslavica”, nr.XXVII (1989), p.375 - 376.

### Istoriografie literară

Gheorghe Sarău **1989**, *Dimitrie Stelaru. Cu pictorița Rodica Mihaela Pandele despre...*, „Suplimentul artistic și literar al „Științei Tineretului”, 11 mar. 1989, p.3, [interviu].

Gheorghe Sarău **1989**, *Dimitrie Stelaru. Cu Anghelina Cioacă-Stelaru despre...*, „Pagini teleormănene”, iulie 1989, p.2 [v. revista „Argeș”, nr. 7, 1989], [interviu].

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1988

Gheorghe Sarău **1988**, *Aexandru Mareș: Filigranele hârtiei întrebuințate în Țările românești în sec. al XVI-lea*, „Limbă și literatură”, 1988, nr. 2. [recenzie].

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1987

### Recenzii

Gheorghe Sarău **1987**, *Mile Tomici, Dicționar macedoneano-român; Dicționar româno-macedonean*, „Limbă și literatură”, 1987, nr. 3, p. 402-403 [recenzie].

Gheorghe Sarău **1987**, *Gabriel Gheorghe: Proverbele românești și proverbele lumii romanice*, București, 1986, în „Steaua”, 1987, nr. 6, p. 56. [recenzie].

### Traduceri

Gheorghe Sarău **1987**, [proză scurtă umoristică tradusă din autori bulgari, sovietici, unguri] în revista „Astra” [Brașov] nr. 1, 7/1987.

Gheorghe Sarău **1987**, *Umor bulgăresc*, „Almanahul Flacăra” (1987).

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1986

### Recenzii

Gheorghe Sarău **1986**, *Kelemen Béla: Magyar - román iskolai szótár. București Editura Didactică și Pedagogică. 1985*, „Limbile moderne în școală”, 1986, nr.1, p.195 - 196. [recenzie].

### Dicționare (coautor)

Veronica Vaida, Gheorghe Sarău **1986**, *Inovații lexicale în limba rusă actuală (curs special) [Dicționar invers]*, București: TUB, 1986, p.125-151.

Murvai Olga, [între colaboratori /.../ Gheorghe Sarău] **1986**, *Mic dicționar român-maghiar de expresii și locuțiuni*, București, 1986, 312 p.



## Lucrări și activități în anul calendaristic 1985

### Recenzii

Gheorghe Sarău **1985**, *Enciklopediceskij slovar' junogo filologa. Moskva, 1984*, „Romanoslavica, XXIII, 1985, p. 335 - 336. [recenzie].

### Traduceri

Gheorghe Sarău **1985**, [proză scurtă umoristică tradusă din autori bulgari, sovietici, unguri] în revista „Astra” [Brașov], nr. 2, 8, 11/1985.

Gheorghe Sarău **1985**, *Umor bulgăresc*, „Facăra Rebus”, nr. din 1 ian. 1985, nr. 5 /1985.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1984

### Recenzii

Gheorghe Sarău **1984**, *Avram P. Todor: Confluente literare româno-maghiare*, „Steaua” [Cluj-Napoca], 1984, nr. 6, p. 58 /recenzie la .../.

Gheorghe Sarău **1984**, *Béla Kelemen, Lórinč Szász: Dicționar frazeologic român-maghiar*, București. 1984, „Steaua”, 1984, nr.11, p. 58 [recenzie].

Gheorghe Sarău **1984**, *Ioan Kohn: Virtuțile compensatorii ale limbii române în traducere*, „Steaua”, 1984, nr. 5, p. 52-53, [recenzie].

### Traduceri

Gheorghe Sarău **1984**, [Traduceri din proză umoristică] în volumul „Se căsătoresc dovleceii” (Brașov, 1984, p.66, 67, 110, 148).

Gheorghe Sarău **1984**, [proză scurtă umoristică tradusă din autori bulgari, sovietici, unguri] în revista „Astra” [Brașov] nr. 2 /1984.

Gheorghe Sarău **1984**, *Umor bulgăresc*, „Flacăra Rebus”, nr. din 1 febr. 1984, 1 dec. 1984.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1983 (student)

### Bibliografii

Gheorghe Sarău **1983**, *Bibliografia Gorkij în România*, București, 1983, 46 p. exemplare de autor există la B.C.S.[Biblioteca Națională] și la Biblioteca Teatrului Național din București].

### Traduceri

Gheorghe Sarău **1983**, [proză scurtă umoristică tradusă din autori bulgari, sovietici, unguri] în revista „Astra” [Brașov] nr. 2, 4, 8 /1983.



## Lucrări și activități în anul calendaristic 1982 (student)

### Comunicări științifice

Gheorghe Sarău **1982**, *Oglindirea literaturii române în Enciclopedia bulgară*, comunicare prezentată la cel de-al III-lea „Simpozion român-bulgar”, București, 14-18 oct. 1982 [nepublicată]

### Referințe

Gheorghe Sarău [ot] **1983**, *Otvaženie na rumynskata literatura v KBE*, „Literaturna misal”, nr. 3, 1983, p.162-166 [referiri și la lucrarea cu această denumire prezentată de [...] la cel de-al III-lea Simpozion româno - bulgar de la București].

Gheorghe Sarău **1982**, *Fidelitatea în traducere*, comunicare prezentată la „Sesiunea Cercurilor Științifice Studentești”, București, 13-14 mai 1982 [nepublicată].

### Traduceri

Gheorghe Sarău **1982**, *Umor bulgăresc*. Traducere de Gheorghe Sarău, în revista „Urzica”, nr. 4 [debut].

Gheorghe Sarău **1982** [proză scurtă umoristică tradusă din autori bulgari, sovietici, unguri în revista „Astra” [Brașov] nr. 5 /1982. Autori traduși, între 1982 – 1987: Ghencio Uzunov, Kiril Vaklev, P. Gonkov, Stanislav Stratiev, Radoi Ralin, Örkény István, Dimităr Ianakiev, Kostadin Kiulumov, Liubomir Ianov, Iurij Moșeșvili, Nikolaj Elin și Vladimir Kașaev, Iordan Popov.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1981 (student)

### Participări la cursuri de vară

Gheorghe Sarău **1981**, *Cursurile de vară, de limba, literatura și civilizația maghiară*, [participare la...], Universitatea din Debrecin, 19 iul.- 20 aug. 1981.

### Activitate de translator – interpret – însoțitor

Gheorghe Sarău **1981**, însoțitor - interpret din limbile rusă, maghiară, bulgară la „Universiada”, București, iulie 1981.

### Lucrări nepublicate

\* Sarău, Gheorghe, *Raportul național privind situația rromilor din România*, UNESCO Paris, 27 p.

\* Sarău, Gheorghe & Stănescu, Camelia, *Abecedar biblic rrom*. Manual de alfabetizarea adulților în limba rromani, 100 p.color

\* Sarău, Gheorghe & Stănescu, Camelia, *Povestiri biblice în limba rromani*, 40 p. color.

\* Sarău, Gheorghe & Stănescu, Camelia [autori; coordonator: dr. R.F.Rice din SUA], *Po but dud* [manual de alfabetizare pe tematică biblică pentru adulți], București: Societatea Biblică Interconfesională din România, 2 vol, 180 p.mss.

## Lucrări și activități în anul calendaristic 1980 (student)

### I. Participări la cursuri de vară

Gheorghe Sarău **1980**, *Cursurile de vară de limba, literatura și civilizația bulgară* [participare la...], Universitatea Veliko-Tărnovo, Bulgaria, 1 - 31 aug. 1980.

## DESPRE INSTITUTUL PENTRU STUDIEREA PROBLEMELOR MINORITĂȚILOR NAȚIONALE

INSTITUTUL PENTRU STUDIEREA PROBLEMELOR MINORITĂȚILOR NAȚIONALE (ISPMN) funcționează ca instituție publică și ca personalitate juridică în subordinea Guvernului și sub coordonarea Departamentului pentru Relații Interetnice. Sediul Institutului este în municipiul Cluj-Napoca.

### Scop și activități de baza

Studierea și cercetarea inter- și pluridisciplinară a păstrării, dezvoltării și exprimării identității etnice, studiarea aspectelor sociologice, istorice, culturale, lingvistice, religioase sau de altă natură ale minorităților naționale și ale altor comunități etnice din România.

### Direcții principale de cercetare

Schimbare de abordare în România, în domeniul politicilor față de minoritățile naționale: analiza politico-instituțională a istoriei recente;  
Dinamica etno-demografică a minorităților din România;  
Revitalizare etnică sau asimilare? Identități în tranziție, analiza transformărilor identitare la minoritățile etnice din România;  
Analiza rolului jucat de etnicitate în dinamica stratificării sociale din România;  
Patrimoniul cultural instituțional al minorităților din România;  
Patternuri ale segregării etnice;  
Bilingvismul: modalități de producere, atitudini și politici publice;  
Noi imigranți în România: modele de încorporare și integrare.

## ABOUT THE ROMANIAN INSTITUTE FOR RESEARCH ON NATIONAL MINORITIES

The ROMANIAN INSTITUTE FOR RESEARCH ON NATIONAL MINORITIES (RIRNM) is a legally constituted public entity under the authority of the Romanian Government. It is based in Cluj-Napoca.

### Aim

The inter- and multidisciplinary study and research of the preservation, development and expression of ethnic identity, as well as social, historic, cultural, linguistic, religious or other aspects of national minorities and of other ethnic communities in Romania.

### Major research areas

Changing policies regarding national minorities in Romania: political and institutional analyses of recent history;  
Ethno-demographic dynamics of minorities in Romania;  
Identities in transition – ethnic enlivening or assimilation? (analysis of transformations in the identity of national minorities from Romania);  
Analysis of the role of ethnicity in the social stratification dynamics in Romania;  
The institutional cultural heritage of minorities in Romania;  
Ethnic segregation patterns;  
Bilingualism: ways of generating bilingualism, public attitudes and policies;  
Recent immigrants to Romania: patterns of social and economic integration.

## A NEMZETI KISEBBSÉGGUTATÓ INTÉZETRŐL

A kolozsvári székhelyű, jogi személyként működő NEMZETI KISEBBSÉGGUTATÓ INTÉZET (NKI) a Román Kormány hatáskörébe tartozó közintézmény.

### Célok

A romániai nemzeti kisebbségek és más etnikai közösségek etnikai identitásmegőrzésének, -változásainak, -kifejeződésének, valamint ezek szociológiai, történelmi, kulturális, nyelvészeti, vallásos és más jellegű aspektusainak kutatása, tanulmányozása.

### Főbb kutatási irányvonalak

A romániai kisebbségpolitikában történő változások elemzése: jelenkortörténetre vonatkozó intézménypolitikai elemzések;  
A romániai kisebbségek népességdemográfiai jellemzői;  
Átmeneti identitások – etnikai revitalizálás vagy asszimiláció? (a romániai kisebbségek identitásában végbemenő változások elemzése);  
Az etnicitás szerepe a társadalmi rétegződésben;  
A romániai nemzeti kisebbségek kulturális öröksége;  
Az etnikai szegregáció modelljei;  
A kétnyelvűség módozatai, az ehhez kapcsolódó attitűdök és közpolitikák;  
Új bevándorlók Romániában: társadalmi és gazdasági beilleszkedési modellek.



## A apărut/Previous issues/Megjelent:

■ Nr. 1

Kiss Tamás – Csata István: *Evoluția populației maghiare din România. Rezultate și probleme metodologice. Evolution of the Hungarian Population from Romania. Results and Methodological Problems*

■ Nr. 2

Veres Valér: *Analiza comparată a identității minorităților maghiare din Bazinul Carpatic. A Kárpát-medencei magyarok nemzeti identitásának összehasonlító elemzése.*

■ Nr. 3

Fosztó László: *Bibliografie cu studiile și reprezentările despre romii din România – cu accentul pe perioada 1990–2007*

■ Nr. 4

Remus Gabriel Anghel: *Migrația și problemele ei: perspectiva transnațională ca o nouă modalitate de analiză a etnicității și schimbării sociale în România*

■ Nr. 5

Székely István Gergő: *Soluții instituționale speciale pentru reprezentarea parlamentară a minorităților naționale*

■ Nr. 6

Toma Stefánia: *Roma/Gypsies and Education in a Multiethnic Community in Romania*

■ Nr. 7

Marjoke Oosterom: *Raising your Voice: Interaction Processes between Roma and Local Authorities in Rural Romania*

■ Nr. 8

Horváth István: *Elemzések a romániai magyarok kétnyelvűségéről*

■ Nr. 9

Rudolf Gräf: *Palatele țigănești. Arhitectură și cultură*

■ Nr. 10

Tóodor Erika Mária: *Analytical aspects of institutional bilingualism. Reperle analitice ale bilingvismului instituțional*

■ Nr. 11

Székely István Gergő: *The representation of national minorities in the local councils – an evaluation of Romanian electoral legislation in light of the results of the 2004 and 2008 local elections. Reprezentarea minorităților naționale la nivel local – O evaluare a legislației electorale românești pe baza rezultatelor alegerilor locale din 2004 și 2008*

■ Nr. 12

Kiss Tamás – Barna Gergő – Sólyom Zsuzsa: *Erdélyi magyar fiatalok 2008. Közvélemény-kutatás az erdélyi magyar fiatalok társadalmi helyzetéről és elvárásairól. Összehasonlító gyorsjelentés. Tinerii maghiari din Transilvania 2008. Anchetă sociologică despre starea socială și așteptările tinerilor maghiari din Transilvania. Dimensiuni comparative*

■ Nr. 13

Yaron Matras: *Viitorul limbii romani: către o politică a pluralismului lingvistic*

■ Nr. 14

Sorin Gog: *Cemeteries and dying in a multi-religious and multi-ethnic village of the Danube Delta*

■ Nr. 15

Irina Culic: *Dual Citizenship Policies in Central and Eastern Europe*

■ Nr. 16

Mohácsék Magdolna: *Analiza finanțării alocate organizațiilor minorităților naționale*

■ Nr. 17

Gidó Attila: *On Transylvanian Jews. An Outline of a Common History*

■ Nr. 18

Kozák Gyula: *Muslims in Romania: Integration Models, Categorization and Social Distance*

■ Nr. 19

Iulia Hossu: *Strategii de supraviețuire într-o comunitate de romi. Studiu de caz. Comunitatea „Digu-lui”, Orăștie, județul Hunedoara*

■ Nr. 20

Székely István Gergő: *Reprezentarea politică a minorităților naționale în România. The political representation of national minorities in Romania*

■ Nr. 21

Peti Lehel: *Câteva elemente ale schimbării perspectivei religioase: secularizarea, transnaționalismul și adoptarea sectelor în satele de ceangăi din Moldova Transnational Ways of Life, Secularization and Sects. Interpreting Novel Religious Phenomena of the Moldavian Csángó Villages*

■ Nr. 22

Sergiu Constantin: *Tirolul de Sud – un model de autonomie și conviețuire?*

■ Nr. 23

Jakab Albert Zsolt: *Organizarea memoriei colective în Cluj-Napoca după 1989 The Organization of Collective Memory by Romanians and Hungarians in Cluj-Napoca after 1989*

■ Nr. 24

Peti Lehel: *Apariția Fecioarei Maria de la Seuca – în contextul interferențelor religioase și etnice The Marian Apparition from Seuca/Szőkefalva in the Context of Religious and Ethnical Interferences*

■ Nr. 25

Könczei Csongor: *De la Kodoba la Codoba. Despre schimbarea identității etnice secundare într-o familie de muzicanți romi dintr-un sat din Câmpia Transilvaniei Hogyan lett a Kodobákból Codoba? „Másodlagos” identitásváltások egy mezőségi cigánymuzsikus családnál*

■ Nr. 26

Marius Lazăr: *Semantică socială și etnicitate. O tipologie a modurilor identitare discursive în România*

■ Nr. 27

Horváth István (coord.) – Veress Ilka – Vitos Katalin: *Közigazgatási nyelvhasználat Hargita megyében az önkormányzati és a központi kormányzat megszintű intézményeiben Utilizarea limbii maghiare în administrația publică locală și în instituțiile deconcentrate din județul Harghita*

■ Nr. 28

Sarău Gheorghe: *Bibliografie selectivă privind rromii (1990 - 2009)*

■ Nr. 29

Livia Popescu, Cristina Raț, Adina Rebeleanu: *„Nu se face discriminare!”...doar accesul este inegal. Dificultăți în utilizarea serviciilor de sănătate de către populația romă din România/ „No discrimination!” Just unequal access... Barriers in the use of health-care services among the Romanian Roma*

■ Nr. 30

Kiss Tamás – Veress Ilka: *Minorități din România: dinamici demografice și identitare*

■ Nr. 31

Sólyom Zsuzsa: *Ancheta sociologică – Coeziune socială și climat interetnic în România, octombrie – noiembrie 2008*

■ Nr. 32

Könczei Csongor: *Művészeti szakoktatás avagy műkedvelő hagyományörzés? Helyzetkép a romániai magyar iskolai néptáncoktatásról*

■ Nr. 33

Veress Ilka: *Strategiile de reproducere culturală ale minorității armenie din România*

■ Nr. 34

Kiss Dénes: *Sistemul instituțional al minorităților etnice din România*

■ Nr. 35

Gidó Attila – Sólyom Zsuzsa: *Kolozsvár, Nagykároly és Nagyvárad zsidó túlélői. A Zsidó Világkongresszus 1946-os észak-erdélyi felmérése The surviving Jewish inhabitants of Cluj, Carei and Oradea. The survey of the World Jewish Congress in 1946*

■ Nr. 36

Marin Timeea Elena: *„We are Gypsies, not Roma”. Ethnic Identity Constructions and Ethnic Stereotypes – an example from a Gypsy Community in Central Romania*

■ Nr. 37

Kiss Dénes: *Romániai magyar nonprofit szervezetek – 2009–2010. A szervezetek adatbázisának bemutatása és a nonprofit szektor szociológiai elemzése*



- Nr. 38  
Lazăr Andreea: *O cartografie a concepțiilor „populare” despre apartenența națională în statele membre ale Uniunii Europene*
- Nr. 39  
Gidó Attila: *School Market and the Educational Institutions in Transylvania, Partium and Banat between 1919 and 1948*
- Nr. 40  
Horváth István: *Romania and Moldova, Migration mid-19<sup>th</sup> Century to Present, with Special Focus on Minorities Migration/Migrația din România și Republica Moldova de la mijlocul secolului XIX până în prezent, cu accent pe migrația minorităților*
- Nr. 41  
Plainer Zsuzsa: *WHAT TO GIVE IN RETURN? Suspicion in a Roma shantytown from Romania*
- Nr. 42  
Sorbán Angella: *Kisebbség – társadalomszerkezet – kétnyelvűség*
- Nr. 43  
Kiss Tamás – Barna Gergő: *Népszámlálás 2011. Erdélyi magyar népesedés a XXI. század első évtizedében. Demográfiai és statisztikai elemzés*
- Nr. 44  
Plainer Zsuzsa: *Controlul presei locale orădene în primii ani ai sistemului cEAUȘIST. Descriere generală și aspecte minoritare*
- Nr. 45  
Remus Gabriel Anghel: *Migrația croaților din România. Între migrație etnică și migrație de muncă*
- Nr. 46  
Gheorghe Sarău: *Istoricul studiului limbii rromani și al școlarizării rromilor în România (1990–2012)*
- Nr. 47  
Köncei Csongor – Sárkány Mihály – Vincze Enikő: *Etnicitate și economie*
- Nr. 48  
Csósz László – Gidó Attila: *Excluși și exploatați. Munca obligatorie a evreilor din România și Ungaria în timpul celui de-al Doilea Război Mondial*
- Nr. 49  
Adriana Cupcea: *Construcția identitară la comunitățile turcă și tătară din Dobrogea*
- Nr. 50  
Kiss Tamás – Barna Gergő: *Erdélyi magyarok a magyarországi és a romániai politikai térben*
- Nr. 51  
Benedek József – Török Ibolya – Máthé Csongor: *Dimensiunea regională a societății, diversitatea etnoculturală și organizarea administrativ-teritorială în România*
- Nr. 52  
Kiss Tamás: *Analysis on Existing Migratory Data Production Systems and Major Data Sources in Romania*
- Nr. 53  
Kiss Tamás – Barna Gergő: *Maghiarii din Transilvania în spațiul politic maghiar și românesc*
- Nr. 54  
Bakk Miklós: *Regionalism asimetric și administrație publică*
- Nr. 55  
Plainer Zsuzsa: *Audit Culture and the Making of a “Gypsy School”. Financing Policies, Curricula, Testing and Educational Inequalities in a Romanian Town*
- Nr. 56  
Peti Lehel: *Schimbări în agricultura rurală într-o localitate din Transilvania/The changes of rural farming in a Transylvanian settlement*
- Nr. 57  
Peti Lehel: *Strategii de subsistență într-o localitate de lângă Târnava Mică/Subsistence strategies in a settlement situated along the Kis-Küküllő (Târnava Mică) River*
- Nr. 58  
Adriana Cupcea: *Turc, tătar sau turco-tătar. Probleme ale identității la turcii și tătarii din Dobrogea, în perioada postcomunistă/Turk, Tatar, Or Turko-Tatar. Challenges to the Identities of Dobruja Turks and Tatars in Post-communism*
- Nr. 59  
Győri Tamás: *Románul (a)vagy magyarul gondolkodni? Gondolkodási struktúrák elemzése a székelly zászló-vitáról közölt publicisztikák alapján*
- Nr. 60  
Plainer Zsuzsa: *When Someone Came and Started to Sing, the Others Sang Too, Accompanying Him on the Violin’ – Living and Working Conditions in the Onetime Roma Colony in Oradea and Its Liquidation in the 1970s*